

แม่น้ำโขง

มหกรรมแสดงสินค้านำเข้าจากชาติประเทศจีน (CIIE) ครั้งที่ 2 กำลังจะเริ่มขึ้น
第二届进博会，将开锣！

16

คณะผู้แทนมิตรภาพฮุนน่านเยือน
ประเทศไทยและกัมพูชา
云南省友好代表团访问泰国和柬埔寨

26

ผัดไทยที่มี “รสชาติ” แบบจีน
泰式炒面里的中国 “味道”

40

สี จิ้นผิง : “ผมจะไม่มีอดตา ไม่ทำให้ประชาชนผิดหวัง”

习近平：我将无我，不负人民

04

“โครงการพันหมื่น” ซึ่งได้รับรางวัลเกียรติยศสูงสุด
ด้านสิ่งแวดล้อมขององค์การสหประชาชาติ
荣获联合国最高环境荣誉的 “千万工程”

10



ศูนย์ข้อมูลเพื่อธุรกิจไทยในจีน

泰国中国商务信息中心

Business Information Center



ให้บริการ

- บริการข้อมูลเศรษฐกิจของจีน
แก่ผู้ประกอบการไทย
- ชี้ช่องทางโอกาสทางธุรกิจ
โอกาสในการขายสินค้าในจีน
- ให้คำปรึกษาและช่วยเหลือผู้ประกอบการไทย
- ให้ข้อมูลด้านการศึกษา การรักษาพยาบาล
การท่องเที่ยวไทย และอื่นๆ แก่ชาวจีนที่สนใจ



ติดต่อ

ศูนย์ข้อมูลเพื่อธุรกิจไทยในจีน
สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง
ชั้น 18 อาคาร Shuncheng Twin Tower
ฝั่งตะวันออก ถนน Dong Feng Xi Lu
นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน
โทรศัพท์: (86-871) 6316-8916
โทรสาร: (86-871) 6316-6891
อีเมล: thaikmg13@gmail.com



แม่น้ำโขง 杂志 征稿启事

1. 来稿请注明真实姓名、地址、联系方式、收款方式。
2. 稿件为原创，支持中/泰文投稿，字数不超过800字；配图注明来源。
3. 题材为中泰故事、游记等。
4. 来稿文责自负，如有抄袭、剽窃行为，杂志社有权追责。
5. 投稿邮箱：ynmeigonghe@163.com

ประกาศรับบทความเพื่อลงตีพิมพ์ในนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

1. ผู้ส่งบทความจะต้องแจ้งรายละเอียดดังนี้ ชื่อและนามสกุลจริง ที่อยู่และรายละเอียดในการติดต่อกลับ เลขที่บัญชีในการรับค่าเขียนบทความ
2. บทความที่ส่งจะต้องเกิดจากความคิดสร้างสรรค์ของผู้เขียนเอง โดยสามารถเขียนเป็นภาษาไทยหรือภาษาจีนความยาวไม่เกิน 800 ตัวอักษร พร้อมทั้งมีภาพประกอบและระบุแหล่งที่มาของภาพ
3. เนื้อหาของบทความจะต้องเกี่ยวข้องกับประเทศจีนและไทย บันทึกการท่องเที่ยว หรือเรื่องราวอื่นๆ ที่น่าสนใจ
4. ต้นฉบับที่ส่งมาจะต้องเป็นบทความที่ผู้เขียนแต่งขึ้นเองโดยไม่มีการคัดลอกเลียนแบบหรือดัดแปลงบทความของผู้อื่น หากพบว่าการกระทำข้างต้นทางนิตยสารมีสิทธิเอาความผิดกับทางผู้เขียนได้ และผู้เขียนต้องรับผิดชอบในความเสียหายทั้งหมดที่เกิดขึ้น
5. กรุณาส่งบทความมาที่: ynmeigonghe@163.com



主管：中华人民共和国国务院新闻办公室
主办：云南省人民政府新闻办公室
承办：云南日报报业集团
编辑出版：《湄公河》杂志社

编辑指导委员会成员
主任：李茜 徐体义
副主任：田虎青 柴红颺 谭晶纯

总编辑：谭晶纯
法人代表、常务副总编：熊燕
副总编辑：吴清泉
编辑部主任：陈创业
编辑部副主任：曹云波
中文编辑：陈创业
泰文译审：谢远章 邱有志 陈慕筠
《湄公河》杂志翻译团队：
钟宝芬（泰籍） 王雪娜（泰籍）
郑佩佩（泰籍） 康丽妍（泰籍）
陈丰媛（泰籍） 范 军（中国）
泰文编辑：蔡梦 李沁颖
视觉设计：孙勇刚
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市环城西路577号
编辑部电话：86-871-64112965（传真）
办公室电话：86-871-64101644
发行部电话：86-871-64101727
邮编：650034
Http://www.yunnangateway.com
E-mail:ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行
邮编代号：64-34
出版日期：每月五日
中国标准连续出版物号
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2
广告经营许可证：5300004000094
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰国汉屋股份有限公司
电话：66（0）-27195981
传真：66（0）-23198141
E-mail:sinohomethai@yahoo.com

泰国展望杂志
电话:66(0)-2379-4490-5
传真: 66(0)-2379-4498-9
E-mail:sentang99999@hotmail.com

定价：RMB 10 元 50บาท

หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสารนิเทศสำนักงานนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน

จัดทำโดย

สำนักงานสารนิเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

ผู้ดำเนินการ

ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เคลี่ กรุ๊ป

การจัดพิมพ์เผยแพร่

สำนักงานนิคยสารแม่น้ำโขง

ผู้บริหารกองบรรณาธิการ

ผู้อำนวยการ นางหลี่ เซียน นายสี ถีหยี่

รองผู้อำนวยการ นายเถียน ฝูซิง นายถาซ หงเป็ชว นางถาน จิงฉุน

บรรณาธิการใหญ่ นางถาน จิงฉุน

ผู้แทนนิติบุคคล รองบรรณาธิการผู้บริหารงาน นางสาวชง เอี้ยน

รองบรรณาธิการใหญ่ นางอู๋ ชิงเถียน

ผู้อำนวยการกองบรรณาธิการ นายเจิน ช่วงง่

รองผู้อำนวยการกองบรรณาธิการ นางเถา ยูนโป

บรรณาธิการภาษาจีน นายเจิน ช่วงง่

บรรณาธิการภาษาไทย ขรรขง จิระนคร นายชีว หั่วจื้อ น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์

คณะผู้แปลนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

น.ส. อุษา โลหะจรรย นางปริยา ชื่นชูวส น.ส. ประเทืองพร วิรัชโกถี่

น.ส. ถัลชาขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รัดนอมกรกริมย์ นายฟาน จุน

ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย นางช่าย เม้ง นางสาวหลี่ ชิงอิ่ง

ตกแต่งภาพ ชุน หย่งกั๊ง

จัดทำหน่าย นายจาง จุ้นหง

ที่อยู่ : ชั้น 4 อาคารสภาสังคมาศตรัมณฑลยูนนาน 577 ถนนวงแหวน

ด้านตะวันตก นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965

เบอร์โทรสำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

เบอร์โทรฝ่ายจัดทำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650034

จัดทำหน่ายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ

รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน

ISSN 1671-7260

CN 53-1177/G2

Http นิตยสาร://www.yunnangateway.com

E-mail นิตยสาร:ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดทำหน่ายในประเทศไทย

บริษัท ชีโน โฮม จำกัด บริษัท เส้นทาง จำกัด

โทรศัพท์ 66(0)-27195981 โทรศัพท์ 66(0)-2379-4490-5

โทรสาร 66(0)-23198141 โทรสาร 66(0)-2379-4498-5

E-mail sinohomethai@yahoo.com E-mail sentang99999@hotmail.com



เส้นทางแห่งประเทศจีน 中国之路	04	สี่ จินผิง : “ผมจะไม่มีอัตรา ไม่ทำให้ประชาชนผิดหวัง”
	10	“โครงการพันหมื่น” ซึ่งได้รับรางวัลเกียรติยศสูงสุด
		ด้านสิ่งแวดล้อมขององค์การสหประชาชาติ
	14	เครื่องบินขนาดใหญ่ C919 โปรไฟล์การเติบโตของจีนยุคใหม่
	16	มหกรรมแสดงสินค้านำเข้านานาชาติประเทศจีน (CIE) ครั้งที่ 2 กำลังจะเริ่มขึ้น
	18	รู้ดี เมืองชายแดนที่งดงามยิ่งขึ้นเมื่อเปิดออกสู่โลก
	22	การรีไซเคิลขวดพลาสติกใบหนึ่ง
เรื่องราวลุ่มแม่น้ำลำปาง-แม่ปิง 澜湄故事	26	คณะผู้แทนมิตรภาพยูนนานเยือนประเทศไทยและกัมพูชา
	28	ประเทศไทยกับการขับเคลื่อนอาเซียนสู่ยุคปฏิวัติอุตสาหกรรม ครั้งที่ ๔
	30	รอคอยการบังคับใช้กฎหมายการลงทุนสำหรับต่างชาติ...
		รอคอยที่จะลงทุนในยูนนาน
	32	สัปดาห์ลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขง เสริมสร้าง “พลังหนุ่มสาว” ให้แก่ยูนนาน
	36	นิคมอุตสาหกรรมระยองขับเคลื่อนสู่เวทีแห่งการพัฒนาอย่างรวดเร็ว
	40	ผัดไทยที่มี “รสชาติ” แบบจีน
วัฒนธรรมและชีวิต 文化生活	44	ปีมะโรงในสิบสองนักษัตร
	46	หลากหลายสีสันของผู้ใช้แรงงาน
	50	สวัสดิ์ศรีรับ เยาวชนรุ่นใหม่
	52	อาคารสูงเสียดฟ้าแนวอนแห่งแรกของจีน คุณอยากเข้ามาอยู่ไหม
	54	เครื่องปั้นดินเผาของลาหรงเซียวปา กับความฝันธุรกิจโฮมสเตย์ที่ซ่อนอยู่ในใจ
	56	จดหมายรักที่เขียนให้แก่แผ่นดินจีน
แอปพลิเคชัน 快乐汉语	58	เลือกสิ่งที่ดีที่สุดให้คนอื่น
	61	เทศกาลไทย เปิดหน้าต่างเพื่อรู้จักกับประเทศไทย
ปกิณกะการค้นคว้าเรื่องไทย 傣泰随笔	65	ระบอบการปกครองของแคว้นสิบสองพันนาในอดีต (13)

สี จิ้นผิง : “ผมจะไม่มีอัตตา ไม่ทำให้ประชาชนผิดหวัง”

习近平：我将无我，不负人民

中国国家主席习近平日前对意大利、摩纳哥、法国进行国事访问。期间，在和意大利众议院议长菲科会谈中，他表示“这么大一个国家，责任非常重、工作非常艰巨。我将无我，不负人民。我愿意做到一个‘无我’的状态，为中国的发展奉献自己”。



เมื่อวันที่ 21-26 มีนาคม ค.ศ. 2019 นายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีนได้เดินทางเยือนประเทศอิตาลี โมนาโก และฝรั่งเศสอย่างเป็นทางการ โดยการตอบรับคำเชิญของนายแซร์จิโอ มัตตาเรลลา ประธานาธิบดีอิตาลี เจ้าชายอาลแบร์ที่ 2 องค์อธิปัตย์แห่งโมนาโก และนายแอมานุแอล มาครง ประธานาธิบดีฝรั่งเศส

วันที่ 22 มีนาคม นายสี จิ้นผิงได้พบปะหารือกับนายแซร์จิโอ มัตตาเรลลา ประธานาธิบดีอิตาลี ระหว่างการเยือน นายสี จิ้นผิงได้กล่าวถึงเรื่องการตอบจดหมายของนักเรียนกับอาจารย์ที่โรมว่า “ผมคิดว่าในสมัยที่มาโคโปโลทำการเชื่อมสัมพันธ์กระตุ่นการแลกเปลี่ยนอารยธรรมจีนยุโรปผ่านเส้นทางสายไหมโบราณมีความหมายที่ลึกซึ้งยาวไกล คณะทูตมิตรภาพแต่ละยุคสมัยได้เจริญรอยตามเขา ทำหน้าที่เป็นสะพานเชื่อมโยงมิตรภาพจีน-อิตาลี จีนและอิตาลีต่างเป็นประเทศที่รักสันติภาพ เราต่างแบกรับภาระหน้าที่เพื่อทำให้ประชาชนในชาติมีชีวิตความเป็นอยู่ที่ดี เราจะต้องรับผิดชอบในหน้าที่ทางประวัติศาสตร์ส่วนนี้ต่อไป

วันที่ 22 มีนาคม นายโรแบร์โต ฟิโก ประธานสภาผู้แทนราษฎรอิตาลีได้ตั้งประเด็นคำถามต่อนายสี จิ้นผิงว่า “สมัยที่ท่านได้รับเลือกให้เป็นประธานาธิบดีจีน ท่านมีความรู้สึกอย่างไร”

นายสี จิ้นผิงตอบว่า “ประเทศที่ใหญ่ขนาดนี้ ความรับผิดชอบหนักหนายิ่งมีภาระหน้าที่มากมาย ผมจะต้องไม่เห็นแก่ส่วนตัว ไม่ทำให้ประชาชนผิดหวัง ผมยินดีทำตัวอยู่ในสภาพที่ “ไม่มีอดีต” อุทิศตนเพื่อประโยชน์แก่การพัฒนาประเทศจีน”

วันที่ 24 มีนาคม ประธานาธิบดีสี จิ้นผิง มีการประชุมเจรจากับเจ้าชายอาลแบร์ที่ 2 แห่งโมนาโก ประเทศโมนาโกมีพื้นที่รวม 2.02 ตารางกิโลเมตร สามารถเดินเท้าวัดได้เลย ในฐานะเป็นไข่มุกเม็ดงามของทะเลเมดิเตอร์เรเนียน จึงไม่อาจมองข้ามความพิเศษอันเป็นมนต์เสน่ห์และพลังดึงดูด ประธานาธิบดีสี จิ้นผิงกล่าวว่า “ในการประเมินประเทศหนึ่ง ลำพังมองแค่พื้นที่ไม่ได้ ยังต้องดูถึงแรงผลักดันของอิทธิพลทางวัฒนธรรมและวิวัฒนาการอารยธรรมมนุษย์ด้วย”

วันที่ 24 มีนาคม นายแอมานุแอล มาครง ประธานาธิบดีฝรั่งเศสและภรรยา ได้บินตรงจากปารีสไปยังเมืองนีซชายฝั่งตอนใต้ ให้การต้อนรับประธานาธิบดี

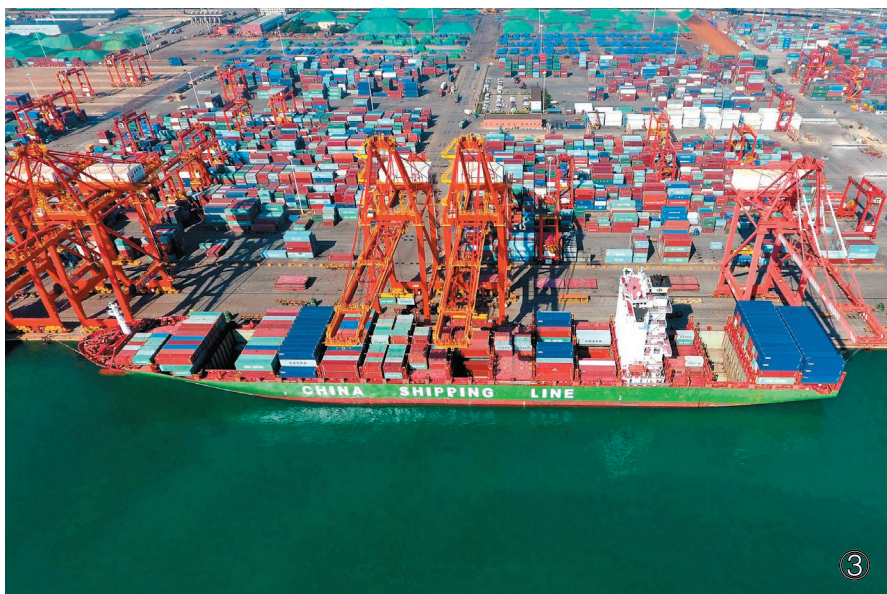
สี จิ้นผิงและภรรยาอย่างอบอุ่น และได้เตรียมของขวัญพิเศษที่จะมอบให้ด้วย คือ ต้นฉบับผู้แต่ง “แผนแนวการอ่านหลุนอวี่” ส่วนภาษาฝรั่งเศส ประธานาธิบดีสี จิ้นผิงกล่าวว่า “นี่เป็นของขวัญอันล้ำค่า เราจะเก็บรักษาไว้อย่างดี”

เป็นเวลานับพันปีมาแล้ว จีนและฝรั่งเศสมีการบรรจบพบปะกัน โลกเล่นไปในกาลเวลาแห่งอารยธรรมอันยาวไกลของสองประเทศ ณ โครงการ “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ในวันนี้ การพูดคุยเป็นไปแบบอารยะเฉกเช่นเดียวกัน

ประธานาธิบดีสี จิ้นผิงกล่าวว่า “ประชาชนทั้งสองประเทศมีมิตรภาพ ความผูกพันกันเป็นพิเศษ นับเป็ความรุ่มรวยอันล้ำค่าชิ้นหนึ่ง เราจะต้องดำเนินสืบไปด้วยดี พัฒนาให้จงดี ทำให้ความสัมพันธ์จีนฝรั่งเศสก้าวเดินต่อไปบนแนวทางของยุคสมัยแห่งการพัฒนา”

稿件来源：人民网，内容有删减

นายสี จิ้นผิง กล่าวคำปฏิญาณตนในพิธีรับตำแหน่งประธานาธิบดีจีน และประธานคณะกรรมการกลางทหารในวันที่ 17 มีนาคม 2018 ณ กรุงปักกิ่ง
北京，2018年3月17日，习近平当选中华人民共和国主席、中华人民共和国中央军事委员会主席，进行宪法宣誓 新华社 图





พิธีเปิดงานเอ็กซ์โปฟิรสวนโลก-ปักกิ่ง 2019 ในวันที่ 29 เมษายน ซึ่งจะจัดงานเป็นระยะเวลา 162 วัน จากภาพคือทัศนียภาพที่สวยงามยามค่ำคืน ซึ่งถ่ายด้วยกล้องโดรน

图①2019年中国北京世界园艺博览会于4月29日开展，展期162天。这是无人机拍摄的中国馆璀璨夜景 新华社 图

เมื่อวันที่ 2 เมษายน คนงานในโรงงานแปรรูปไม้แกะสลักที่ตำบลเซียวจาง อำเภอจ้าวเจียง มณฑลเหอเป่ย์ กำลังผลิตและประกอบสิ่งก่อสร้างโบราณ

图②4月2日，河北省枣强县肖张镇一家木雕工艺加工厂的工人在制作安装仿古建筑 新华社 图

เมื่อวันที่ 29 มีนาคม กลุ่มท่าเรือเรือจ้าวกรุ๊ปได้ลงนามสัญญากับการทำเรือแห่งประเทศไทยเพื่อผูกสัมพันธ์เป็นท่าเรือมิตรภาพ จากภาพคือท่าเรือคอนเทนเนอร์เรือจ้าวมณฑลซานตง

图③3月29日，山东省日照港集团与泰国港务局签约，缔结友好港口关系。图为日照港集装箱码头 新华社 图

เมื่อวันที่ 23 เมษายน จีนจัดกิจกรรมฉลองการก่อตั้งกองทัพเรือฯ ครบรอบ 70 ปี จากภาพคือขบวนกองเกียรติยศของกองทัพเรือปลดแอกประชาชน

图④4月23日，中国举行庆祝人民海军成立70周年海上阅兵活动。图为中国人民解放军海军仪仗队列队 新华社 图

เมื่อวันที่ 17 มีนาคม เจ้าหน้าที่อนุรักษ์วัดดูโบราณกำลังทำความสะอาดส่วนเท้าของพระพุทธรูปเล่อซาน มณฑลเสฉวน

图⑤3月17日，文物保护工作人员在清理四川乐山大佛的脚部 新华社 图



เมื่อวันที่ 31 มีนาคม นักท่องเที่ยวกำลังเที่ยวชมจุดชมวิวกุ่ดดอกกลาโนล่าในเมืองชิงฮัว มณฑลเจียงซู

图①3月31日，游客在江苏省兴化市千垛菜花景区游览 新华社 图

ในค่ำวันที่ 2 เมษายน นักแสดงละครเดินเรื่อง “เส้นทางสายไหม สายฝนดอกไม้” ณ โรงละครตุนฮวง มณฑลกานซู

图②4月2日晚，演员在甘肃省敦煌大剧院表演舞剧《丝路花雨》新华社 图

เมื่อวันที่ 4 เมษายน ได้จัดพิธีไว้อาลัยให้แก่ผู้พลีชีพที่เสียสละอย่างอาภางูในเหตุการณ์ ดับเพลิงภัยป่าไม้ที่มู่หลี่ มณฑลเสฉวน จากภาพคือเจ้าหน้าที่ดับเพลิงและทหารกำลังวาง ดอกไม้ให้แก่เพื่อนผู้เสียสละชีพ

图③4月4日，四川木里森林火灾英勇牺牲烈士悼念活动上，消防救援官兵向牺牲的战友献花 新华社 图

ทัศนียภาพทุ่งนาของอำเภอทงไห่ เมืองอู๋ซี มณฑลยูนนาน ซึ่งถ่ายจากกล้องโดรน เมื่อวันที่ 2 เมษายน

图④4月2日，无人机拍摄的云南省玉溪市通海县田园风光 新华社 图

เมื่อวันที่ 10 เมษายน ณ ชันติอาโก ประเทศชิลี โครงการ “มองมุมเหตุการณ์จากกล้อง โทรทรรศน์ (EventHorizon Telescope)” เปิดตัวภาพถ่ายหลุมดำใบแรก

图⑤4月10日，在智利圣地亚哥，“事件视界望远镜”项目发布第一张黑洞照片 新华社 图

เมื่อวันที่ 6 เมษายน ขบวนแห่สาวงามซึ่งแต่งกายด้วยชุดสีสันสวยงามในงานประเพณีขึ้น เขาพนมรุ้ง จังหวัดบุรีรัมย์

图⑥4月6日，在泰国武里南府的“登帕依隆山节”上，盛装的女性在巡游时跳舞 新华社 图



“โครงการพันหมื่น” ซึ่งได้รับรางวัลเกียรติยศสูงสุด ด้านสิ่งแวดล้อมขององค์การสหประชาชาติ

荣获联合国最高环境荣誉的“千万工程”

中国浙江省“千村示范、万村整治”工程（以下简称“千万工程”）荣获联合国最高环保荣誉——“地球卫士奖”，标志着“千万工程”从中国农村走向世界。多名海外专家认为，“千万工程”不仅是中国在环境保护领域的生动实践，而且对世界其他国家也有借鉴意义。

“ป่าเขาลำเนาไพรแห่งเจ้อเจียงนั้น งดงามราวกับภาพวาดและบทกวี” หมู่บ้านกว่า 3 หมื่นแห่งในมณฑลเจ้อเจียง กระจายตัวอยู่ทั่วไปท่ามกลางทัศนียภาพอันงดงาม ไม่ว่าจะเป็นแหล่งพื้นภาพวาดในเขตเหลียนตู เมืองลี่ซู่ ซึ่งเป็นพื้นที่ที่อุดมไปด้วยแม่น้ำใสแจ้วและภูเขาเขียวชอุ่ม ต้นหลิวสีเขียวสะพานตกแต่งงดงาม มีถนนโบราณทอดตัวยาว และเป็นที่ตั้งของสถานที่เขียนภาพของสถาบันการศึกษาด้านศิลปะหลายต่อหลายแห่ง นอกจากนี้ หมู่บ้านไ่ว่ฟอเคิง นอกตัวตำบลจิ้งหลิ่ง อำเภอซินซาง เมืองเส้าชิงนั้น ยังเป็นถิ่นที่อยู่ของชาติพันธุ์กลุ่มน้อยรวม 11 ชนเผ่า ได้รับสมญานามว่า “หมู่บ้านอันดับหนึ่งด้านชาติพันธุ์แห่งเจียงหนาน” หรือจะเป็นหมู่บ้านอูเหยียนโถว ตำบลหนิงซี เขตหวงเหยียน ในเมืองไทโจว ซึ่งเต็มไปด้วยเทือกเขาสูงเสียดเมฆ ที่เป็นจุดหมายด้านการท่องเที่ยวในดวงใจนักท่องเที่ยวจำนวนมาก

ความงดงามเหล่านี้ ได้รับประกาศเกียรติคุณในระดับนานาชาติด้วยเช่น





กัน โดยเมื่อวันที่ 27 กันยายน ค.ศ. 2018 ตามเวลาในกรุงปักกิ่ง โครงการพันหมู่บ้านสาธิต หมิ่นหมู่บ้านบริหารจัดการ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “โครงการพันหมิ่น”) ได้รับรางวัล Champions of the Earth จากองค์การสหประชาชาติ ซึ่งนับว่าเป็นเกียรติยศสูงสุดด้านการอนุรักษ์ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมและเป็นเครื่องแสดงให้เห็นว่าโครงการพันหมิ่นนั้น ได้ก้าวออกจากประเทศจีนสู่ประชาคมโลกได้อย่างเต็มตัว

ความงดงามของโครงการดังกล่าว เริ่มต้นเมื่อ ค.ศ. 2003 มณฑลเจ้อเจียงในเวลานั้น กำลังพัฒนาเศรษฐกิจอย่างรวดเร็ว และก็ต้องเผชิญหน้ากับ “ความทุกข์แห่งการเติบโต” นั่นก็คือความไม่เท่าเทียมกันของเมืองและชนบท ชนบทเจ้อเจียงในเวลานั้น สิ่งแวดล้อมอยู่ในสภาพสกปรกและยุ่งเหยิง คุณภาพชีวิตพลเมืองก็ไม่ได้ได้รับการยกระดับอย่างที่ควร สหยาตี่จิ้นผิง ซึ่งขณะนั้นดำรงตำแหน่งเลขาธิการพรรคฯ ประจำมณฑลเจ้อเจียงได้ทำการศึกษาค้นคว้าอย่างหนัก และวางแผนโครงการพันหมิ่นนี้ด้วยตนเอง ส่วนคณะกรรมการพรรคคอมมิวนิสต์จีนประจำมณฑลเจ้อเจียงนั้น ก็รับผิดชอบในด้านการวางยุทธศาสตร์โครงการ “พันหมู่บ้านสาธิต หมิ่นหมู่บ้านบริหารจัดการ” ด้วยการคัดเลือกหมู่บ้านราว 1 หมิ่นหมู่บ้านจากทั่วทั้งมณฑลมาเข้าร่วมโครงการ แล้วพัฒนาหมู่บ้านสำคัญราว 1,000 แห่ง ในจำนวนนั้นให้เป็นหมู่บ้านสาธิตชีวิตพหุมีพอกินมีใช้อย่างรอบด้าน

โครงการพันหมิ่นดำเนินการต่อเนื่องมาเป็นเวลา 15 ปี เป็นผลงานสำคัญของมณฑลเจ้อเจียงมาโดยตลอด นอกจากนี้ แผนการดำเนินงานยังยกระดับ

ขึ้นอย่างต่อเนื่อง ขอบเขตที่รับผิดชอบดูแล ก็ขยายวงกว้างออกไปทุกขณะ จากเดิมที่มีหมู่บ้านสาธิตนำร่อง 10,000 แห่ง ก็ขยายออกไปเป็น 27,000 แห่ง คิดเป็นอัตราร้อยละ 98 ของทั้งมณฑล นอกจากนี้ ขอบเขตการบริหารจัดการ ก็ขยายวงกว้างขึ้น จากการจัดการถนนหนทาง การจัดการขยะ การปรับปรุงห้องสุขาให้สะอาด ครอบคลุมไปถึงการบำบัดน้ำเสียจากชุมชน การจัดการมลพิษแพร่กระจาย การปรับปรุงครัวเรือนที่อยู่อาศัยส่งผลให้คุณภาพชีวิตพลเมืองในชนบทและสิ่งแวดล้อมเชิง

ทัศนียภาพยามค่ำคืนของเมืองโบราณซีต้ง อำเภอเจ้อเจียง มณฑลเจ้อเจียง

图①浙江省嘉善县西塘古镇夜色 新华社 图

ภาพจากมุมสูงของสวนใบชาที่จังหวัดชิงเซาต้ามู่ตำบลซินชิง อำเภอเซียงหยาง มณฑลเจ้อเจียง

图②俯瞰浙江省松阳县新兴镇大木山骑行茶园 新华社 图

นิเวศได้รับการดูแลยกระดับไปพร้อมกัน โดยจะเห็นได้ว่า สิ่งที่ได้รับการดูแลนั้นยกระดับขึ้นเรื่อยๆ จากการบริหารจัดการสิ่งแวดล้อม ขยายวงออกไปยังอุตสาหกรรมสีเขียว และการปรับเปลี่ยนทัศนคติดั้งเดิม เพื่อพัฒนาหมู่บ้านให้สวยงามไปพร้อมๆ กับพัฒนาคุณภาพชีวิตประชากร

“โครงการพินหมิ่น” ที่หย่งรากลิก อยู่ในมณฑลเจ้อเจียงนั้น ได้เปลี่ยนแปลงโฉมหน้าชีวิตชนบทเจ้อเจียงไปอย่างลึกซึ้ง เป็นการสอดประสานระหว่างการพัฒนาเศรษฐกิจและการรักษาสิ่งแวดล้อมไปพร้อมกัน ยังผลให้เกษตรกรมณฑลเจ้อเจียงเข้มแข็งขึ้น ชนบทเจ้อเจียงงดงามขึ้น และเกษตรกรเจ้อเจียงก็ร่ำรวยขึ้น โดยรวมแล้ว โครงการพินหมิ่นช่วยให้ประชาชนกว่า 30 ล้านคนได้รับประโยชน์



ผู้เชี่ยวชาญหลากหลายประเทศเชื่อว่าโครงการพินหมิ่น ควรค่าที่จะเผยแพร่ให้โลกรับรู้

เมื่อโครงการพินหมิ่นแห่งมณฑลเจ้อเจียง สาธารณรัฐประชาชนจีน ได้รับรางวัลเกียรติยศ Champions of the Earth จากองค์การสหประชาชาติ ก็มีเสียงจากผู้เชี่ยวชาญจำนวนมากในต่างประเทศพร้อมใจกันกล่าวว่า โครงการพินหมิ่นนี้ ไม่ได้เป็นเพียงภารกิจน่าประทับใจในการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมของจีนเท่านั้น หากแต่ยังจะเป็นประโยชน์ควรค่าที่จะเผยแพร่ให้โลกได้รับรู้อีกด้วย

ศาสตราจารย์ออลิสเตอร์ บอร์ธวิก ผู้อำนวยการสถาบันวิจัยโครงสร้างพื้นฐานและสิ่งแวดล้อม มหาวิทยาลัยเอดินบะระ สหราชอาณาจักร บอกกับผู้สื่อข่าวว่า โครงการพินหมิ่นเหมาะสมทุกประการที่จะได้รับรางวัล Champions of the Earth เพราะตั้งแต่เริ่มดำเนินการในปี 2003 เป็นต้นมา การยกระดับคุณภาพแหล่งน้ำ การพัฒนาคุณภาพสินค้าการเกษตร ฯลฯ ได้ส่งผลให้เศรษฐกิจและสังคมพัฒนารุดหน้า ยังประโยชน์สุขแก่ประชาชนในท้องถิ่นนับสิบล้านคนโดยตรง ทั้งยังเป็นการสะท้อนให้เห็นว่าการฟื้นฟูสิ่งแวดล้อมในชนบทไปพร้อมกับการเร่งรัดพัฒนาเศรษฐกิจนั้นสามารถกระทำได้

“ผมเชื่อว่าโครงการลักษณะนี้สามารถพัฒนาได้อย่างยั่งยืน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเวลานี้ ซึ่งจีนกำลังพัฒนาอุตสาหกรรมอย่างรวดเร็ว รวมทั้งการเปลี่ยนระยะพัฒนาเศรษฐกิจ โดยก้าวเข้าสู่การพัฒนาที่จะสมดุลขึ้น ในแง่การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม (และการพัฒนาเศรษฐกิจ) ในอนาคต” ศาสตราจารย์บอร์ธวิกกล่าวเสริมว่า “โครงการพินหมิ่นนี้ สมควรนำไปเผยแพร่แก่ประเทศอื่น ไม่ว่าจะเป็นประเทศกำลังพัฒนาหรือประเทศพัฒนาแล้วก็ตาม”

ฟรอนซ์ว็ลต์ เอ็ดเวิร์ดส์ หัวหน้านักนิเวศวิทยาแหล่งน้ำ ศูนย์นิเวศวิทยาและอุทกวิทยาแห่งสหราชอาณาจักร กล่าวว่า “โครงการพินหมิ่น” พิสูจน์ให้เห็นว่าสิ่งแวดล้อมที่ถูกทำลาย สามารถฟื้นฟูขึ้นมาใหม่ได้ นอกจากนี้ การพัฒนาระบบนิเวศที่ดี ก็เป็นไปได้เช่นเดียวกัน

“โครงการของมณฑลเจ้อเจียงโครงการนี้ ถือเป็นแบบอย่างที่ดีในการเปลี่ยนแปลงรูปแบบของโครงการบริหารจัดการสิ่งแวดล้อมในระดับโลก โดยสะท้อนให้เห็นว่าการพัฒนาเศรษฐกิจและการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมนั้นสามารถทำไปพร้อมๆ กันได้” นายเอ็ดเวิร์ดส์กล่าวเสริมด้วยว่า “โครงการพินหมิ่นสะท้อนให้เห็นว่าการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมเป็นเงื่อนไขพื้นฐานสำหรับการพัฒนาเศรษฐกิจอย่างยั่งยืนในระยะยาว”

รองศาสตราจารย์อิลันตู แห่งภาควิชาภูมิศาสตร์และวิทยาศาสตร์สิ่งแวดล้อม



②



③



④

มหาวิทยาลัยในโรบี ประเทศเคนยากล่าวว่า โครงการพินหมิ่นทำให้โลกเห็นว่า ประเทศจีนให้ความสำคัญกับการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมมากเพียงใด การบริหารจัดการสิ่งแวดล้อมในชนบทนั้น ถือเป็นส่วนประกอบสำคัญในการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ผลงานของรัฐบาลจีนยืนยันให้เห็นว่าชนบทสามารถพัฒนาเศรษฐกิจไปพร้อมกับอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมได้ เพื่ออนุรักษ์สิ่งแวดล้อมคุณภาพดีเอาไว้ให้ลูกหลาน

รองศาสตราจารย์อีตันดูเชื่อว่า ประเทศในทวีปอาฟริกามีความจำเป็นอย่างเร่งด่วนที่จะต้องเรียนรู้ ถอดบทเรียนจากประสบการณ์ วิธีการพัฒนาเศรษฐกิจไปพร้อมกับอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมของจีน นอกจากนี้ ประสบการณ์ด้านการฟื้นฟูระบบนิเวศของจีนเอง ก็เป็นสิ่งที่ประเทศในอาฟริกาควรที่จะศึกษา

เขเลน่า คารินา นักวิจัยชำนาญการประจำศูนย์วิจัยเศรษฐกิจและสังคมจีน สถาบันวิจัยตะวันออกไกล สภาวิทยาศาสตร์แห่งสหพันธรัฐรัสเซียกล่าวว่า “โครงการพินหมิ่น” มีแนวคิดเบื้องหลังอยู่ที่การให้ความสำคัญต่อการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมของชาวจีน ซึ่งมีแนวคิดที่จะสร้างสรรค์อารยธรรมที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมอย่างเข้มข้น ทั้งนี้ แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติระยะห้าปี ฉบับที่ 13 ถือเป็นระยะสำคัญที่จีนผลักดันรูปแบบการพัฒนาแบบนิเวศ โดย

คาดการณ์ว่าในอีก 10 ปีข้างหน้า สิ่งแวดล้อมเชิงนิเวศของจีนจะเปลี่ยนแปลงไปอย่างเห็นได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

本刊综合

นักท่องเที่ยวชมหมู่บ้านดั้งเดิม ตำบลหลิงหนาน เขตหางโจว เมืองเซียวซิง มณฑลเจ้อเจียง
图①游客在浙江省绍兴市上虞区岭南乡东澄村参观游览 新华社 图

นักท่องเที่ยวชมโรงไฟฟ้าขนาดเล็กที่ชมหมู่บ้านถึงโถว เขตเฟิ่งฮัว เมืองหนิงโป มณฑลเจ้อเจียง
图②浙江省宁波市奉化区，游客在滕头村乘坐游览小火车 新华社 图

ชาวบ้านในหมู่บ้านจินจูหลิน ตำบลซีกัน อำเภอเจียนจิว มณฑลเจ้อเจียง กำลังพักผ่อนและเล่นดนตรีบนสะพานระเบียงที่สร้างขึ้นใหม่
图③浙江省仙居县溪港乡金竹岭脚村村民在新建的休闲廊桥上演奏 新华社 图

“โครงการพินหมิ่น” ของมณฑลเจ้อเจียงได้รับรางวัล “ผู้พิทักษ์โลก” (Champions of the Earth) จากองค์การสหประชาชาติ
图④中国浙江“千万工程”获联合国“地球卫士奖” 新华社 图

เครื่องบินขนาดใหญ่ C919 โปรไฟล์การเติบโตของจีนยุคใหม่

庆祝中华人民共和国成立70周年系列策划——
新中国成长档案：C919大飞机



2017 年5月5日14时许，上海浦东国际机场，全世界的目光聚焦在一架白色大型飞机上。启动、滑行，机头昂起，直插云霄……中国首款拥有自主知识产权、具备国际主流水准的干线飞机——C919成功首飞。中国人乘坐中国造大飞机出行的日子，已经触手可及。

เมื่อวันที่ 5 พฤษภาคม ค.ศ.2017 เวลา 14.00 น. ที่สนามบินนานาชาติผู้ตงเมืองเซี่ยงไฮ้ ทั่วโลกต่างจับตามองเครื่องบินสีขาวลำใหญ่ลำหนึ่ง นับตั้งแต่เริ่มสตาร์ทเครื่อง ขับเคลื่อน และทะยานขึ้นสู่ท้องฟ้า เครื่องบินเส้นทางสายหลัก C919 ลำแรกที่ประเทศจีนเป็นเจ้าของลิขสิทธิ์การผลิตเอง และได้มาตรฐานขั้นนำระดับสากลขึ้นบินเป็นครั้งแรก

เครื่องบินโดยสารขนาดใหญ่ C919 มีชื่อเต็มว่า COMAC C919 ตัวอักษร C มาจากอักษรขึ้นต้นของคำว่า China และเป็นอักษรตัวแรกของชื่อบริษัท COMAC ผู้ผลิตเครื่องบินโดยสารของจีน เลข 9 ตัวแรกสื่อถึงความยั่งยืนนาน เลข 19 แทนจำนวนที่นั่งสูงสุดของเครื่องบินโดยสารขนาดกลางลำแรกของจีน คือ 190 ที่นั่ง

เครื่องบินโดยสาร C919 มีความยาว 38.90 เมตร สูง 11.95 เมตร ปีกกว้าง 35.80 เมตร ความเร็วในการบิน 0.785 Mach (1 Mach เท่ากับ 1,225 กิโลเมตรต่อชั่วโมง) ระดับความสูงในการบิน 12,100 เมตร ระยะทางการบินมาตรฐาน

4,075 กิโลเมตร มีความสามารถในการบินระยะทางสูงสุด 5,555 กิโลเมตร เทียบเท่ากับระยะทางการบินจากกรุงปักกิ่งไปถึงประเทศสิงคโปร์

โครงการคิดค้นและสร้างเครื่องบิน “C-10” ของประเทศจีนได้เริ่มขึ้นตั้งแต่ ค.ศ.1970 กระทั่งในปี 2017 เครื่องบิน C919 ก็ขึ้นบินได้สำเร็จเป็นครั้งแรก “ความฝันอันยิ่งใหญ่เกี่ยวกับเครื่องบิน” ของชาวจีน ผ่านมา 47 ปีแล้ว นี่ไม่เพียงเป็นการสร้างประวัติศาสตร์ครั้งสำคัญในวงการอุตสาหกรรมการบินของจีน แต่ยังเป็นผลสำเร็จอันยิ่งใหญ่แห่งยุคของประเทศจีนที่มียุทธศาสตร์การขับเคลื่อนประเทศด้วยนวัตกรรม

เครื่องบินโดยสารลำใหญ่ลำหนึ่ง ต้องใช้สายไฟเกือบพันเส้น สายท่อสองถึงสามพันเส้น ยาวเกือบร้อยกิโลเมตร ไข่อะไหล่ทั้งหมดนับล้านชิ้น และต้องนำอะไหล่จำนวนมากมาประกอบเข้าด้วยกันเป็นโครงสร้างที่ซับซ้อน เพื่อให้บินได้อย่างปลอดภัย 5-6 ชั่วโมง ยังเป็นการทดสอบอันหนักหน่วงด้วยเหตุนี้การสร้างเครื่องบินขนาดใหญ่จึงได้รับการขนานนามว่า เป็น “ราชาแห่งอุตสาหกรรมยุคใหม่” และ “เป็นสิ่งที่ประเทศมหาอำนาจควรมี” เป็นบททดสอบระดับความสามารถของบุคลากร มาตรฐานอุตสาหกรรม เทคโนโลยี และความสามารถในการบริหารจัดการโดยรวม

ซู เก่อเฟย หัวหน้าฝ่ายจัดการเทคโนโลยีของโครงการ C919 บอกว่า “อะไหล่กว่า 80% ออกแบบและผลิตโดยประเทศจีนเป็นครั้งแรก การออกแบบสร้าง C919 ทำให้ประเทศจีนมีเทคโนโลยีอุตสาหกรรมการผลิตเครื่องบินโดยสาร 5 ประเภทใหญ่ ความเชี่ยวชาญ 20 สาขา และ 6,000 เทคนิคเครื่องบินโดยสาร อีกทั้งยังช่วยสร้างสรรค์สิ่งใหม่หลากหลายด้าน อาทิ การส่งเสริมเทคโนโลยี

ใหม่ วัสดุใหม่ และงานฝีมือใหม่”

มณฑลต่างๆ กว่า 22 มณฑลของจีนได้แก่ ซานซี เสฉวน เจียงซี เหลียวหนิง เจียงซู รวมวิจัยและผลิตเครื่องบินโดยสารขนาดใหญ่ โดยมีเมืองเซี่ยงไฮ้เป็นแกนหลัก และมีผู้ประกอบการกว่า 200 แห่ง รวมเกือบ 200,000 คน กลายเป็นห่วงโซ่อุตสาหกรรมการผลิตห่วงโซ่อุปทาน และห่วงโซ่นวัตกรรม

จวบจนสิ้นเดือนกุมภาพันธ์ ค.ศ. 2018 เครื่องบินโดยสารขนาดใหญ่ C919 มีผู้ใช้ทั้งในและต่างประเทศมากถึง 28 แห่ง มีใบสั่งซื้อรวมทั้งสิ้น 815 ลำ หลังจากที่ยานบินครั้งแรกสำเร็จ C919 จะเข้าสู่ระยะที่ได้รับการรับรองการบินนั้นหมายความว่ายังใกล้เข้าสู่ตลาดไปอีกก้าว

วันที่ชาวจีนจะได้นั่งเครื่องบินขนาดใหญ่ที่ผลิตโดยประเทศจีนเอง ยิ่งใกล้เข้ามาทุกทีแล้ว

本刊综合



เมื่อวันที่ 2 พฤศจิกายน ค.ศ. 2015 เครื่องบินโดยสารขนาดใหญ่ C919 ลำแรกที่คิดค้นและผลิตขึ้นโดยประเทศจีนลงจากสายการผลิตอย่างเป็นทางการ
图①2015年11月2日，中国自主研发的C919大型客机首架机正式下线 新华社 图

เมื่อวันที่ 9 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 2017 พนักงานหนุ่มสาวจากทีมเทคโนโลยีโรงจักรประกอบรวมแผนธุรกิจของบริษัทการผลิตเครื่องบิน C919 เซี่ยงไฮ้ จำกัด ถ่ายรูปหมู่ในโรงจักร
图②2017年2月9日，上海飞机制造有限公司C919事业部总装车间工艺技术团队青年员工在车间内合影 新华社 图



มหกรรมแสดงสินค้านำเข้านานาชาติประเทศจีน (CIIE) ครั้งที่ 2 กำลังจะเริ่มขึ้น 第二届进博会，将开锣！

第二届中国国际进口博览会将于今年11月5日至10日在上海举办，企业商业展总展览面积将达30万平方米，比首届增加3万平方米。目前，各种类型的全球宣传推介活动正加速进行。

มหกรรมแสดงสินค้านำเข้านานาชาติประเทศจีน ครั้งที่ 1 อันอบอุ่นอยู่ในความทรงจำ มหกรรมแสดงสินค้านำเข้านานาชาติประเทศจีน ครั้งที่ 2 ก็ส่งเสียงร้องเปิดงานดังกึกก้องขึ้นแล้ว

ก่อนหน้านี้ไม่นาน ได้มีการก่อตั้งคณะกรรมการงานมหกรรมแสดงสินค้านำเข้านานาชาติประเทศจีน ครั้งที่ 2 ขึ้นอย่างเป็นทางการ งานมหกรรม ครั้ง

ที่ 2 นี้จะจัดขึ้นที่นครเซี่ยงไฮ้ระหว่างวันที่ 5-10 พฤศจิกายนปีนี้ โดยมีพื้นที่จัดแสดงทางพาณิชย์สำหรับวิสาหกิจต่างๆ รวมถึง 300,000 ตารางเมตร เพิ่มขึ้น 30,000 ตารางเมตรจากครั้งแรก ในปัจจุบัน กิจกรรมการประชาสัมพันธ์และนำงานครั้งนี้ในรูปแบบต่างๆ ทั่วโลกกำลังดำเนินไปอย่างเร่งรัด

จากข้อมูล พื้นที่จัดแสดงทางพาณิชย์สำหรับวิสาหกิจมหกรรมแสดงสินค้านำเข้านานาชาติประเทศจีน ครั้งที่ 2 ในขั้นต้นจะมีการจัดตั้งเขตแสดงรถยนต์ เขตแสดงอุปกรณ์เครื่องจักร เขตจัดแสดงชีวิตที่มีคุณภาพ เขตจัดแสดงด้านอาหารและสินค้าเกษตรรวม 7 เขตสำคัญ สิ่งที่แตกต่างกันจากงานครั้งแรกคืองานครั้งที่ 2 เขตจัดแสดงชีวิตที่มีคุณภาพได้จัดตั้งเขตเฉพาะสำหรับผลิตภัณฑ์ของอุปโภคขั้นสูง โดยได้รับการตั้งชื่อว่าเป็นเขตสินค้าฟุ่มเฟือย

ต้นเดือนมีนาคม ผู้บริหารหอแสดงสินค้าประเทศญี่ปุ่นที่กำลังเข้าร่วมงานแสดงงาน East China Fair ครั้งที่ 29 กล่าวว่า “งานแสดงสินค้าภาคตะวันออกของจีน ปีนี้มีวิสาหกิจญี่ปุ่นรวม 40 รายเข้าร่วมจัดแสดง ด้วยพวกเขาเห็นผลสำเร็จที่ดีของงานมหกรรมแสดงสินค้านำเข้านานาชาติประเทศจีนครั้งแรก จึงวางแผนมาร่วมจัดแสดงในงานครั้งนี้ โดยได้มาร่วมงาน ‘มหกรรมแสดงสินค้าของจีน’ เพื่ออุ่นเครื่องก่อน”

“คู่ โป้เซิน”—นี่คือชื่อภาษาจีนที่นายแอนดรู โรเบิร์ตสัน เจ้าหน้าที่สมาคมอุตสาหกรรมเนื้อหมูออสเตรเลียตั้งให้ตนเอง เขาหวังว่าจะสามารถคว้าโอกาสอันดีจากงานมหกรรมนี้ไว้ให้ได้เป็นอย่างดี นายแอนดรู โรเบิร์ตสัน กล่าวว่า แม้ว่าอุตสาหกรรมเนื้อหมูออสเตรเลียยังไม่ได้เข้าสู่ตลาดจีน แต่งานมหกรรมนี้เป็นโอกาสการแลกเปลี่ยนระหว่างวิสาหกิจออสเตรเลียกับลูกค้า ผู้บริโภคและผู้นำเข้าชาวจีน นำโอกาสอันดีมาสู่การพัฒนาอุตสาหกรรมเนื้อหมูออสเตรเลีย

ในเขตบริหารพิเศษฮ่องกงและมาเก๊า งานมหกรรมครั้งที่ 2 ก็เป็นที่จับตามอง นายหวง เจ๋อเยียน หัวหน้าบริษัท Winco International Investment Management Limited อยากเข้าร่วมงานตั้งแต่งานมหกรรมครั้งแรก แต่น่าเสียดายที่ลงทะเบียนไม่ทัน หลังจากนั้น จึงพยายามแสวงหาโอกาสเข้าร่วมงานครั้งที่ 2 โดยเขากล่าวว่า “หากเป็นไปได้ ก็จะขอลงชื่อสมัครเข้าร่วมงานวันนี้เลย”

จากข้อมูล การลงทะเบียนสมัครงานมหกรรมครั้งที่ 2 มีอยู่ 2 ช่องทาง ช่องทางแรกคือ วิสาหกิจเป็นผู้ลงทะเบียนสมัครเข้าร่วมงานเอง อีกรูปแบบหนึ่งคือ “จับกลุ่ม” ผ่านองค์กรรวมกลุ่มร่วมงานในต่างประเทศ แล้วจึงเข้าร่วมงานตั้งแต่วันที่ 18 มกราคมปีนี้ มี 40 ประเทศและเขตแคว้น 500 กว่าวิสาหกิจลงนามสัญญาเข้าร่วมจัดแสดงในงาน



“สำหรับประเทศจีน การจัดงานมหกรรมนี้ให้คืบหน้าเป็นมาตรการที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ในการยกระดับการเปิดกว้างสู่ต่างประเทศและทำตามสัญญาการเปิดกว้างสู่ภายนอก สำหรับวิสาหกิจและนักธุรกิจพ่อค้าทั่วโลก งานมหกรรมนี้ได้กลายเป็นเวทีชั้นดีสำหรับพวกเขาในการแสดงจุดแข็งของตนเองและเติมเต็มศักยภาพในการแข่งขัน”

นายไป๋ หมิง เจ้าหน้าที่วิเคราะห์ตลาดระหว่างประเทศประจำสถาบันความร่วมมือด้านการค้าและเศรษฐกิจระหว่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์ของจีนกล่าว

本刊综合

รถสปอร์ตรุ่น MUSTANG ที่โชว์ในบูธของบริษัทฟอร์ดอเมริกา ในงานเอ็กซ์โปสินค้านำเข้านานาชาติประเทศจีนครั้งแรก

图①首届进博会上，美国福特公司展台展出一款 MUSTANG跑车 新华社图

เมื่อวันที่ 5 พฤศจิกายน ค.ศ. 2018 พ่อค้าอิหร่าน (คนซ้ายมือ) ซึ่งเข้าร่วมงานเอ็กซ์โปสินค้านำเข้านานาชาติประเทศจีนครั้งแรกกำลังแนะนำพรมเปอร์เซียให้กับผู้เข้าชม

图②2018年11月5日，在首届进博会上，一位来自伊朗的展商（左）向参观者介绍波斯地毯 新华社图

พัฒนาการ 70 ปี...สี่แสนแห่งนครชายแดน รุ่ยลี่ เมืองชายแดนที่งดงามยิ่งขึ้นเมื่อเปิดออกสู่โลก

70年变迁看边城——
瑞丽：因开放而更美丽

本刊记者 刘子语 王欢 熊燕 储东华 李文君/文



在新中国70年波澜壮阔的成长历程中，有一个词语闪耀着独特的光芒，这个词就是“边城”。云南有4060公里的边境线，边城是世界了解云南、云南走向世界的“门户”和“窗口”。边城不边。70年来，在中国共产党的领导下，通过云南各族儿女的艰苦奋斗，边城日新月异。

บทเพลง “ดินแดนงดงามแห่งหนึ่ง” ซึ่งโด่งดังไปทั่ว ส่งผลให้ทัศนียภาพอันสวยงามของเมืองรุ่ยลี่ เขตปกครองตนเองชนชาติไทและชนชาติจิงโพเต๋อหง มณฑลยูนนาน ได้แทรกซึมเข้าไปในจิตใจของผู้คน ในฐานะที่รุ่ยลี่เป็นประตูสำคัญของจีนสู่เอเชียตะวันออกเฉียงใต้และเอเชียใต้ ความงดงามของรุ่ยลี่ จึงไม่จำกัดอยู่แค่ความอ่อนละมุนที่สดใสนั่น ช่วงต้นเดือนมีนาคมที่ผ่านมา ผู้สื่อข่าวของเราได้เดินทางเข้าไปในรุ่ยลี่ เพื่อสัมผัสกับความงดงามบาดจิต ที่มีชีวิตชีวาเพราะการเปิดกว้างมากขึ้นของดินแดนแห่งนี้

เวลาที่ยิ่งใหญ่

เมื่อวันที่ 2 มีนาคม คณะผู้สื่อข่าวได้เดินทางมาถึงสถานีจัดส่งน้ำมันและก๊าซธรรมชาติรุ่ยลี่ อันเป็นจุดที่ท่อส่งน้ำมันและก๊าซธรรมชาติชายแดนจีน-เมียนมาเชื่อมต่อมาถึง ณ ตำบลน่งเต่าในเมืองรุ่ยลี่

ทั้งนี้ ท่อส่งน้ำมันดิบและก๊าซธรรมชาติจีน-เมียนมานี้ ถือเป็นช่องทางนำเข้าสินค้าประเภทพลังงานท่อที่ 4 ของประเทศจีน เริ่มก่อสร้างตั้งแต่ปี 2010



ก่อนจะเริ่มใช้เป็นท่อส่งก๊าซธรรมชาติ ในปี 2013 ต่อมาเมื่อปี 2017 ก็ได้ใช้ส่งน้ำมันดิบจากเมียนมาเข้าสู่จีน สถานีส่งน้ำมันดิบและก๊าซธรรมชาติรู๋ลี่ ตั้งอยู่ห่างจากเส้นแบ่งเขตแดนจีน-เมียนมา 2.5 กิโลเมตร เป็นสถานีแรก นับตั้งแต่ท่อส่งดังกล่าวข้ามเข้ามาในเขตจีน

หลว่ หวิงสง หนุ่มน้อยผู้เกิดหลังทศวรรษที่ 1990 ชาวเมืองฉวี่จิ้ง มณฑลยูนนานมาทำงานที่สถานีแห่งนี้เป็นเวลาห้าปีแล้ว เขาเล่าว่า ขณะทำงานจากทั่วประเทศจีนกว่า 60 ท่าน ได้เดิน

ทางมารวมตัวกันที่เมืองรู๋ลี่ เพื่อรับภารกิจหนักในกิจการที่เกี่ยวข้องกับการวัดปริมาณสำรองน้ำมันดิบและก๊าซธรรมชาติและการเชื่อมต่อท่อส่ง เขาเล่าว่าทุกคนล้วนแต่ภาคภูมิใจในภารกิจดังกล่าว

ที่ตั้งทางภูมิศาสตร์ที่มีความพิเศษ ส่งผลให้เมืองรู๋ลี่กลายมาเป็นจุดเชื่อมต่อสำคัญระหว่างจีนกับต่างประเทศ

เมื่อครั้งอดีต เส้นทางจากรู๋ลี่ไปยังนครคุนหมิงนั้นแสนจะไกล แต่ในเวลา นี้ โครงข่ายทางด่วนที่เชื่อมเมืองใหญ่เข้ากับรู๋ลี่ ได้ส่งผลให้การเดินทางสะดวกสบายขึ้น ทั้งนี้ ด้านศูนย์กลางเชื่อมต่อนานาชาติทางรถไฟรู๋ลี่ ได้เริ่มดำเนินการ

ศูนย์บริการรู๋ลี่ในนิคมอุตสาหกรรมพาณิชยกรรมอิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศจีน-เมียนมา
图①中缅跨境电商产业园区瑞丽服务中心 李文君 图

นักเรียนชาวเมียนมาหลายคนของโรงเรียนประถมหอนิ่งกำลังปั่นจักรยานกลับบ้านโดยผ่านด่านพรมแดนหอนิ่ง
图②银井小学几位缅籍学生骑车回家，跨过银井边防口岸国境线 新华社 图

นายหลว่ หวิงสง (คนขวามือ) กับเพื่อนร่วมงานกำลังตรวจสอบอุปกรณ์ในสถานีจัดส่งน้ำมันและก๊าซธรรมชาติรู๋ลี่
图③吕应雄（右）和同事在瑞丽输油气站检查设备 李文君 图

วางแผนแล้ว เส้นทางรถไฟสายต้าหลี่-รุ่ยลี่เองก็ดำเนินต่อมาเรื่อยๆ อย่างราบรื่น โครงการเส้นทางรถไฟสายมูเซ - มณฑลยูนนานในเมียนมาเอง ก็ได้ทำการลงนามในบันทึกช่วยจำการศึกษาความเป็นไปได้ในเมื่อปีที่แล้ว เส้นทางที่เชื่อมต่ออย่างบูรณาการทั้งภายในและภายนอกประเทศจีน เริ่มปรากฏเป็นรูปเป็นร่างอย่างน่าอัศจรรย์

บัดนี้ เมืองรุ่ยลี่กำลังวางแผนสร้างความร่วมมือทางเศรษฐกิจชายแดนระหว่างจีนกับเมียนมา โดยมีระเบียบเศรษฐกิจจีน-เมียนมาเป็นฉากหลัง

เศรษฐกิจและการค้าร้อนแรง

เมืองชายแดนขนาดเล็กอย่างรุ่ยลี่ ซึ่งได้อานิสงส์จากการเปิดประเทศของจีนเป็นที่แรกๆ ได้สร้างตำนานแห่งเศรษฐกิจไว้ตั้งแต่เมื่อ 20 ปีก่อน ตามคำกล่าวที่ว่า “การค้าชายแดนทั่วจีนเด่นที่ยูนนาน การค้าชายแดนยูนนานเด่นที่รุ่ยลี่” ในเวลานี้ การค้าชาย



ขายย่อยประเภทหาวแร่แฝงลอย ไม่ใช่ดาวเด่นด้านการค้าในเมืองรุ่ยลี่อีกต่อไป สิ่งที่เข้ามาแทนที่คือเศรษฐกิจรูปแบบด่านชายแดนที่นับวันจะเจริญรุ่งเรือง สถานที่แห่งนี้ เป็นศูนย์รวมกระแสคน กระแสสินค้า กระแสทุน และกระแสข้อมูล สะท้อนให้เห็นถึงบทบาทของรุ่ยลี่ในการเป็นผู้นำและปัจจัยกระตุ้นการค้า

เมื่อวันที่ 2 มีนาคม 2019 คณะผู้สื่อข่าวเดินทางมาถึงด่านรุ่ยลี่ ได้เห็นรถบรรทุกสินค้า และรถจักรยานยนต์แบบสามล้อวิ่งขวักไขว่ไปทั่วบริเวณ จากข้อมูลสถิติพบว่า ในปี 2018 มูลค่าการนำเข้าและส่งออกของเมืองรุ่ยลี่ ขยายตัวมากกว่าร้อยละ 60 ปริมาณการซื้อขายและมูลค่าการซื้อขายในกลุ่มพลเมืองชายแดน ขยายตัวที่ระดับร้อยละ 55.3 และ 64.6 ตามลำดับ นอกจากนี้ ดัชนีชีวิตทั้งสี่ของด่านรุ่ยลี่ยังอยู่ในระดับแถวหน้าของประเทศ โดยยอดชำระเงินข้ามชายแดนด้วยเงินหยวนจีนนั้น ทะลุระดับหมื่นล้านหยวนติดต่อกันเป็นปีที่ 6

วิสาหกิจต่างๆ รับรู้ถึงความร้อนแรงด้านเศรษฐกิจการค้ามากที่สุด

บริษัท รุ่ยลี่ ต้าทง สื่อเยี่ย จำกัด เป็นบริษัทที่เน้นทำธุรกิจเกี่ยวกับการนำเข้า-ส่งออกสินค้าประเภทเคมีภัณฑ์ในชีวิตประจำวัน วัตถุดิบในการผลิตแบตเตอรี่ วัตถุดิบในการผลิตเครื่องดื่ม และบรรจุภัณฑ์ต่างๆ ในจำนวนนั้น เครื่องดื่ม แบตเตอรี่และผลิตภัณฑ์ทำความสะอาดที่นำเข้าโดยบริษัทฯ มีส่วนแบ่งตลาดในเมียนมาอยู่ระหว่างร้อยละ 65 ถึง 80 สินค้าบางตัวมีส่วนแบ่งตลาดถึงร้อยละ 85

คุณหลิว อันซ่าย ผู้จัดการฝ่ายโลจิสติกส์ของบริษัทฯ กล่าวว่า ซื้อได้เปรียบของรุ่ยลี่ในฐานะที่มีด่านชายแดนและซื้อได้เปรียบด้านตลาด ทำให้กิจการของบริษัทฯ รุ่งเรืองขึ้นอย่างต่อเนื่อง โดยเมื่อแรกก่อตั้งในปี 2001 นั้น สินค้าของบริษัทฯ ไม่ค่อยหลากหลาย ปริมาณการค้าระหว่างประเทศในแต่ละปีมีมูลค่าอยู่ที่ประมาณ 7 ล้านหยวน แต่เมื่อถึงปี 2017 ตัวเลขดังกล่าวก็ขยายไปแตะระดับ 800 ล้านหยวน ในก้าวต่อไป บริษัทฯ ยังเตรียมที่จะนำเข้าสินค้าของเมียนมา ผ่านทางนิคมอุตสาหกรรมพาณิชย์อิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศจีน-เมียนมาอีกด้วย

ชีวิตที่ดี

เมื่อปีที่แล้ว เมืองรุ่ยลี่ได้รับการยกระดับให้เป็นเมืองอนามยระดับมณฑลได้สำเร็จ นอกจากนี้ ยังได้รับการเสนอชื่อให้เป็นเมืองอารยระดับประเทศอีกด้วย ผู้คนจากท้องถิ่นต่างๆ ย้ายถิ่นฐานมาใช้ชีวิตหรือทำงานที่เมืองแห่งนี้ ต่างได้สัมผัสถึงความสุขและการได้รับความดูแลจากเมืองชายแดนรุ่ยลี่อย่างถ้วนหน้า



เมื่อเดือนมิถุนายน 2013 ศูนย์ให้บริการและบริหารจัดการชาวต่างประเทศแห่งเมืองรุ่ยลี่ ซึ่งเป็นศูนย์ให้บริการและบริหารจัดการชาวต่างประเทศแห่งแรกของจีน ได้ก่อตั้งขึ้นโดยให้บริการแบบครบวงจรในด้านต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นด้านสันติบาล ศาลการ การแปล ทรัพยากรบุคคลและสวัสดิการสังคม ตลอดจนการฝึกทักษะแรงงาน การดำเนินการจัดทำบัตรประชาชนบุคคลต่างด้าว ก็ปรับปรุงขั้นตอนให้สะดวกสบายขึ้น จากเดิมที่ต้องเดินเอกสารหลายที่ใช้เวลาอย่างน้อยครึ่งเดือนก็จะเสร็จ ระยะเวลาลงเหลือเพียงสองวันก็เรียบร้อย เมื่อเดือนมกราคมที่ผ่านมา บริษัทจัดหางานฮู่หยาง สาขารุ่ยลี่ ได้เปิดกิจการอย่างเป็นทางการ เพื่อให้บริการแก่แรงงานต่างด้าวในการจัดหางาน งานพิทักษ์สิทธิ งานอบรมฝีมือแรงงาน ฯลฯ ซึ่งถือเป็นบริการใหม่เอี่ยมสำหรับชาวต่างประเทศที่ย้ายเข้ามาพำนักในท้องถิ่น

“โรงเรียนประถมเมือง” “โรงพยาบาลประถมเมือง” และ “หอสมุดประถมเมือง” ถือเป็นจุดท่องเที่ยวที่สำคัญตามแนวชายแดน เด็กเมียนมาและเด็กจีนได้ยืรับแสงอาทิตย์ยามเช้าร่วมกัน ย่ำผืนดินยามอาทิตย์อัสดงด้วยกัน ร่วมเรียนหนังสือในชั้นเรียนเดียวกัน และร่วมร้องเพลงเดียวกัน โรงเรียนเต็งชีว อำเภอน่งเต้า เมืองรุ่ยลี่นั้น มีนักเรียนทั้งสิ้น 246 คน ในจำนวนนั้นเป็นนักเรียนสัญชาติเมียนมา 15 คน ลาหุย เด็กสาวชาวเมียนมาวัย 15 ปี เป็นหนึ่งในนั้น ลาหุยเข้ากับเพื่อนร่วมชั้นได้เป็นอย่างดี เธอหวังว่าเมื่อเติบโตใหญ่ จะได้ทำงานเป็นครูที่เมืองจีน เพื่อสืบสานมิตรภาพระหว่างเมียนมาและจีนต่อไป

เมื่อปีที่แล้ว เมืองรุ่ยลี่ได้ต้อนรับนักท่องเที่ยวทั้งชาวจีนและชาวต่างชาติมากกว่า 6 ล้านคน/ครั้ง มีรายได้จากการท่องเที่ยวรวม 1.364 หมื่นล้านหยวน

รุ่ยลี่มีความพยายามในการนำเอาวัฒนธรรมชายแดนและวัฒนธรรมประจำเผ่าต่างๆ มาใช้ให้เกิดประโยชน์ด้านการท่องเที่ยว ส่งผลให้การท่องเที่ยวชายแดนและการท่องเที่ยวข้ามแดนกลายเป็นลักษณะเด่นสำคัญที่สุดสำหรับการท่องเที่ยวของเมืองแห่งนี้

ชายชาวเมียนมาผู้หนึ่งกำลังจัดทำใบอนุญาตประกอบธุรกิจของจีน

图①一名缅甸籍男子在办理中国营业执照 李文君 图

เจ้าหน้าที่กำลังบรรยายภาพเส้นทางท่อส่งน้ำมันและก๊าซธรรมชาติภายในเขตยูนนาน

图②工作人员讲解中缅油气管道在云南境内的线路图 李文君 图

ณ โรงเรียนประถมหยิงจิ้น นักเรียนชาวจีนและเมียนมา กำลังเล่นเกมด้วยกันในช่วงเวลาพักเรียน

图③银井小学，中缅两国学生在课间休息时一起做游戏 新华社 图

หวัง เต๋อชวี ครูของโรงเรียนประถมหยิงจิ้น กำลังสอนนักเรียนชาวมียนมาให้รู้จักตัวอักษรจีน

图④银井小学老师王德宇在辅导缅甸籍学生嫩俩认识汉字 新华社 图

การใช้เคลขวดพลาสติกใบหนึ่ง

一个塑料瓶的再生之旅

彭川文/文



“妈妈，今天去卖瓶子吗？”家住北京市朝阳区的陈肖3岁了，她最近有了一份新“工作”：收集家里的塑料瓶投进饮料瓶回收机。因为每投一个瓶子，陈肖就能得到0.05元的“报酬”，这让她热情高涨。这个3岁小朋友的“工作”，正是中国塑料饮料瓶回收再利用的一个重要环节。

“แม่ วันนี้ไปขายขวดไหมคะ”
เงิน เลี้ยว อายุ 3 ขวบแล้ว เธอได้ “งาน”
ใหม่ชิ้นหนึ่งเมื่อเร็วๆ นี้ คือ เก็บรวบรวมขวดพลาสติกที่บ้าน หย่อนเข้าเครื่องรีไซเคิลขวดเครื่องดื่ม บ้านเธออยู่หมู่บ้านจัดสรรแห่งหนึ่งในเขตเซ้าหยาง กรุงปักกิ่ง การหย่อนขวดใบหนึ่งเงินเลี้ยวจะได้ “ค่าตอบแทน” 0.05 หยวน ซึ่งทำให้เธอมีความกระตือรือร้นมาก

“งาน” ของเด็กวัย 3 ขวบนี้ เป็นขั้นตอนสำคัญในกระบวนการนำขวดเครื่องดื่มพลาสติกไปรีไซเคิลใช้ใหม่ที่ป้ายรถเมล์บนถนนเซ้าหยาง กรุงปักกิ่ง นายหวัง นักท่องเที่ยวจากกวางตุ้งกำลังหย่อนขวดเปล่าสองสามใบลงเครื่องรีไซเคิล เครื่องนี้สูงประมาณ 2 เมตร บนเครื่องมีจอสัมผัส ช่องหย่อนขวด โชนสแกนคิวอาร์โค้ดและเครื่องพิมพ์ นายหวังสัมผัสปุ่ม “หย่อน

ขวด” บนจอ ช่องหย่อนขวดทรงกลม “อ้าปากกว้าง” ทันที เขาหมุนขวดเปล่าให้ด้านที่มีบาร์โค้ดหันไปข้างบน วางเข้าไปใน “ปากกว้าง” สายพานสีเขียวนำขวดเปล่าเข้าไปในเครื่องอย่างรวดเร็ว

หลังจากนั้น บนจอมีข้อความแสดงบรรทัดหนึ่งว่า คืบเงิน 0.05 หยวน จะคืบหมายเลขโทรศัพท์ให้เติมเป็นค่าโทรศัพท์ก็ได้หรือนำบัตร “อีจ๋าตง” (บัตรเดียวใช้ได้ทุกอย่าง) ไปแตะที่โซนอุปถัมภ์เพื่อเติมค่า ยังบริจาคให้องค์การสาธารณประโยชน์ได้ด้วย นายหวังเลือกบริจาค เขาบอกว่า เมื่อก่อนเคยเห็นเครื่องรีไซเคิลที่คล้ายๆ กันตอนไปเที่ยวต่างประเทศ แต่ที่สแกนคิวอาร์โค้ดคืบเงินได้เพิ่งเจอเป็นครั้งแรก เมื่อเห็นเขาริเริ่มทำ นักท่องเที่ยวที่อยู่ระแวกนั้นพากันเข้าแถวหย่อนขวดเปล่าลงไปในเครื่อง

ที่ปักกิ่ง มีเครื่องรีไซเคิลที่รวบรวมเทคโนโลยีการชำระผ่านมือถือและอินเทอร์เน็ตในทุกสิ่งจำนวน 5,000 กว่าเครื่อง ซึ่งกระจายอยู่ตามป้ายรถเมล์ สถาบันการศึกษา ซูเปอร์มาร์เก็ต ทางเข้าหมู่บ้านจัดสรร เป็นต้น

จะให้เครื่องทำงานอย่างมีประสิทธิภาพได้อย่างไร ? บริษัท หิงช่วงรีไซเคิลทรัพยากรหมุนเวียน ปักกิ่ง จำกัด ฝ่ายวิจัย ผลิตภัณฑ์และดำเนินงาน นั่นก็คือ มีบุคคลเฉพาะที่ดูแลและรีไซเคิล นายอู่เป็นคนขับรถบรรทุกคนหนึ่งของบริษัท หิงช่วง รับผิดชอบงานขนส่งกำจัดขวดจากเครื่องรีไซเคิลหลายสิบเครื่องในเขตเซ้าหยาง เขาบอกว่า ผู้คนหย่อนขวดน้อยในฤดูหนาว ฤดูร้อนเป็นไฮซีซั่น วันหนึ่งขนหลายครั้งกว่าจะขนหมด

ขนขวดไปสู่สถานีหล่อเหล็กที่ศูนย์คัดแยก นายอู่ก็สำเร็จหน้าที่แล้ว ทว่าการบำบัดขวดเปล่าเพิ่งเริ่มต้น ผู้ปฏิบัติงานจะคัดแยกกระป๋อง ขวดพลาสติกที่ขึ้นมาในขั้นตอน โดยคัดขวดที่เปื้อนมากๆ ออก หลังจากนั้น ขวดที่ผ่านเกณฑ์จะถูกบีบอัดเป็นลูกบาศก์ แล้วนำส่งโรงงานรีไซเคิลหยิงช่วง

ที่โรงงาน ลูกบาศก์ขวดเหล่านี้จะ

ที่ป้ายรถเมล์ใกล้ห้วยฉาน ถนนหนานห้วยฉานปักกิ่ง ผู้โดยสารกำลังหย่อนขวดเปล่าลงในเครื่องรับขวดรีไซเคิล
图①在北京南苑路果园站公交站台，乘客往饮料瓶回收机里投放废弃瓶子 CFP

นักเรียนชั้นประถมคนหนึ่งกำลังหย่อนขวดเปล่าลงในเครื่องรับขวดรีไซเคิล
图②一名小学生往饮料瓶回收机投瓶子 新华社图

เครื่องรับขวดพลาสติกรีไซเคิลได้เข้าประจำการในสถานีรถไฟใต้ดินหลายแห่งในกรุงปักกิ่ง
图③④饮料瓶回收机逐步进驻北京多个地铁站 CFP





ถูกคัดแยกอีกครั้งตามสีขวด ฉลาก ฝาขวด ตัวขวดจะถูกแยกบดอัด ฉลากที่รีไซเคิลไม่ได้จะถูกรวบรวมบดอัด ฝาขวดผ่านการบดอัดแปรรูป จะถูกทำเป็นหุ้หั่วกระเป๋าทรงพื้น เป็นดิน ตัวขวดจะถูกบดเป็นเศษแผ่น ผ่านการชำระล้างด้วยแอลกอฮอล์นำเข้า เศษแผ่นเหล่านี้จะถูกละลายทำเป็นเม็ดโพลีเอสเตอร์รีไซเคิลขนาดเท่าเม็ดข้าว เท่าที่ทราบ โรงงานรีไซเคิลหลังช่วงบดอัดขวดเครื่องดื่มพลาสติกปีละ 5 หมื่นตัน เทียบเท่ากับประหยัดน้ำมันปิโตรเลียม 3 แสนตัน

ที่น่ากล่าวถึงก็คือ เม็ดโพลีเอสเตอร์รีไซเคิลที่ผลิตโดยโรงงานหยิงชว่งเป็นเม็ดพลาสติกชนิดเดียวที่ถึงระดับสามารถบรรจุอาหารได้ในปัจจุบันของจีน หมายความว่า เครื่องบรรจุภัณฑ์ที่ผลิตจากเม็ดพลาสติกเหล่านี้ จะบรรจุอาหารได้โดยตรง นายฉาง เทา ผู้จัดการทั่วไปของบริษัทหยิงชว่งบอกกับผู้สื่อข่าวว่า ไลน์ผลิตเม็ดโพลีเอสเตอร์รีไซเคิลระดับอาหารนี้เป็นไลน์นำเข้าและมีการสร้างนวัตกรรมใหม่จึงเข้มงวดมากยิ่งขึ้นในการจัดการสิ่งปนเปื้อน ปัจจุบันนี้เม็ดพลาสติกเหล่านี้โดยหลักๆ จำหน่ายที่ต่าเหมิง โคคาโคล่า ซึ่งเป็นหุ้นส่วนร่วมมือกัน เพื่อทำเป็นขวดใหม่ และมีบางส่วนถูกดัดแปลงเป็นเส้นด้ายนำไปทอผ้าตัดเป็นเสื้อผ้า ถุงผ้าที่มีแบรนด์ของตนเอง

“ทุกครั้งที่พวกเราหย่อนขวดเปล่าเป็นการเปลี่ยนแปลงโลกทั้งนั้น” นายฉาง เทาบอกว่า ขวดประมาณ 8 ใบผลิตเสื้อยืดได้ 1 ตัว เท่ากับปลูกต้นไม้ 0.16 ต้น ขวด 14 ใบ ผลิตถุงผ้าได้ 1 ใบ เท่ากับประหยัดน้ำมันปิโตรเลียม 0.41 กิโลกรัม

稿件来源: 《人民日报海外版》, 内容有删减

เครื่องรับขวดพลาสติกรีไซเคิล ซึ่งตั้งอยู่บริเวณด้านข้างป้ายรถเมล์กรุงปักกิ่ง
北京市, 摆放在公交站旁的饮料瓶回收机 CFP

ไปเที่ยวอุทยานภูเขาชีชันกับนักเดินทางสมัยราชวงศ์หมิง

和明代旅行家一起游昆明西山

อุทยานภูเขาชีชันตั้งอยู่ทิศตะวันตกของนครคุนหมิง ในอดีตมีชื่อว่า เขาปี้จี้ หรือเขาไท่หัว ความสูงเหนือระดับน้ำทะเล 2,400 เมตร ทิศตะวันออกใกล้กับทะเลสาบเตียนฉือ มีแหล่งท่องเที่ยว เช่น วัดหัวถิง วัดไท่หัว ชันชิงเก้อ และหลงเหมินตั้งกระจายตัวอยู่ท่ามกลางป่าลึก สมัยราชวงศ์หมิงเมื่อ 380 ปีก่อน สวีเสี่ยเค่อ นักธรณีวิทยาเดินทางมาที่คุนหมิงถึง 4 ครั้ง เดินขึ้นเขาชีชันถึงสองครั้งในวันเดียว ในสายตาของเขาแล้ว ต้นไม้ ต้นหญ้าแต่ละต้น แต่ละก้อนหิน แต่ละลำธาร ทั้งหมดต่างมีความน่าสนใจในตัว เดินทอดอารมณ์ไปเรื่อยๆ ตามป่าเขาสายน้ำบนเขาชีชัน เขาบันทึกสภาพระหว่างทางไว้อย่างละเอียด ไม่ว่าจะเป็นทัศนียภาพ วิธีชีวิตผู้คน สภาพธรณีวิทยา การผลิต การคมนาคม เป็นต้น ในที่สุดเขียนออกมาเป็นหนังสือ “บันทึกการท่องเที่ยวเขาไท่หัว”

ณ เขาชีชัน ถ้ำหลงเหมินนับว่ามีชื่อเสียงที่สุด ถ้ำหลงเหมินตั้งอยู่ปลายสุดของภูเขาชีชัน ตั้งต้นจากหิ้งหินเก่าของจุดหงส์คาบคัมภีร์ไปยังประตุมังกร เจาะหน้าผาสูงชันทะลุถ้ำ ทะลวงหินผาเป็นห้องถ้ำ ตลอด

西 山在昆明城西，古名碧鸡山或太华山，海拔约2400米，东濒滇池。明代地理学家徐霞客曾一天之中两上西山并最终写下了《游太华山记》。2018年5月19日，昆明举行“重走霞客路”活动。活动通过打造徐霞客旅游大IP，让西山以崭新面貌展现在世人面前。



ความยาว 66.5 เมตร เล่าสืบกันว่า ในอดีตที่ริมทะเลสาบเตียนฉือมีหนุมช่างหินคนหนึ่ง หลังจากออกหักผิดหวังในรักจึงได้มาที่ชีชัน ตัดสินใจใช้ความรัก สติปัญญา พละกำลัง ความสามารถทั้งหมดทุ่มเทให้กับการขุดเจาะวิหารถ้ำหลงเหมิน ขณะที่เขาผ่านความยากลำบากในงานขุดเจาะจนใกล้จะแล้วเสร็จนั้น เกิดพลาตพลังทำให้ปลายพู่กันบนมือของเทพเจ้า ขุยซิงหัก ชายหนุ่มเข้าใจที่ความรักของตนไม่อาจสมหวัง ด้วยความเจ็บแค้นใจ จึงกระโดดลงมาจากหลงเหมิน ทิ้งไว้เพียงบทเพลงแห่งความเศร้าให้กับคนข้างหลัง

วันที่ 19 พฤษภาคม ปี 2018 นครคุนหมิงจัดกิจกรรม “ขำตามรอยเท้าสวีเสี่ยเค่อ” ในวันดังกล่าว ชาวเมืองคุนหมิงที่เข้าร่วมกิจกรรมจะเริ่มออกเดินที่วัดหัวถิงชีชัน เลียบขึ้นไปตามเส้นทางโบราณไท่หัวที่สวีเสี่ยเค่อเคยเดินมา ขึ้นไปถึงประตูหลงเหมิน ชมทัศนียภาพทะเลสาบเตียนฉือ กิจกรรมขำตามรอยเท้าสวีเสี่ยเค่อครั้งนี้ผ่าน IP การท่องเที่ยวสวีเสี่ยเค่อ ผลักดันการพัฒนาอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวเขตชีชัน

稿件来源：昆明市西山区融媒体中心



คณะผู้แทนมิตรภาพยูนนานเยือนประเทศไทย และกัมพูชา

云南省友好代表团访问泰国和柬埔寨

本刊记者 雷桐苏 通讯员 张毅/文

3月25日至30日，中共云南省委书记、省人大常委会主任陈豪率云南省友好代表团访问泰国和柬埔寨。访泰期间，陈豪与泰国外交部长敦·帕马威奈、商务部代理部长初迪玛·本雅布拉帕进行了会谈，邀请泰国企业积极参加今年6月在昆明举行的2019商洽会。

วันที่ 25-30 มีนาคม นายเงิน หาว เลขานุการพรรคคอมมิวนิสต์จีนประจำมณฑลยูนนานและประธานสภาผู้แทนประชาชนมณฑลยูนนาน นำคณะผู้แทนมิตรภาพยูนนานเยือนประเทศไทยและกัมพูชา

ระหว่างการเยือนประเทศไทย นายเงิน หาว เลขานุการพรรคฯ ได้พบปะหารือกับนายดอน ปรมัตถ์วินัย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และนางชุติมา บุญยประภัศร รมช.พาณิชย์ รักษาการแทน รมว.พาณิชย์ นายเงิน หาวกล่าวว่า ยูนนานตั้งอยู่ในเขตเชื่อมโยงระหว่างจีนกับเอเชียใต้-เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ซึ่งเป็นตลาดการค้าขนาดใหญ่สองแห่ง ไม่ว่าจะเป็นที่ตั้ง แหล่งทรัพยากร การเปิดกว้างล้วนมีข้อได้เปรียบที่โดดเด่น หวังว่าจะมีการผลักดันให้เกิดการเชื่อมต่อระหว่างเมืองต่างๆ ในยูนนานกับระบียงเศรษฐกิจ-

กิจกรรมวันออกประเทศไทย โดยผ่านความร่วมมือกลุ่มน้ำโขง-ล้านช้างและ
ระเบียบเศรษฐกิจอินคาบสมุทรตอนใต้ การก่อสร้างเส้นทางรถไฟสายจีน-ลาว
-ไทย เป็นต้น ขกระดับความร่วมมือเศรษฐกิจการค้าไทย-ยูนนาน นายเงิน หาว
เจริญชนนักรธุรกิจไทยเข้าร่วม “งานเจรจาทางการค้า 2019” ที่จะจัดขึ้นที่นคร
คุนหมิงในเดือนมิถุนายนปีนี้ คณะผู้แทนยังได้เดินทางไปดูงานที่นิคมอุต-
สาหกรรม WHA บริษัทเครือเจริญโภคภัณฑ์และโรงงานแปรรูปอาหารฟาร์ม
ทำการศึกษาเชิงลึกถึงสภาพการก่อสร้างระเบียบเศรษฐกิจภาคตะวันออก
ประเทศไทย

ในวันที่ 27 มีนาคม นายเงิน หาว ได้พบปะกับนายฮุน เซน นายกรัฐมนตรี
กัมพูชาและนายปรัก สุกน รัฐมนตรีอาวุโสและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการ
ต่างประเทศและความร่วมมือระหว่างประเทศกัมพูชา นายเงิน หาว กล่าวว่า
ปัจจุบัน ยูนนานกำลังดำเนินตามที่ประธานาธิบดีสี จิ้นผิงชี้แนะว่า “เศรษฐกิจ
ยูนนานต้องพัฒนา สถานที่ตั้ง คือข้อได้เปรียบ การเปิดกว้างคือทางออก”
สำนักการให้บริการและการบูรณาการเข้ากับยุทธศาสตร์การพัฒนาประเทศ
สร้างสรรค์ประเทศจีนที่เล็งศูนย์ไปยังเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
ยูนนานยินดีที่จะกระชับความร่วมมือในเชิงปฏิบัติกับกัมพูชาในด้านต่างๆ
อย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้น และสร้างคุณประโยชน์ในเชิงบวกต่อการสร้างชุมชนร่วม
ชะตากรรมที่มีนัยสำคัญเชิงยุทธศาสตร์ระหว่างจีนและกัมพูชา ให้ความร่วม
มือเชิงลึกในโครงการ “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ให้ความร่วมมือเชิงยุทธศา-
สตร์มีความครอบคลุมเป็นรูปธรรมยิ่งขึ้น นายปรัก สุกน กล่าวว่า การพัฒนา
ของประเทศจีนยังประโยชน์ต่อประเทศต่างๆ ในภูมิภาคซึ่งรวมถึงกัมพูชา
ด้วย หวังว่าความร่วมมือกัมพูชาและจีนกระชับแน่นยิ่งขึ้น นายเงิน หาวยัง
ได้พบปะหารือกับนายปาน สรศักดิ์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์ นาย
เจียว กัญญาฤทธิ์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข และประธานสภาจังหวัด
เสียมเรียบ ได้รับรู้ความเข้าใจในเชิงกว้างร่วมกันถึงประเด็นของการไปมา
ของเจ้าหน้าที่ การลงทุนทางการค้า การก่อสร้างสาธารณูปโภคพื้นฐาน วัฒน-
ธรรมาท่องเที่ยว การศึกษา การแพทย์พยาบาล เป็นต้น นายเงิน หาวกล่าว
ว่า เมื่อ “รอยยิ้มแห่งนครวัด” มาพบกับ “ยูนนานแห่งสี่รัฐ” รอยยิ้มแย้มต้อง
สดใสยิ่งขึ้น

ระหว่างการเดินทางเยือนกัมพูชา สำนักการต่างประเทศมณฑลยูนนานกับกระทรวง
การต่างประเทศและความร่วมมือระหว่างประเทศกัมพูชาได้ลงนามใน “บันทึก
ความเข้าใจว่าด้วยการก่อตั้งคณะทำงานความร่วมมือประเทศจีน (ยูนนาน)

-กัมพูชา (กระทรวงการต่างประเทศ
และความร่วมมือระหว่างประเทศ)”
บริษัทเครือข่ายสารมวลชนสถานีวิทยุ
และโทรทัศน์ยูนนานกับเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เทเลคอม (กัมพูชา) ได้ลง
นามใน “บันทึกความเข้าใจว่าด้วย
ความร่วมมือในการพัฒนากิจการโทร-
คมนาคมเครือข่าย OTT ในประเทศ
กัมพูชา”

นายเงิน หาวยังได้ดูงานด้านอื่นๆ
เช่น อุทยานสร้างสรรค์วัฒนธรรมจีน
- กัมพูชา เป็นต้น เรียกห้องให้บริษัท
ผู้รับงานก่อสร้างรับประกันในเรื่อง
คุณภาพงานก่อสร้าง ให้ความสำคัญ
กับประโยชน์ต่อสังคม ทำงานเพื่ออุทิศ
ให้กับภารกิจความร่วมมือจีน- กัมพูชา

ทั้งนี้ นายหวัง เหวินเทียน เอก
อัครราชทูตจีนประจำกัมพูชา นาย
หลู่ว์ เจียน เอกอัครราชทูตจีนประจำ
ไทยต่างร่วมเดินทางไปกับคณะผู้แทน
ในการเยือนทั้งสองประเทศครั้งนี้ด้วย

เมื่อวันที่ 28 มีนาคม นายเงิน หาวพบปะหารือกับนายดอน
ปรมดีรัตน์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศไทย

3月28日，陈豪在曼谷会见泰国外交部长敦·帕马
威奈并进行会谈 雷桐芬 图

ประเทศไทยกับการขับเคลื่อนอาเซียนสู่ยุคปฏิวัติ อุตสาหกรรมครั้งที่ ๔

泰国将在推动东盟第4次工业革命中发挥主席国作用

泰 国外交部负责主管国际关系和合作，目前，已在各种场合的国际舞台综合宣传了泰国4.0 工业革命政策和应对第4 次工业革命的布局，并明确表示，泰国将与东盟成员国分享以科技和创新推动经济的发展经验。

เมื่อวันที่ ๒๑ ธันวาคม ๒๕๖๑ พลเอกประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรี ได้กล่าวปาฐกถาในงาน “รวมใจประสาน...สู่ประธานอาเซียน (Thailand Together for the ASEAN Chairmanship 2019)” ที่ตึกสันติไมตรี ทำเนียบรัฐบาล เพื่ออธิบายถึงแนวคิดหลักในการเป็นประธานอาเซียนของไทย “ร่วมมือ ร่วมใจ ก้าวไกล ยั่งยืน” ตั้งแต่วันที่ ๑ มกราคม ๒๕๖๒ จนถึงปลายปี ๒๕๖๒ โดยไทยจะสานต่อและขับเคลื่อนความร่วมมือในหลากหลายสาขาภายใต้ทั้งสามเสาของประชาคมอาเซียน ได้แก่ เสาการเมืองและความมั่นคง เสาเศรษฐกิจ เสาสังคมและวัฒนธรรม ซึ่งหนึ่งในประเด็นสำคัญที่ไทยจะขับเคลื่อน คือ ความร่วมมือในกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน เพื่อรับมือกับการปฏิวัติอุตสาหกรรมครั้งที่ ๔ เพื่อให้อาเซียนก้าวทันโลก และก้าวไกลสู่นาคตอย่างยั่งยืน

การปฏิวัติอุตสาหกรรมครั้งที่ ๔ หรือที่ภาษาอังกฤษเรียกกันว่า “Fourth Industrial Revolution” หรือ “4IR” เป็นการปฏิวัติด้านเทคโนโลยีและระบบดิจิทัล ซึ่งส่งผลกระทบอย่างรอบด้านต่อวิถีการดำเนินชีวิต ปฏิสัมพันธ์ระหว่างประชาชน และวิธีการทำงาน โดยในยุคปัจจุบัน ประชาชนหันมาใช้เวทีโซเชียลมีเดียเพื่อเชื่อมโยงกัน รับรู้เรื่องราวใหม่ๆ และแบ่งปันข้อมูล ซึ่งถือเป็นโอกาสในการส่งเสริมความเข้าใจข้ามวัฒนธรรมและการรวมตัวให้เป็นประชาคมอาเซียนที่แน่นแฟ้น นอกจากนี้ 4IR ยังช่วยขยายโอกาสในการเข้าถึงข้อมูล การพัฒนาปัญญาประดิษฐ์ พัฒนาการด้านอินเทอร์เน็ต วัสดุศาสตร์และวิทยา-

ศาสตร์คอมพิวเตอร์ โดยปัจจุบัน สังคมภาคธุรกิจได้รับอานิสงค์หลายประการจากปัญญาประดิษฐ์ ไม่ว่าจะเป็นการแปลภาษาและการวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อการตัดสินใจลงทุน เป็นต้น

อย่างไรก็ดี เมื่อพลิกเหรียญอีกด้านหนึ่ง ก็จะพบว่า 4IR ยังมาพร้อมกับประเด็นท้าทายต่อทั้งสามเสาของประชาคมอาเซียน เช่น สำหรับเสาการเมืองและความมั่นคง 4IR ส่งผลกระทบต่อความความเสี่ยงต่อความเป็นส่วนตัว (privacy) ของข้อมูลบนอินเทอร์เน็ต โดยบุคคลอื่นอาจเข้าถึงข้อมูลส่วนตัวของเรา และนำไปใช้ในทางมิชอบได้โดยวิธีการ ที่สะดวกขึ้นหรือแยบยลมากขึ้น ในส่วนของเสาเศรษฐกิจ 4IR ทำให้ขีดความสามารถด้านการแข่งขัน

ระหว่างบริษัทขนาดใหญ่กับขนาดกลางและขนาดย่อม (SMEs) มีช่องว่างระหว่างกันมากขึ้น เพราะ SMEs เสียเปรียบด้านเงินลงทุนเพื่อการทำงานวิจัยและการพัฒนา (R&D) อุตสาหกรรมของตนเอง รวมทั้งการลงทุนด้านเทคโนโลยีใหม่ๆ ด้วย

นอกจากนี้ 4IR ยังส่งผลกระทบต่อเสาสังคมและวัฒนธรรม เพราะเริ่มเกิดความกังวลกันว่า ประชาชนจะตกงานเพราะถูกแทนที่ด้วยหุ่นยนต์ โดยเฉพาะแรงงานทักษะต่ำในอุตสาหกรรมสิ่งทอและรองเท้า เป็นต้น ยังมีข้อกังวลอีกว่า 4IR จะทำให้เกิดช่องว่างความเหลื่อมล้ำทางสังคมเพิ่มขึ้นอีก ซึ่งเกิดจากการที่ประชากรมีความสามารถในการใช้เครื่องมือดิจิทัลแตกต่างกัน การปฏิวัติอุตสาหกรรมครั้งที่ 4 จึงส่งผลกระทบต่อสังคมในทุกมิติและต่อประชาชนอย่างถ้วนหน้า ส่งผลให้มีการกระตุ้นให้ทุกภาคส่วนต้องทำงานร่วมกันเพื่อจัดการรับมือกับปัญหาต่างๆ อย่างบูรณาการ

อาเซียนมีศักยภาพสูงที่จะก้าวสู่ยุค 4IR และอาจจะติดอยู่ในกลุ่ม 5 อันดับแรกในโลก ในบรรดาประเทศที่มีเศรษฐกิจที่ขับเคลื่อนโดยเทคโนโลยีดิจิทัล เพราะอาเซียนมี GDP รวมถึง ๒.๘ ล้านล้านดอลลาร์สหรัฐ มีอัตราการเติบโตร้อยละ ๕.๓ มาตั้งแต่ปี ๒๕๕๓ ตลาดดิจิทัลของอาเซียนขยายตัวถึง ๓ เท่าในรอบ ๓ ปี ปัจจุบัน ร้อยละ ๗ ของ GDP อาเซียนมาจากเศรษฐกิจดิจิทัล ประเทศที่ก้าวหน้าด้านนี้ ได้แก่ สิงคโปร์ มาเลเซีย อินโดนีเซีย และไทย ซึ่งมีชนชั้นกลางที่กำลังขยายตัวและประชากรส่วนมากเติบโตในยุคดิจิทัล มีคนใช้อินเทอร์เน็ตเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง นอกจากนี้ SMEs ส่วนใหญ่ในประเทศเหล่านี้ก็ปรับใช้เครื่องมือดิจิทัล (digital tools) ในการดำเนินธุรกิจด้วยแล้ว

ในส่วนของไทยได้เตรียมการรับมือกับ 4IR ทั้งในระดับชาติและระดับภูมิภาคในช่วงการดำรงตำแหน่งประธานอาเซียน โดยมีนโยบายปฏิวัติอุตสาหกรรมสู่ประเทศไทย ๔.๐ ด้วยการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์และการพัฒนาอย่างทั่วถึง และไทยยังต้องการผลักดันให้อาเซียนมีวิสัยทัศน์ร่วมในการส่ง-

เสริมความคิดสร้างสรรค์นวัตกรรมและความเชื่อมโยง

กระทรวงการต่างประเทศ ซึ่งดูแลภาพรวมของความสัมพันธ์และความร่วมมือระหว่างประเทศ ได้ประกาศสัมพันธ์เรื่องนโยบายประเทศไทย ๔.๐ และการรับมือกับ 4IR อย่างบูรณาการในเวทีระหว่างประเทศ รวมทั้งได้ยืนยันความพร้อมของไทยที่จะแบ่งปันประสบการณ์และร่วมมือกับประเทศสมาชิกอาเซียนให้พัฒนาไปสู่ยุคเศรษฐกิจ ๔.๐ หรือเศรษฐกิจที่ขับเคลื่อนด้วยเทคโนโลยีและนวัตกรรมไปพร้อมๆ กันมาโดยตลอด

กรมสารนิเทศ กระทรวงการต่างประเทศ
泰国外交部供稿

รอคอยการบังคับใช้กฎหมายการลงทุนสำหรับต่างชาติ... รอคอยที่จะลงทุนในยูนนาน

สัมภาษณ์คุณกวิน นิติมนตรี ตัวแทนธุรกิจทีซีซี กรุ๊ป ประเทศไทยในเขตจีน

期待外商投资法施行 期待投资云南

——访泰国TCC集团中国区业务代表张凯文

本刊记者 陈创业 蔡梦/文

2019年3月15日，中国第十三届全国人民代表大会第二次会议通过《中华人民共和国外商投资法》。对于在华经商的外资企业来说，这部法律意味着什么？将对企业在华经商带来哪些影响？就此，本刊记者采访到泰国TCC集团中国区业务代表张凯文。



เมื่อวันที่ 15 มีนาคม 2019 ที่ประชุมสภาผู้แทนประชาชนแห่งชาติจีน ชุดที่ 13 ครั้งที่ 2 ได้ลงมติผ่านร่างกฎหมายการลงทุนสำหรับต่างชาติซึ่งกฎหมายดังกล่าวเป็นกฎหมายใหม่ และเป็นกฎหมายพื้นฐานสำหรับการลงทุนของต่างชาติในประเทศจีนและกำลังเป็นที่ได้รับความสนใจอย่างมาก สำหรับบริษัทต่างชาติที่เข้ามาลงทุน

ในจีนแล้วข้อกำหนดของกฎหมายฉบับนี้จะมีนัยยะอย่างไร มีการตอบสนองหรือแก้ไขต่อประเด็นข้อกังวลในทางปฏิบัติอย่างไร และจะมีผลกระทบต่อ การดำเนินธุรกิจของบริษัทต่างชาติในประเทศจีนอย่างไรบ้าง วันนี้เราจะพาคุณไปฟังบทสัมภาษณ์คุณกวิน นิติมนตรี ตัวแทนธุรกิจทีซีซี กรุ๊ป ในเขตจีน

คุณกวิน นิติมนตรี อายุ 39 ปี เขาเคยใช้ชีวิตและทำงานอยู่ที่เซี่ยงไฮ้เป็นเวลา 4 ปี ใช้ชีวิตและทำงานอยู่ที่คุนหมิงเป็นเวลา 5 ปี สามารถพูดภาษาจีนได้อย่างคล่องแคล่ว และถือเป็น “ผู้รอบรู้เกี่ยวกับประเทศจีน” อีกคนหนึ่ง

“ปัจจุบัน ผมประจำอยู่ที่คุนหมิงและหนึ่งไป รับผิดชอบบริหารงานด้าน โรงแรมและโครงการต่างๆ ในประเทศจีนเป็นหลัก” ในฐานะตัวแทนธุรกิจ

ของทีซีซี กรุ๊ป ประเทศไทย คุณกวิน นิติมนตรี จึงให้ความสนใจเป็นพิเศษกับ กฎหมายการลงทุนสำหรับต่างชาติฉบับใหม่ “พวกเรามีความรู้สึกลึกซึ้งที่เห็น กฎหมายการลงทุนสำหรับต่างชาติฉบับใหม่ออกมา กฎหมายการลงทุนฯ ฉบับ ใหม่นี้มีระดับที่เหนือกว่ากฎหมายการลงทุนจากต่างชาติที่จีนใช้อยู่เดิมทั้ง 3 ฉบับ และมีเนื้อหาต่างๆ มากขึ้น สะท้อนให้เห็นถึงความตั้งใจของรัฐบาลจีน ที่จะยกระดับการคุ้มครองและสนับสนุนการลงทุนจากต่างชาติ”

“ประเทศจีนเป็นประเทศที่มีขนาดใหญ่และมีเมืองต่างๆ มากมาย การบังคับ ใช้กฎหมายการลงทุนสำหรับต่างชาติฉบับใหม่อย่างมีประสิทธิภาพจะเป็น กุญแจสำคัญที่จะทำให้เมืองต่างๆ สามารถดึงดูดการลงทุนจากต่างประเทศ ได้มากขึ้นในอนาคต “ คุณกวิน นิติมนตรี กล่าวว่า กฎหมายการลงทุนสำหรับ ต่างชาติฉบับใหม่ได้วางหลักการและข้อกำหนดที่มีประสิทธิภาพมากขึ้น ทั้ง ในเรื่องของความเท่าเทียมกันระหว่างธุรกิจจีนและธุรกิจต่างชาติ การคุ้มครอง ทรัพย์สินทางปัญญา คุ้มครองเงินลงทุน เราหวังว่ากฎหมายฯ จะมีผลบังคับ ใช้ในเมืองต่างๆ ของประเทศจีน “ในอนาคต บริษัทต่างชาติที่เข้ามาลงทุนใน ประเทศจีนจะให้ความสำคัญอย่างมากต่อการบังคับใช้กฎหมายการลงทุนฯ ในเมืองต่างๆ ของประเทศจีน”

“จากกฎหมายการลงทุนสำหรับต่างชาติฉบับใหม่เราจะเห็นได้ว่ารายการ ประเภทกิจการต้องห้ามของการลงทุนต่างชาติในประเทศจีนถูกลดลงอย่าง ต่อเนื่อง “ คุณกวิน นิติมนตรี กล่าวว่า การที่รายการประเภทกิจการต้องห้าม ลดลงอย่างต่อเนื่องนั้นจะเป็นการกระตุ้นแรงจูงใจและพลังของบริษัทต่างชาติ ให้เข้ามาลงทุนในจีนมากขึ้น ยกตัวอย่างการลงทุนของทีซีซี กรุ๊ป ในมณฑล ยูนนานในปี 2004 หรือการเข้าซื้อกิจการบริษัท Yunnan Yulinquan Wine Co. , Ltd. ในปี 2006 ทำให้ Yunnan Yulinquan กลายเป็นบริษัทที่มีผู้ถือหุ้นเป็นชาว ต่างชาติแต่เพียงผู้เดียวแห่งแรกในอุตสาหกรรมสุราขาวของจีน ตลอดจนการ ได้เข้าซื้อกิจการโรงแรมชาคุระคุนหมิงและโรงแรมปังกะคุนหมิง (หรือโรง แรมฮอลิเคย์อินและโรงแรมคราฟลาซ่าในปัจจุบัน)

“จากตัวอย่างเหล่านี้แสดงให้เห็นว่ายูนนานได้เปิดรับการลงทุนจากต่าง ชาติ” คุณกวิน นิติมนตรี มีความรู้สึกในแง่บวกต่อความร่วมมือทางการค้า ระหว่างไทยกับยูนนานเป็นอย่างมาก “การที่ยูนนานและไทยมีความใกล้ชิด กันทางภูมิศาสตร์ ทำให้มีข้อได้เปรียบในการทำการค้าระหว่างไทยและจีน โดยธรรมชาติ”

ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา ยูนนานมุ่งมั่นที่จะสร้างเครือข่ายการขนส่งเพื่อ

เชื่อมโยงจีนและเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ สิ่งนี้ชี้ให้เห็นถึงข้อได้เปรียบ ทางภูมิศาสตร์ของมณฑลยูนนาน คุณกวิน นิติมนตรี ยังย้ำด้วยว่า เมื่อพูดถึงการให้บริการกับบริษัทต่าง ชาติแล้ว มณฑลยูนนานควรจะให้ ความเป็นธรรมและความยุติธรรมและ เน้นการสร้างแพลตฟอร์มที่สะดวก และรวดเร็ว “สิ่งเหล่านี้จะทำให้ นักลงทุนอย่างพวกเรามีความมั่นใจ มากขึ้น”

“ผมรอคอยที่จะมีการบังคับใช้ กฎหมายการลงทุนสำหรับต่างชาติ ฉบับใหม่ในยูนนานประเทศจีน โครงการลงทุนที่เป็นประ โยชน์ต่อทั้งมณฑลยูนนานและประเทศไทย ถือเป็น ชัยชนะของทั้งสองฝ่ายและเป็นการ สร้างอนาคตที่ยอดเยียมด้วยกัน” คุณ กวิน นิติมนตรีกล่าว



สัปดาห์ลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขง เสริมสร้าง “พลังหนุ่มสาว” ให้แก่นูนา

澜湄周 贡献云南 “青春力量”

本刊记者 韩成圆 李吒 伍平/文 韩成圆 李吒/图

今年3月18日至24日是第2个澜湄周。这周之内，青年交流、合作成果展、文化表演、智库论坛、澜湄环境合作圆桌对话会等一系列精彩活动在云南轮番亮相。云南，作为中国长期参与澜湄合作的主体省份和“一带一路”建设连接交汇支点，在澜湄合作中既有新收获，也通过相关合作特别是青年交流，拉近了澜湄流域一颗颗年轻的心，为澜湄命运共同体建设贡献了“青春力量”。

กิจกรรมสัปดาห์ลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขง ครั้งที่ 2 ได้จัดขึ้นระหว่างวันที่ 18 ถึง 24 มีนาคม ศกนี้ ภายในช่วงระยะเวลาเจ็ดวันดังกล่าว มณฑลยูนนาน ได้จัดชุดกิจกรรมที่น่าสนใจมากมาย หมุนเวียนสับเปลี่ยนกันไป ไม่ว่าจะเป็นการแลกเปลี่ยนระหว่างคนหนุ่มสาว นิทรรศการผลสำเร็จแห่งความร่วมมือ การแสดงเชิงวัฒนธรรม การประชุมเชิงวิชาการ หรือการประชุมโต๊ะกลมว่าด้วยความร่วมมือด้านสิ่งแวดล้อมลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขง

ตามปีหลังจากความร่วมมือลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขงเริ่มต้นขึ้น ผลสัมฤทธิ์ของความร่วมมือ สอดคล้องกับสุภาษิตเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่ว่า “เมื่อพาสานสายลมทั้งหลายไว้รวมกัน ก็จะก่อให้เกิดเป็นพลังที่ยิ่งใหญ่ดังพายุไต้ฝุ่น” ความร่วมมือลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขง ได้ยกระดับมาเป็นกลไกความร่วมมือที่เปี่ยมชีวิตชีวา และมีผลสัมฤทธิ์สูงสุดในภูมิภาคใดแห่งหนึ่งไปแล้ว

ยูนนานในฐานะมณฑลหลักที่เข้าร่วมในความร่วมมือดังกล่าวมาอย่างยาว

นาน ทั้งยังเป็นศูนย์รวมการเชื่อมต่อ “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” นั้น ได้รับผลประโยชน์ใหม่ๆ จากความร่วมมือลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขง นอกจากนี้ ยังมี ส่วนช่วยดึงหัวใจของคนหนุ่มสาวในภูมิภาคนี้เข้ามาใกล้กัน ผ่านความร่วมมือที่เกื้อหนุน โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ในหมู่มนุษย์สาว ถือได้ว่ามณฑลยูนนาน ได้มอบ “พลังแห่งคนหนุ่มสาว” แก่การสร้างสรรค์ ประชาคมร่วมชะตากรรมแม่น้ำล้านช้าง-โขง

คนหนุ่มสาวในภูมิภาค รวมตัวกันเพื่อบอกเล่าเรื่องราวแห่งความสำเร็จ

“ประเทศกัมพูชาได้รับความช่วยเหลือจากเงินในการก่อสร้างโรงไฟฟ้าพลังน้ำจำนวนหลายแห่ง ถือเป็นการส่งเสริมการพัฒนาพลังงานไฟฟ้าของประเทศ และตอบสนองความต้องการทางเศรษฐกิจในพื้นที่อีกด้วย” ในการประกวดสุนทรพจน์นักศึกษาต่างชาติ ในงานสัปดาห์ลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขง นั้น นี่คือการกล่าวของเจิงฟาน นักศึกษาจากประเทศกัมพูชาที่กำลังศึกษาอยู่ในภาควิชาวิศวกรรมไฟฟ้าและวิศวกรรมอัตโนมัติ รุ่นปี 2016 มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งคุนหมิง

เจิง ฟานเชื่อว่าตนเองเป็นผู้ได้รับประโยชน์จากความร่วมมือด้านผลิตภาพและการเชื่อมต่อถึงกันในลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขง เขากล่าวว่า หลังจากเรียนจบจะกลับไปทำงานที่กัมพูชา เพื่อร่วมพัฒนาประเทศจากความรู้ที่ได้ร่ำเรียนมา

สามปีมานี้ ความร่วมมือลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขง เกิดข้อตกลงและกลไกต่างๆ ขึ้น สร้างรากฐานและเวทีแลกเปลี่ยน จากเล็กไปจนถึงใหญ่ จากดินจน

ค่อยๆ ลงลึก “ก้าวหน้าทุกวัน สัมฤทธิ์ผลทุกเดือน ขจรค์ทุกปี” คือคำจำกัดความด้านความเร็วในการพัฒนาของภูมิภาคฯ ซึ่งได้สร้างความสำเร็จด้านความร่วมมือเอาไว้อย่างยิ่งใหญ่ และสามารถสัมผัสได้ในวิถีชีวิตของคนหนุ่มสาวในประเทศลุ่มแม่น้ำโขง ทุกผู้ทุกนาม

“เมื่อสองวันก่อน เพื่อนคนจีนบอกกับฉันว่า อุโมงค์บ่อเต็นบนเส้นทางรถไฟจีน-ลาว เปิดให้บริการแล้ว เป็นนิมิตหมายว่าการสร้างรถไฟสายดังกล่าวมีความก้าวหน้าไปอีกขั้น” หลี่ซือซิน นักศึกษาชาวลาว บ้านเกิดของเธออยู่ที่แขวงไซยบุรี บนชายฝั่งทิศตะวันตกของแม่น้ำโขง ในช่วงปิดเทอม เธอจะนั่งรถบัสจากคุนหมิง เพื่อเดินทางกลับบ้าน “หวังว่าฉันจะได้นั่งรถไฟกลับบ้านเร็วๆ” คือความฝันของเธอ เห็นได้ว่า คนหนุ่มสาวจากประเทศลุ่มแม่น้ำโขงจำนวนมากต่างรอคอยที่จะเห็นความร่วมมือที่มีประสิทธิภาพ และมีความลึกซึ้งยิ่งขึ้น เพราะนั่นย่อมนำมาซึ่งสิทธิ์ประโยชน์



พิธีเปิด “สัปดาห์แม่น้ำล้านช้าง-โขง” 2019 และวันนานาชาติของมหาวิทยาลัยชนชาติยูนนาน
图①2019 “澜湄周” 暨云南民族大学国际日启动仪式

บรรดานักศึกษาชาวต่างชาติอภิมหา “ความร่วมมือแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง จับมือไปด้วยกัน”
图②学生们展示 “澜湄合作 携手同行” 的中文



ที่เพิ่มมากขึ้น

การแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรม รวมใจคน เสริมมิตรภาพ ร่วมชะตากรรม เมื่อวันที่ 23 มีนาคมที่ผ่านมา ภายในรั้วมหาวิทยาลัยชนชาติยูนนาน อบอวลไปด้วยกลิ่นอายแห่งฤดูใบไม้ผลิ และกลิ่นอายของคนหนุ่มสาว บนเวทีกิจกรรมสัปดาห์ลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขง คือการแสดงนาฏศิลป์อันอ่อนช้อยจากประเทศเอเชียอาคเนย์ ต่อด้วยการแสดงรำไทเก็กที่นุ่มนวลอ่อนโยน วัฒนธรรมจากประเทศต่างๆ เกิดการพบปะพูดคุยกันบนพื้นที่เล็กๆ นี้ นับเป็นการพูดคุยที่มีเอกลักษณ์และเปี่ยมไปด้วยความสมานฉันท์

ในวันนั้น เจา เอินจื่อ นักศึกษาจากประเทศไทย ขึ้นเวทีคัดคิดาร้องเพลงไทยสากล เสียงเพลงของเขาไพเราะชวนให้เคลิบเคลิ้ม หลังการแสดงจบลง เขาก็รับชมรำไทเก็กด้วยความรื่นเริง เจาเอินจื่อเดินทางมาเรียนหนังสือในมณฑลยูนนานตั้งแต่เดือนกันยายนปีที่แล้ว เคยเข้าร่วมแลกเปลี่ยนพูดคุยด้านวัฒนธรรมในลักษณะนี้มาหลายต่อหลายครั้ง เขาเคยเรียนนาฏศิลป์กับเพื่อนกัมพูชา ร้องเพลงพม่ากับเพื่อนชาวเมียนมา และเรียนรู้พิธีชงชาแบบจีน... “แวดวงมิตรสหายแห่งล้านช้าง-โขง” ของเจาเอินจื่อ กำลังขยายวงออกไปทุกขณะ

“ในเมียนมาเวลานี้ การเรียนภาษาจีนถือเป็นเรื่องปกติไปแล้ว โรงเรียน

ประถมในหลายพื้นที่ ยังมีวิชาภาษาจีนให้เรียนเลย” เอินเหม่ย นักศึกษาชาวเมียนมา นักศึกษาวิชาเอกภาษาจีนมหาวิทยาลัยยูนนานกล่าวว่า สำหรับคนหนุ่มสาวในเมียนมาแล้ว การเรียนภาษาจีน ช่วยเพิ่มโอกาสในการหางานดีๆ ทำ “ฉันรู้จักเพื่อนชาวจีนจำนวนไม่น้อยที่เรียนภาษาพม่า ถึงได้รู้ว่าที่จริงการเรียนภาษาพม่า ก็ช่วยเพิ่มทางเลือกในการทำงานให้แก่เพื่อนๆ ชาวจีนเช่นกัน”

จ้าว เฟิงเฟิง นักศึกษาชาวยูนนานกล่าวว่า ความร่วมมือลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขงนี้ นำมาซึ่งโอกาสในการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ และโอกาสในการก้าวเข้าสู่ประเทศอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขง ซึ่งเชื่อมโยงสัมพันธ์กันด้วยสาย

น้ำ สำหรับจื่อเหวินเยี่ยน นักศึกษาชาวจีน วิชาเอกการจัดการการเงิน มหาวิทยาลัย
ถิยูนนาน ซึ่งกำลังเรียนภาษาเขมรควบคู่ไปด้วย กล่าวว่าความร่วมมือลุ่มแม่
น้ำล้านช้าง-โขง เป็นสาเหตุที่ทำให้เขามีความคิดที่จะเรียนภาษาต่างประเทศ
ที่ไม่ใช่ภาษาไทย และรู้สึกมันส์มากขึ้น กับการทำงานทำในอนาคต
นอกจากนี้ ความร่วมมือดังกล่าวยังเป็นสาเหตุที่ทำให้เขามีเพื่อนๆ ชาวลุ่ม
แม่น้ำล้านช้าง-โขงมากมาย

ในช่วงสัปดาห์ลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขงนี้ เพลงประจำของกลไกความร่วมมือ
ลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขง ซึ่งมีชื่อว่า “สายน้ำแห่งมิตรภาพ” ดังขึ้นเป็นระยะ
จากสถานที่ต่างๆ อยู่ตลอดเวลา เนื้อเพลงท่อนหนึ่งเขียนว่า “แม่น้ำล้านช้าง
ในจีน...แม่น้ำโขงในเอเชียอาคเนย์...คือสายน้ำแห่งมิตรไมตรี คือสายน้ำแห่ง
มนต์เสน่ห์ ล้านช้างโขงเชื่อมโยงหัวใจและสองมือเชื่อมกัน ไม่ว่าเกิดเหตุอัน
ใด จะไม่มีวันเสื่อมคลาย” จริงดังเนื้อเพลงว่าไว้ มณฑลยูนนานในฤดูใบไม้
ผลิ และประเทศลุ่มแม่น้ำโขงนั้น กำลังค่อยๆ ก่อตัวเป็นความหวังแห่งความ
ร่วมมือใหม่ๆ ที่สอดคล้องกับบทเพลงแห่งมิตรภาพนี้

นักศึกษาชาวลาวแสดงรายการรำในพิธีเปิดงาน
图①老挝留学生在启动仪式上表演舞蹈节目

นักศึกษาถือธงประจำชาติร่วมขบวนแห่ภายในมหาวิทยาลัย
图②学生们高举本国国旗在校园内列队行进





นิคมอุตสาหกรรมระยองขับเคลื่อนสู่ดีแห่งการพัฒนา อย่างรวดเร็ว

罗勇工业园驶入发展快车道

位于泰国首都曼谷东南100多公里的罗勇府是泰国重要的工业基地，地处泰国政府着力打造的“东部经济走廊”核心区域，泰中罗勇工业园就坐落其中。成立于2006年的罗勇工业园是中国首批境外经济贸易合作区之一。





④



⑤

จังหวัดระยองซึ่งอยู่ทางตะวันออกเฉียงใต้ของกรุงเทพมหานคร เมืองหลวงของไทยไปประมาณ 100 กว่ากิโลเมตร เป็นแหล่งอุตสาหกรรมที่สำคัญของประเทศไทย ตั้งอยู่ในบริเวณ “ระเบียงเศรษฐกิจภาคตะวันออก” ซึ่งรัฐบาลไทยพยายามสร้างขึ้นมา นิคมอุตสาหกรรมไทย-จีนจังหวัดระยองก็ตั้งอยู่ที่นี้ นิคมอุตสาหกรรมระยองที่สร้างขึ้นเมื่อ ค.ศ. 2006 เป็นหนึ่งในเขตความร่วมมือทางเศรษฐกิจการค้าระหว่างประเทศกลุ่มแรกของประเทศจีน ซึ่งพัฒนาบุกเบิกขึ้นโดยความร่วมมือของเครือบริษัทหัวลี่ของจีนกับเครือบริษัทอมตะ คอร์ปอเรชั่น จำกัดของไทย ทั้งนี้ผู้สื่อข่าวของเราได้ไปเยี่ยมชมเยือนที่นิคมอุตสาหกรรมระยองมาเมื่อไม่นานมานี้ด้วย

“สนับสนุนการพัฒนาปรับปรุงระบบอุตสาหกรรมการผลิตของไทยอย่างเต็มที่”

ช่วงไม่กี่ปีมานี้รัฐบาลไทยพยายามผลักดันเป้าหมาย “ไทยแลนด์ 4.0” ซึ่งเน้นการขับเคลื่อนด้วยนวัตกรรมและเสนอยุทธศาสตร์ “ระเบียงเศรษฐกิจภาคตะวันออก” ซึ่งสอดคล้องกับข้อเสนอ “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ของประเทศจีน นายสมคิด จาตุศรีพิทักษ์ รองนายกรัฐมนตรีของไทย เคยกล่าวไว้ว่า “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ส่งเสริมการเชื่อมโยงสาธารณูปโภคขั้นพื้นฐานและการขนส่งของประเทศและภูมิภาคต่างๆ ที่อยู่ตามเส้นทาง เมื่อผนวกเข้ากับการสร้าง “ระเบียงเศรษฐกิจภาคตะวันออก” ก็จะช่วยส่งเสริมการพัฒนาเศรษฐกิจของไทยเป็นอย่างมาก

นายสวี เกินหลัว กรรมการบริษัทพัฒนานิคมอุตสาหกรรมระยองกล่าวว่า “การผสมผสานยุทธศาสตร์การพัฒนาของไทยและจีน ทำให้นิคมอุตสาหกรรมระยอง ขับเคลื่อนเข้าสู่วิถิแห่งการพัฒนาอย่างรวดเร็ว” ช่วง 5 ปีนี้มีผู้ประกอบการธุรกิจรายใหม่เกือบ 60 แห่งเข้านิคมอุตสาหกรรม มีมูลค่าการ

ผลิตรวม 9,000 ล้านดอลลาร์สหรัฐ ซึ่งช่วยส่งเสริมการพัฒนาและความเจริญทางเศรษฐกิจของไทย

นายหวง ชุนซุ่น ประธานเจ้าหน้าที่บริหารการลงทุนของเครือบริษัทอมตะ คอร์ปอเรชั่น จำกัด บอกว่า นิคมอุตสาหกรรมระยองช่วยกระตุ้น

บัญชีรายชื่อส่วนหนึ่งของผู้ประกอบการจีนที่เข้ามาประจำในนิคมอุตสาหกรรมระยอง
图①罗勇工业园区内展示的部分入园中国企业名录 新华社 图

รถบรรทุกตู้คอนเทนเนอร์คันหนึ่งกำลังแล่นออกจากนิคมอุตสาหกรรมระยอง
图②一辆集装箱卡车从泰中罗勇工业园驶出 新华社 图

ภายในนิคมอุตสาหกรรมระยอง นายอู๋ ไหล่เซิง ชาวจีน หัวหน้าแผนกเทคนิคการผลิต (คนซ้ายมือ) ให้คำแนะด้านเทคนิคแก่พนักงานชาวไทยในเครือบริษัท ฟู่ทง เทคโนโลยีโทรคมนาคม จำกัด (ประเทศไทย)
图③在罗勇工业园，中国籍的生产技术部部长吴海胜（左）在富通集团（泰国）通信技术有限公司对一名泰国籍工人进行技术指导 新华社 图

ภายในนิคมอุตสาหกรรมระยอง เจ้าหน้าที่ห้องปฏิบัติการของบริษัทบำบัดน้ำเสียอมตะกำลังตรวจสอบตัวอย่างน้ำเสียที่ผ่านการบำบัดแล้ว
图④在罗勇工业园，安美德污水处理公司的实验室工作人员检测处理后的污水样本 新华社 图

ภายในนิคมอุตสาหกรรม พนักงานชาวไทยของเครือบริษัท ฟู่ทง เทคโนโลยีโทรคมนาคม จำกัด (ประเทศไทย) กำลังทาสีเคเบิลแสง
图⑤在罗勇工业园，一名泰国籍工人在富通集团（泰国）通信技术有限公司进行光缆着色作业 新华社 图

การพัฒนาสาธารณูปโภคพื้นฐานของท้องถิ่น ความเจริญด้านการลงทุนใน อสังหาริมทรัพย์และอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว ขณะเดียวกันเทคโนโลยี ใหม่ๆ ของจีนและผู้ประกอบการด้านวัสดุใหม่ได้เข้ามาอยู่ในนิคมอุตสาหกรรม ก็ได้ “สนับสนุนการพัฒนาปรับปรุงระบบอุตสาหกรรมการผลิตของไทย อย่างเต็มที่”

“เพิ่มพลังขับเคลื่อนการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของท้องถิ่น”

หลังจากที่เครือบริษัทฟู่ทง เทคโนโลยีโทรคมนาคมจำกัด (ประเทศไทย) ได้เข้ามาในนิคมอุตสาหกรรมระยองและได้กลายเป็นซัพพลายเออร์รายหลักด้านเส้นใยแก้วนำแสง (optic fiber) ให้แก่บรรดาผู้ประกอบการด้านโทรคมนาคมในประเทศไทย นายพิศาล ห้วนน้ำแผนกการผลิตบริษัทฟู่ทงบอกกับผู้สื่อข่าวว่า “เรามีหลักประกันรายได้ และยังมีอนาคตในการพัฒนาอาชีพเรายินดีที่จะทำงานต่อไปในนิคมอุตสาหกรรมระยอง” “เพื่อนร่วมงานชาวจีนสอนเทคนิคและความรู้มากมายให้ผม และด้วยความสามารถในการทำงานที่เพิ่มขึ้น ทำให้บริษัทแต่งตั้งให้ผมเป็นหัวหน้า อนาคตผมมีความหวังเต็มเปี่ยม” เขายังบอกด้วยว่าในอดีตชาวบ้านบริเวณนิคมยากจนมาก หลายคนแม้แต่มอเตอร์ไซค์สักคันก็ยังไม่จะมีเงินจะซื้อ หลายปีมานี้ชาวบ้านก็ทยอยเข้ามาทำงานในนิคม มีรายได้และสร้างบ้านใหม่ สภาพของหมู่บ้านก็เปลี่ยนโฉมใหม่เช่นกัน

บริษัท จงเซ่อ รับเบอร์ (ไทยแลนด์) จำกัด เป็นบริษัทขนาดใหญ่แห่งหนึ่งในนิคมอุตสาหกรรมระยอง ปัจจุบันมีพนักงาน 3,700 คน คาดว่าในปีนี้นักงานจะมีจำนวนเพิ่มขึ้นเป็น 4,000 คน ฉัววีร์ หัวหน้าแผนกบริหารงาน มาจากหมู่บ้านเล็กๆ แห่งหนึ่งในจังหวัดสงขลา ทางภาคใต้ของไทย และเริ่มจากพนักงานธรรมดาๆ คนหนึ่งจนกระทั่งกลายเป็นหัวหน้าแผนก ปัจจุบันซื้อบ้านและรถเป็นของตัวเองแล้ว เขาบอกว่า “เรามีความสุขที่ได้อยู่ที่นี่”

นิคมอุตสาหกรรมระยองมีพนักงานชาวไทยทั้งหมดกว่า 30,000 คน คิดเป็น 90% ของพนักงานทั้งหมด คาดว่าในนิคมอุตสาหกรรมจะรองรับผู้ประกอบการได้ 300 ราย สร้างตำแหน่งงานถึง 100,000 ตำแหน่งให้แก่ประเทศไทย วิกรม กรมดิษฐ์ ประธานเครือบริษัทอมตะ คอร์ปอเรชั่น จำกัด กล่าวว่า “นิคมอุตสาหกรรมระยองช่วยให้ชาวบ้านมีงานทำ สร้างเงินตราต่างประเทศจำนวนมาก และช่วยเพิ่มพลังขับเคลื่อนการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของท้องถิ่นเป็นอย่างมาก”



“มีบทบาทสำคัญในการส่งเสริมความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างไทย-จีน และมิตรภาพของประชาชนทั้ง 2 ประเทศ”

นิคมอุตสาหกรรมระยองไม่เพียงแต่กระตุ้นเศรษฐกิจในท้องถิ่น และสร้างตำแหน่งงานจำนวนมาก แต่ยังเป็นการกระชับความสัมพันธ์ของประชาชนชาวไทยและชาวจีนอีกด้วย ฉัววีร์เล่าว่า “ปีที่แล้วสับปะรดในท้องถิ่นล้นตลาด ราคาตกต่ำเหลือเพียงลูกละ 5 บาท และมีผลผลิตค้างจำนวนมาก ผู้ประกอบการในนิคมอุตสาหกรรมระยองมารับซื้อสับปะรดแก้ไขปัญหาเร่งด่วนของเกษตรกร



ชาวบ้านต่างก็บอกว่าชาวจีนเหมือนเป็นคนในครอบครัวเดียวกัน”

บริษัท จงเซ่อ รับเบอร์ (ไทยแลนด์) จำกัดรวบรวมพนักงานไปเยี่ยมเด็กที่อยู่บ้านลำพัง เด็กพิการและคนป่วย ที่อยู่ในบริเวณใกล้เคียงนิคมอุตสาหกรรมในบอร์คประชาสัมพันธที่โรงอาหารของบริษัทฟู้ทง ผู้สื่อข่าวเห็นรายชื่อพนักงานชาวไทยและชาวจีน 8 คนที่มีวันคล้ายวันเกิดในเดือนนี้ พรรณนา ผู้ดูแลแผนกการผลิตบอกกับเราว่า “ได้ฉลองวันเกิดร่วมกับเพื่อนร่วมงาน ทำให้รู้สึกอบอุ่น เมื่อถึงเทศกาลสำคัญ เช่น เทศกาลตรุษจีน เทศกาลสงกรานต์ บริษัทก็จะจัดกิจกรรมฉลองเทศกาลด้วย”

นายวิญญู เครืองาม รองนายกรัฐมนตรีพูดถึงนิคมอุตสาหกรรมระยองว่า “นิคมอุตสาหกรรมระยองมีบทบาทสำคัญในการส่งเสริมความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้าระหว่างไทย-จีน และกระชับความสัมพันธ์อันดีระหว่างประชาชนทั้ง 2 ประเทศ สร้างคุณภาพการการพัฒนาเศรษฐกิจของประเทศไทยอย่างมาก รัฐบาลและประชาชนชาวไทยสนับสนุนการสร้าง ‘หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง’ มีผู้ประกอบการชาวจีนเข้ามาตั้งบริษัทในประเทศไทยมากขึ้นอย่างต่อเนื่อง ซึ่งจะช่วยให้โครงสร้างการผลิตดีขึ้น และช่วยยกระดับการ

พัฒนาทางเศรษฐกิจของไทย”

稿件来源：《人民日报》，内容有删减

ภายในนิคมอุตสาหกรรมระยองไทย-จีน คนงานชาวไทยคนหนึ่งกำลังขับรถยกสินค้าเพื่อขนผลิตภัณฑ์เคเบิลแสงในเครือบริษัท ฟู้ทง เทคโนโลยีโทรคมนาคม จำกัด (ประเทศไทย)

ใน泰中罗勇工业园，一名泰国籍工人在富通集团（泰国）通信技术有限公司驾驶叉车运输光缆成品
新华社 图



ผัดไทยที่มี “รสชาติ” แบบจีน

泰式炒面里的中国“味道”

提起泰国美食，冬阴功、咖喱、各种海鲜马上涌入脑海，近年来泰式炒面（Pad Thai）在世界各地也是越来越火。这道美食已成为泰国的国家料理，但它的烹调方法和用料其实都与中国烹饪有联系。

พูดถึงตำรับอาหารไทย เมนูต่างๆ จะผุดขึ้นมาในสมองทันที ไม่ว่าจะเป็นต้มยำกุ้ง แกงกะหรี่ อาหารทะเลหลากหลายชนิด ระยะเวลานี้มีเมนูผัดไทย (Pad Thai) ซึ่งนับวันจะมาแรงตามที่ต่างๆ ทั่วโลก เมนูรสเลิศนี้ได้กลายเป็นตำรับอาหารประจำชาติไทย แต่ความจริงแล้ววิธีการปรุงและวัตถุดิบมีความเกี่ยวเนื่องกับการปรุงอาหารของจีนอยู่ด้วย

คำว่า “ผัด” หมายถึงการผัดอาหาร “ไทย” คือประเทศไทย ผัดไทย ก็คือ “ตำรับการผัดอาหารแบบไทย” ซึ่งที่จริงแล้วก็คือการผัดเส้นหมี่ เมื่อไม่นานนี้ การผัดเส้นหมี่แบบนี้เป็นที่ฮอตฮิตมากในอเมริกา กลายเป็นสัญลักษณ์คู่กับร้านอาหารไทยในอเมริกา จากการที่นักท่องเที่ยวจีนมาเมืองไทยนับวันจะมากขึ้นเรื่อยๆ ผัดไทยจึงเริ่มมีชื่อเสียงเป็นที่รู้จักในหมู่นักท่องเที่ยวจีน ร้านผัดไทยที่จัดว่าขึ้นชื่อที่สุดของไทยต้องยกให้ “ร้านทิพย์สมัย” ตั้ง



อยู่บนถนนมหาไชย กรุงเทพฯ เป็นร้านผัดไทยที่มีประวัติเก่าแก่ที่สุดของไทย สามารถนับย้อนไปถึงยุคสงครามโลกครั้งที่สอง ปัจจุบัน กะทะ 5 ใบในร้าน ผัดทั้งวันไม่มีหยุด ลูกค้าทั้งไทยและเทศเข้าคิวยาวเหยียดอยู่นอกร้านเพื่อความอึดอ้อมอึดท้อง

คำว่า “ทิพย์” ในภาษาไทยแปลว่า “สวรรค์ประทาน” คำว่า “สมัย” มาจากชื่อ “สมัย ไบสมุท” ซึ่งเป็นผู้ก่อตั้งร้าน พนักงานเก่าแก่ในร้านกล่าวกับผู้สื่อข่าวว่า นางสมัยมาตั้งร้านขายผัดไทยที่นี่ตั้งแต่สมัยสงครามโลกครั้งที่สอง ในตอนนั้นยังไม่มีชื่อร้าน จึงใช้ชื่อ “ประตุศิ” ห้องที่เขตที่ร้านตั้งอยู่เป็นชื่อร้าน เรียกว่า “ผัดไทยประตุศิ” จนกระทั่งวันที่ 9 กันยายน ปี 1966 จึงเปลี่ยนชื่อร้านอย่างเป็นทางการว่า “ทิพย์สมัยผัดไทย” トラบถึงปัจจุบันนี้เป็นเวลากว่า 50 ปีแล้ว ณ วันนี้ ร้านเก่าของร้านผัดไทยนี้ยังคงเป็น “ผู้นำแนวทาง” ของผัดไทย เมนูผัดไทยห่อไข่ที่ทางร้านคิดค้นขึ้นเป็นที่ต้อนรับอย่างกว้างขวาง

ปัจจุบัน นางสมัย ไบสมุท ได้เสียชีวิตไปแล้ว นายโชติ ไบสมุทผู้เป็น

สามีของนางกล่าวแนะนำว่า ผัดไทยในยุคต้นๆ จะผัดกับไข่ใส่น้ำตาล ไม่มีเครื่องปรุงมากนัก ภายหลังเพื่อเพิ่มอรรถรสจึงทดลองใส่มันกุ้ง กลายเป็นเอกลักษณ์ของร้านนี้ เขาเล่าว่า จอมพลป.พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรีไทยในสมัยสงครามโลกครั้งที่สองเป็นผู้คิดค้นเมนูผัดไทยนี้ขึ้น ท่านนายกยังได้การันตีว่าร้านของเขาเป็นร้านผัดไทยที่เป็นเลิศที่สุด เคยเชื้อเชิญแขกต่างชาติมาชิมลิ้มลอง

เหตุใดนายกรัฐมนตรีไทยจึงคิดค้นเมนูผัดไทยนี้ขึ้น จากหนังสือพิมพ์ไทยรัฐฉบับเก่าได้รายงานไว้ว่า เนื่องจากข้าวหอมมะลิในสมัยสงครามโลกฯ ขึ้นราคาสูงมาก หลวงพิบูลสงครามจึงรณรงค์ให้ประชาชนรับประทานก๋วยเตี๋ยวมากขึ้น คือเส้นก๋วยเตี๋ยวแบบจีนแต่จืด เนื่องจากก๋วยเตี๋ยวเป็นอาหารจีน ความที่เน้นนโยบายไทยนิยม หลวงพิบูลสงครามจึงได้คิดค้นเมนูผัดไทยจากพื้นฐานของก๋วยเตี๋ยวเริ่มแรกยังคงเรียกว่า “ผัดก๋วยเตี๋ยว”

พนักงานร้านเพิ่งทำผัดไทยห่อไข่เสร็จใหม่ๆ

图①店员为炒制完成的炒面添加蛋皮 新华社 图

พนักงานเตรียมเสิร์ฟผัดไทยเมนูต่างๆ ในร้าน “ทิพย์สมัยผัดไทย”

图② “提沙麦泰式炒面” 店内不同种类的泰式炒面 新华社 图



หรือ “ก๊วยเตี๋ยวผัดไทย”

นับแต่นั้นมา ผัดไทยจึงเป็นที่นิยมทั่วไทย ช่วงแรกยังคงใช้เส้นหมี่ที่ผลิตจากโรงงานก๊วยเตี๋ยวตามท้องที่ต่างๆ ของไทย ต่อมา ที่จังหวัดจันทบุรีมีโรงงานชาวจีนแห่งหนึ่งได้ผลิตเส้นก๊วยเตี๋ยวที่รับประกันคุณภาพเก็บได้เป็นเวลายาวนานกว่า ดังนั้น จึงได้เปลี่ยนมาใช้ “เส้นจันทร์” นี้

คอลัมน์การท่องเที่ยวของสถานีวิทยุกระจายเสียงบีบีซีอังกฤษ ที่นำเสนอโดย เดวิด เฟอร์รี ได้เสนอบทความบทหนึ่งเขียนถึง ศิริกร สวัสดิ์ พ่อก๊วยผัดไทยยืนยันว่า เส้นหมี่และวิธีการผัดการปรุงแบบนี้เป็นหัวใจของผัดไทย ซึ่งพวกนี้ถูกเผยแพร่จากจีนเข้ามาในไทยตั้งแต่ 250 ปีก่อน ไม่เพียงเท่านั้น เครื่องปรุงของผัดไทย เช่น เต้าหู้ กุ้งแห้ง เห็นได้ชัดว่าทั้งหมดเผยแพร่มาจากจีนเนื่องจากการคิดค้นเพิ่มวัตถุดิบอาหารที่ไม่เหมือนกันเข้าไป ด้วยการควบคุมรสชาติหวาน เค็ม เปรี้ยว ทั้งสามรสที่ไม่เหมือนกัน จึงทำให้ผัดไทยที่ปรุงออกมามีความแตกต่างกัน มีบางร้านเลือกที่จะใส่ในจาน บางร้านเลือกที่จะใส่บนใบตอง

ไม่ว่าจะอย่างไรก็ตาม เมนูผัดไทยนี้ก็เหมือนวัฒนธรรมไทยอย่างหนึ่งที่ซึมซับวัฒนธรรมจีนซึ่งเป็นวัฒนธรรมยอดเยี่ยมของชาวต่างชาติเข้าไปไว้มิใช่น้อย ผ่านวิวัฒนาการปรับเปลี่ยน ก่อกำเนิดเป็นความเชื่อมโยงที่แตกต่าง

稿件来源：新华社

พนักงานเตรียมเสิร์ฟผัดไทย
店员们准备上餐 新华社 图

เข้าชมเมืองอวิชี มณฑลยูนนาน

“แหล่งพื้นที่แห่งเดียว 4 ดันกำเนิด”

走进玉溪——
“一地四乡” · 云南玉溪

“一地四乡”是云南省玉溪市这座城市最亮丽的名片。“一地”即生命起源地——澄江帽天山古生物化石地的发现。“四乡”即聂耳故乡、云烟之乡、花灯之乡、高原水乡。



“เมืองอวิชี”ได้ชื่อว่าเป็นไข่มุกแห่งมณฑลยูนนาน ในยุคจั้นกั๋วและสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันตกตอนต้น อวิชีเคยเป็นพื้นที่สำคัญของอาณาจักรยูนนานโบราณซึ่งมีประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมอันเข้มข้น เมืองอวิชีมีที่ตั้งอยู่ใกล้กับเมืองคุนหมิงและเส้นทางหลวงคุนหมิง-กรุงเทพฯ (R3A) พาดผ่านเมืองอวิชีจากเหนือจรดใต้ รวมถึงเส้นทางรถไฟเส้นตะวันออกและเส้นทางรถไฟสายแพนเอเชียสายกลางจะมาบรรจบกันที่เมืองอวิชี อวิชีเป็นหนึ่งในเมืองหลักในการสร้างวงแหวนเศรษฐกิจภาคกลางมณฑลยูนนาน นอกจากนี้ ยังเป็นเส้นทางบกที่สำคัญที่เชื่อมต่อไปยังเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และเป็นจุดสำคัญตามข้อริเริ่มในการสร้าง “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” และเป็นชุมทางเชิงประตูที่แผ่รัศมีไปยังเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และเอเชียใต้ โดยมีข้อได้เปรียบทางที่ตั้งที่แผ่รัศมีครอบคลุมประชากรกว่า 2 พันล้านคน อวิชีมีประชากรอาศัยอยู่ 2.386 ล้านคน แบ่งเขตการปกครองออกเป็น 2 เขต 7 อำเภอ มีพื้นที่รวม 15,000 ตารางกิโลเมตร

“แหล่งพื้นที่แห่งเดียวและ 4 ดันกำเนิด” ซึ่งเป็นนามบัตรที่สดใสของเมืองอวิชี “แหล่งพื้นที่แห่งเดียว” คือต้นกำเนิดของชีวิต การค้นพบซากฟอสซิลโบราณของเขาหมาเทียบชานในเจียงเจียง ได้ตีความกระบวนการของต้นกำเนิดชีวิตหรือถูกเรียกกันว่าเป็น” หนึ่งใน การค้นพบทางวิทยาศาสตร์ที่น่าทึ่งที่สุดของศตวรรษที่ยี่สิบ” นี่เป็นมรดกทางธรรมชาติของโลกประเภทฟอสซิลเพียงแหล่งเดียวของจีน “4 ดันกำเนิด” หมายถึง อวิชีเป็นต้นกำเนิด

4 สิ่งสำคัญ ได้แก่ “บ้านเกิดของเนี่ยเอ้อ (聂耳)” ผู้ประพันธ์ “เพลงมาร์ชทหารหาญ” ซึ่งเป็นเพลงชาติของสาธารณรัฐประชาชนจีน นักดนตรีผู้ยิ่งใหญ่เนี่ยเอ้อ ผู้ที่มีบ้านเกิดอยู่ที่เมืองอวิชี “ต้นกำเนิดของบุหรี่ยูนนาน” เมืองอวิชีเป็นเมืองที่มีชื่อเสียงเรื่องนามในด้านการผลิตบุหรี่ “ใบยาสูบของโลกอยู่ในมณฑลยูนนาน แหล่งกำเนิดบุหรี่ยูนนานอยู่ในเมืองอวิชี” “ต้นกำเนิดฮวาเติง” อวิชีฮวาเติงเป็นละครท้องถิ่นที่ค่อยๆ ก่อตัวขึ้นหลังจากทหารและพลเรือนของเจียงหนานย้ายไปอยู่ที่อวิชีในสมัยราชวงศ์หมิงและยังเป็นตัวแทนของยูนนานฮวาเติงอีกด้วย “แหล่งน้ำทะเลสาบบนที่ราบสูง” เมืองอวิชีมีทะเลสาบบนที่ราบสูงอยู่ 3 แห่ง ได้แก่ ทะเลสาบฝูเซียน ทะเลสาบชิงหยุน และทะเลสาบจีตู ทะเลสาบฝูเซียนเป็นทะเลสาบน้ำจืดที่มีคุณภาพระดับที่หนึ่งและเป็นทะเลสาบที่ลึกที่สุดของจีน โดยมีความจุน้ำ 20.6 พันล้านลูกบาศก์เมตร คนอวิชีใช้ชีวิตโดยอาศัยน้ำและพักผ่อนโดยภูเขา วิถีชีวิตของคนอวิชีได้หลอมจิตวิญญาณของคนอวิชีเอกชน “หินที่ผ่านการเจียรไนให้เป็นหยก น้ำในถ้วยและลำธารไหลรวมกันเป็นทะเลสาบ”

玉溪市委宣传部供稿供图

ปีมะโรงในสิบสองนักษัตร 十二生肖——龙

十二生肖，又叫属相，包括鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪。十二生肖以12年为一个轮回。生肖作为中国悠久的民俗文化符号，古往今来留下了大量描绘生肖形象和象征意义的诗歌、春联、绘画、书画和民间工艺作品。

ลำดับปีของคนเกิดปีมะโรง คือ ปี 1976, 1988, 2000, 2012, 2024 เป็นต้น
ปีมะโรงจัดอยู่ในลำดับที่ 5 ของสิบสองนักษัตร มะโรงหรือมังกร ถือเป็น
การสั่งสมและตกผลึกทางวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์อย่างหนึ่งของคนจีน
ได้หยั่งรากซ่อนตัวอยู่ในมโนสำนึกของชาวจีนทุกคน ในวัฒนธรรมของจีน
มังกรคือสัญลักษณ์ของอำนาจ ความสูงศักดิ์ เกียรติยศ และเป็นเครื่องหมาย
ของความโชคดีและความสำเร็จ การที่มังกรมีความหมายทางสัญลักษณ์วัฒน
ธรรมเช่นนี้ ทั้งนี้เพราะมีความเกี่ยวข้องอย่างใกล้ชิดกับความสามารถในการ
เหาะเหินเดินอากาศ แสดงอิทธิพลฤทธิ์ปาฏิหาริย์ของมังกรที่มีกล่าวไว้ใน
ตำนานและเทพนิยาย ที่สำคัญยิ่งกว่าคือ มังกรเป็นอีกคำพ้องหนึ่งที่หมายถึง



อำนาจบารมีของฮ่องเต้ในสมัยโบราณ

ภาพมงคลหงส์เหิรมังกรหาวเป็น
ที่นิยมแพร่หลายนับแต่สมัยราชวงศ์
ถังลงมา ไม่เพียงเป็นสัญลักษณ์เชิง
อำนาจของฮ่องเต้และฮ่องเฮา แต่เป็น
สัญลักษณ์แห่งความสมบูรณ์ลงตัว
ของคู่สามีภรรยา ยังเป็นสัญลักษณ์
แห่งจิตวิญญาณและความสมดุลของ
ยินหยางในวัตถุสองสิ่ง ภาพหงส์มังกร
เป็นหนึ่งในสัญลักษณ์ภาพที่เป็นตัว
แทนสื่อถึงประเทศจีนมากที่สุด

เกี่ยวกับเรื่องราวพื้นบ้าน

ชนชาติต่างๆ ในแต่ละท้องถิ่นของ
ประเทศจีน ล้วนมีเทศกาลที่เกี่ยวกับ
มังกร กิจกรรมที่แพร่หลายที่สุด เช่น
เชิดมังกร แข่งเรือยาว เป็นต้น

การเชิดมังกรเรียกอีกอย่างว่างาน
โคมไฟมังกร มีโคมประเภทมังกร
ไม้ไผ่ มังกรผ้า มังกรกระดาษ มังกร
เหล็ก ฯลฯ ที่เขตฉงชิ่งนครฉงชิ่ง

คณะเชิดมังกรจะไปทักทายถึงตัวเจ้าของบ้าน เจ้าบ้านจะจุดประทัดต้อนรับ
และตอบแทนด้วยขนมน้ำตาล เมืองโฝซันมณฑลกวางตุ้ง มังกรสวยงามทำ
โครงร่างด้วยไม้ไผ่และเหล็กเส้น หัวและหางเปะด้วยกระดาษ ส่วนลำตัวคลุม
ด้วยผ้าแพรไหม ประดับด้วยกระดาษตัดลวดลาย และดอกไม้กระดาษ

วันที่ 2 เดือนยี่ตามปฏิทินจันทรคติจีน เรียกว่า “วันมังกรเชิดหัว” ผู้คน
เชื่อว่ามังกรที่หลบจำศีลจะเชิดหัวขึ้นมาในวันนี้ น้ำฝนเริ่มมากขึ้น ผู้คน
ในวันนี้จะตัดผมกัน บรรดาขอให้อุตุนิยมเหมือนดังมังกร

ที่เมืองจินจะจัดงานแข่งเรือยาวในเดือน 5 ตามปฏิทินจันทรคติ ที่ยิ่งใหญ่ที่
สุดคือเทศกาลบ๊ะจ่าง การแข่งเรือยาวในเทศกาลบ๊ะจ่าง เพื่อเป็นการรำลึกถึง
ชวีหยวน กวีเอกและนักการเมืองแคว้นฉู่ผู้มีชีวิตในสมัยจ้านกั๋วของจีน



หลากหลายสีสรรของผู้ใช้แรงงาน

劳动者的色彩

田建明 文/图

劳动是什么颜色？劳动是红黄蓝，也是黑白灰，更是彩色。劳动者身着万千颜色，他们的身影也被劳动环境的颜色所渲染。劳动创造美，正因为有了不同身份、不同颜色代表的劳动者，映在世人眼里的，才会是一个五光十色的美丽世界。而劳动本身，是劳动者最厚重恒久的生命底色。在五一国际劳动节这个特殊的节日，本刊向所有的劳动者致敬。

แรงงานคือสีอะไรกันแน่ แรงงาน คือ สีแดง สีเหลือง สีฟ้า และบางทีก็เป็นสีดำ สีขาว สีเทาด้วย สีเหล่านี้ก็คือสีสรรของผู้ใช้แรงงานที่แต่งตัวด้วยเสื้อผ้าหลากหลายสีสรร เงามของพวกเขาส่งออกด้วยสีสรรของสภาพแวดล้อมในการทำงาน การทำงานได้สร้างความงาม เนื่องจากมีสีเป็นตัวแทนของผู้ใช้แรงงานที่แตกต่างกัน ซึ่งสะท้อนให้เห็นในสายตาของทุกคน จึงทำให้โลกมีสีสรรที่สวยงาม แต่สำหรับการทำงานแล้วเป็นสีสรรอันหนักแน่นและอมตะของผู้ใช้แรงงาน และเนื่องในวันผู้ใช้แรงงานเราขอแสดงความเคารพต่อผู้ใช้แรงงานทั้งหลาย

คุณหลี่ กุ้ยฉาย คนงานก่อสร้างและตกแต่งภายใน อายุ 43 ปี ปกติเขาจะแต่งกายด้วยชุดทำงานสีขาวและกางเกงยีนส์เมื่อทาสีฝาผนังเป็นเวลานานเข้าสีขาวของวัสดุที่ใช้ทาจะเป็นตัวเขาทั้งตัว ทำให้ชุดทำงานเปลี่ยนเป็นสีขาวมากยิ่งขึ้น เขากล่าวว่า “การทำงานของผมก็คือตัวผมเปื้อนเพียงคนเดียว แต่ทำให้ครอบครัวนับหมื่นนับล้านครอบครัวได้รับความสะอาด”

คุณเชี่ย อี้หมิน คนงานอาสาสมัคร ซึ่งในยุค 70 หนานหูซึ่งเป็นสัญลักษณ์



ของเมืองเจี๋ยชิน มณฑลเจ้อเจียง ในระยะสามปีที่ผ่านมา ทุกวันเสาร์คุณ เชี อี้หมิน จะร่วมกับกลุ่มอาสาสมัครพร้อมกับใส่เสื้อกั๊กสีแดง เก็บขยะตามริมถนนด้วยความสมัครใจเพื่อรักษาสภาพแวดล้อมของสถานที่ท่องเที่ยว และเป็นมักคุเทศก์ให้กับนักท่องเที่ยวอีกด้วย “ฉันหวังว่าหัวใจสีแดงของพวกเราจะช่วยเพิ่มสีสันให้กับเสื้อสีแดง เพื่อแสดงให้เห็นนักท่องเที่ยวเห็นถึงความอบอุ่นของเจี๋ยชิน” คุณเชี อี้หมินกล่าว

คุณจาง จวินเซิง พนักงานทำความสะอาดเมือง อายุ 57 ปี เขากล่าวว่า “ชุดที่พวกเราใส่อยู่นี้ พวกเรายังพูดติดตลกกับตัวเองเลยว่า ‘เป็นผิวสีเหลือง’ ผมใส่ชุด ‘ผิวสีเหลือง’ ชุดนี้ทำงานที่เมืองเจี๋ยชินได้ 12 ปีแล้ว ตรุษจีนปีนี้ เขาได้นำเงินที่สะสมไว้ไปสร้างบ้านใหม่ที่เมืองเหอหนานบ้านเกิดของเขาเพื่อมอบให้ลูกชายใช้เป็นเรือนหอและเป็นเงินแต่งงานด้วย”

คุณเหลี่ย เอ๋อหนาน นักรบตำรวจติดอาวุธ อายุ 21 ปี สวมชุดลายพรางสีเขียว เขากล่าวว่า “เข้าเป็นทหารสามปีที่ผ่านมา ผมจะต้องทำการฝึกอบรมอย่างหนักเป็นเวลา 9 ชั่วโมงทุกวันด้วยร่างกายที่แข็งแรง พวกเราจึงจะสามารถปกป้องบ้านเมืองของเราได้ พวกเราเป็นผู้ใช้แรงงานที่แตกต่างออกไป แต่มีความทุ่มเทที่เหมือนกันและมีหยาดเหงื่อไคลออกมาเช่นเดียวกัน”

คุณจู เจี้ยน พนักงานชุบสังกะสี อายุ 36 ปี ในโรงจักรที่มีเสียงดังคำราม

คนงานสวมชุดทำงานสีน้ำเงินก้มหน้าก้มตาทำงานอยู่ถ้าจะตามหาใคร ต้องเข้ามามองหน้าใกล้ๆ จึงจะสามารถแยกแยะได้ว่าเป็นใครเป็นใคร คุณจู เจี้ยน กล่าวว่า “ถึงแม้ว่างานนี้จะรู้สึกน่าเบื่อ แต่ได้รับเงินเดือนเดือนละ 4,000 หยวนก็นับว่าไม่น้อย ลูกสาว

นายจาง จวินเซิง พนักงานทำความสะอาดเมือง
图①张群生，环卫工

นายโหวหยางตงตง คนงานก่อสร้าง
图②欧阳冬冬，建筑工

นายเหลี่ย เอ๋อหนาน นักรบตำรวจติดอาวุธ
图③雷贺南，武警战士

นายจู เจี้ยน คนงานชุบสังกะสี
图④朱健，镀锌工人

นายหลี่ จวิ๋ซิง พนักงานรักษาความสงบของชุมชน
图⑤李继清，小区保安

นางหลิว หิง ผอ.โครงการโรงพยาบาลแม่และเด็ก
图⑥刘颖，助产士



①



②



③

ก็กำลังจะเข้าเรียนในไม่ช้าและครอบครัวของเราวางแผนที่จะซื้อบ้านในตัวเมืองด้วย”

คุณอวี เจียฉี เป็นพนักงานรถไฟสำนักงานรถไฟเซี่ยงไฮ้ อายุ 23 ปี ชุดแต่งกายสีม่วงทำให้รู้สึกสูงส่งงดงาม และประณีต สมกับวิสัยทัศน์สุนทรียะของผู้โดยสารรถไฟความเร็วสูง คุณอวี เจียฉีกล่าวว่า “ฉันรู้สึกเป็นเกียรติมากที่ได้ใส่ชุดสีม่วงทำงานนี้ เดินตามเส้นทางรถไฟความเร็วสูงที่ยาวไกลยิ่งขึ้น เดินทางไปทั่วประเทศ เพลิดเพลินกับทิวทัศน์ที่สวยงามตลอดเส้นทาง”

คุณหลิว หยิง พนักงานผดุงครรภ์ อายุ 33 ปี ใส่ชุดสีชมพูที่อบอุ่น คุณหลิว หยิงเล่าว่า “11 ปีมานี้ ได้ทำคลอดทารกมากกว่า 4,000 คน ขณะที่เดินบนถนนจะมีคนจำฉันได้และทักฉันว่า ‘คุณทำคลอดให้ลูกๆ ของฉันเยอะ’ ซึ่งมันทำให้ฉันรู้สึกภาคภูมิใจมาก”

คุณโอวหยาง ตงตง คนงานการก่อสร้าง เกิดในปี 1990 คุณโอวหยาง ตงตงเล่าว่า “ทำงานในสถานที่ก่อสร้างพร้อมกับเหล็กเส้นและปูนซีเมนต์เป็นเพื่อนตลอดทั้งวัน ชุดทำงานของตัวเองเป็นสีเทา จึงรู้สึกจัดจ้านและน่าเบื่อมาก แต่เมื่อเห็นอาคารตึกสูงที่ถูกสร้างขึ้นเป็นหลังๆ จะมีความรู้สึกภาคภูมิใจ บางทีในอนาคตผมจะขึ้นไปตึกสูง 20 กว่าชั้นนั้นให้กับลูกชายของผมพร้อมกับพูดว่า ‘ดูซิ นั่นเป็นตึกสูงที่พ่อสร้างขึ้นมา’”

คุณหลี่ จวีซิง พนักงานรักษาความปลอดภัยของชุมชน อายุ 60 ปี คุณหลี่

จวีซิง แต่งชุดเครื่องแบบสีดำเขากล่าวว่า “วันที่ 2 เดือนมีนาคม ผมเก็บกระเป๋าเดินทางใบหนึ่งได้ภายในกระเป๋า มีเงิน 5,700 หยวนและบัตรธนาคารหลายใบ สุดท้ายก็ตามหาเจ้าของเจอ มีรายการโทรศัพท์ส่วนตัวสามฉบับ และได้ออกอากาศในคืนวันนั้นน่าเสียดายที่ผมอยู่เฝ้าจึงไม่มีโอกาสได้ดู”

นางอวี เจียฉี พนักงานรถไฟ
图①余佳琪，列车员

นายหลี่ กุ้ยฉาข คนงานก่อสร้างและตกแต่งภายใน
图②李贵财，装修工

นางเซี่ยง อี้หมิน คนงานอาสาสมัคร
图③夏逸敏，义工

พบกันที่เมืองอันหนิง เมืองแห่งความสุขและน่าอยู่

遇见安宁——
安宁，宜居之城

安宁市是云南省昆明市下辖的唯一县级市，历史文化悠久，素有“连然金方、螳川宝地”的美誉。安宁地理位置优越，是中国面向西南开放、“一带一路”倡议的重要节点，是云南省重要的工业基地和滇中新区的重要组成部分。



เมืองอันหนิงเป็นนครระดับอำเภอเพียงเมืองเดียวซึ่งสังกัดเมืองคุนหมิง มณฑลยูนนาน ที่ตั้งอยู่ห่างจากเมืองคุนหมิงออกไป 28 กิโลเมตร มีพื้นที่ทั้งหมด 1,301 ตารางกิโลเมตรและมีประชากรอาศัยอยู่ราว 377,600 คน มีประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมอันยาวนานและมีชื่อเสียงเรื่องนามว่า “เป็นแหล่งสมบัติอันล้ำค่า” อันหนิงมีทำเลที่ตั้งที่ดีเยี่ยมเป็นเมืองสำคัญที่จีนเปิดออกมุ่งสู่ทิศตะวันตกเฉียงใต้และซื้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” อีกทั้งยังเป็นฐานอุตสาหกรรมที่สำคัญของยูนนานและเป็นส่วนประกอบ

สำคัญของเขตใหม่ภาคกลางยูนนานอีกด้วย

อันหนิงเป็นเมืองที่มีสภาพอากาศดีและมีทิวทัศน์ที่สวยงาม อุณหภูมิเฉลี่ยต่อปีอยู่ที่ 14.9℃ อัตราคุณภาพของอากาศในเมืองปี 2018 อยู่ที่ 99.7% ได้รับการขนานนามว่าเป็น “เมืองแห่งอารยธรรมเชิงนิเวศของมณฑลยูนนาน” อัตราการปกคลุมของป่าไม้อยู่ที่ 51.45% ติดอันดับ 100 เมืองที่สามารถดูดลมหายใจได้ลึกๆ ของประเทศจีน จากป่าดงดิบหุบเขาซึ่งลงถึงแม่น้ำลำธารทางกลาง จากวัดเจาซีถึงบ่อน้ำร้อนที่บุคคลผู้มีชื่อเสียง

มากมายได้ทิ้งร่องรอยไว้ขอเขาทุกลูกและทัศนียภาพดั่งภาพวาดของอันหนิงล้วนมีเสน่ห์ ภายในเขตอันหนิงปกคลุมด้วยต้นไม้ใบหญ้า มีแม่น้ำทอดตัวเป็นแนวตั้งและแนวนอน อัตราการสร้างพื้นที่สีเขียวและอัตราการปกคลุมของพื้นที่สีเขียวอยู่ที่ 38.82% และ 42.53% ตามลำดับ จากการประเมินผล 100 อันดับแรกของอำเภอทางเศรษฐกิจของจีน เมืองอันหนิงถูกจัดอยู่ในระดับ A+ ซึ่งเป็นเมืองที่มีการพัฒนาเขตสีเขียวระดับสูงสุด

ด้วยสภาพแวดล้อมทางนิเวศวิทยาที่ดีและทรัพยากรธรรมชาติที่อุดมสมบูรณ์ทำให้เมืองอันหนิงกลายเป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่สำคัญรอบเมืองคุนหมิงในวันหยุดสุดสัปดาห์ เมื่อถึงวันหยุดหรือเทศกาล การได้ไปทานข้าวที่บ้านชาวไร่ชาวนาที่อันหนิงไปอาบน้ำพุร้อน ไปชื่นชมภูมิทัศน์เชิงนิเวศวิทยา เรียนรู้เรื่องราวเกี่ยวกับการทำการเกษตรสนทนาในประเด็นเกี่ยวกับอุตสาหกรรมต่างๆ ในอันหนิงได้กลายเป็นหัวข้อสำคัญที่ขาดเสียไม่ได้สำหรับการเดินทางมาพักผ่อนในคุนหมิง

安宁市宣传部供稿供图



สวัสดีครับ เยาวชนรุ่นใหม่

你好，新青年

每一个时代的青年人都有自己的际遇。中国特色社会主义进入新时代，这便是当代中国青年的际遇，也是我们认识当代中国新青年的基本前提。更务实，更开放，网络化生存，这是当代中国新青年的普遍特征。在中国五四青年节到来之际，本刊带你走进中国新青年的多彩生活。

เยาวชนในทุกยุคสมัยต่างมีโอกาสของตัวเอง สังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์ของจีนเข้าสู่ยุคใหม่ นี่คือการของเยาวชนยุคนี้ และเป็นเงื่อนไขเบื้องต้นขั้นพื้นฐานที่ทำให้พวกเราเข้าใจเยาวชนรุ่นใหม่ของจีน

ศาสตราจารย์หลี่ ซูย อาจารย์วิศวกรรมระดับปริญญาเอก อธิการบดีสถาบันลัทธิมาร์กซีสต์มหาวิทยาลัยจงชาน เห็นว่า การมุ่งสู่ความจริงมากยิ่งขึ้น การเปิดสู่ภายนอกมากยิ่งขึ้น การอยู่รอดในความเป็นแบบอินเตอร์เน็ต นี่คือการลักษณะทั่วไปของเยาวชนรุ่นใหม่ของจีนในยุคนี้ ในวาระวันที่ 4 พฤษภาคม วันเยาวชน นิตยสาร “แม่น้ำโขง” ขอพาท่านเข้าชมชีวิตที่มีสีสันหลากหลายของเยาวชนรุ่นใหม่ของจีน

หลิว เฟิง – ข่ายหูฟังให้กับทำเนียบประธานาธิบดีเคนยา

หลิว เฟิง เยาวชนจีนที่เกิดในมณฑลหูหนานเกิดหลังทศวรรษปี 1990

ไปสร้างเนื้อสร้างตัวที่ประเทศเคนย่า เมื่อไม่กี่ปีมานี้ ต้นปี ค.ศ. 2017 เพื่อนแนะนำหลิว เฝิงให้รู้จักกับเบลสซิง โอ (Blessing O.) ผู้กำกับดนตรีชื่อดังและผู้ผลิตรายการโทรทัศน์เคนย่า หุ้นส่วนคนปัจจุบัน พวกเขาพร้อมกันสร้างแบรนด์ “Rhythm” เมื่อเดือนกรกฎาคม 2017 และประกาศขายหูฟังบลูทูธแบบสวมศีรษะรุ่นแรกที่เคนย่าในเดือนตุลาคมปีเดียวกัน ไม่นานนัก หูฟัง “Rhythm” ก็ได้รับความนิยมจากคนท้องถิ่นด้วยรูปทรงภายนอกที่แฟชั่นนิยม ราคาพอเหมาะพอดี คุณภาพดีเยี่ยม

นายอูฮูรู เคนยาททา (Uhuru Kenyatta) ประธานาธิบดีเคนย่ามีปฏิสัมพันธ์กับหลิว เฝิง เมื่อเดือนมีนาคม 2018 หลิวเฝิงเล่าย้อนหลังว่า “ท่านประธานาธิบดีซื้อหูฟังที่เดียว 14 อันก่อนจากไปครับ ผ่านไปไม่กี่วัน ท่านสั่งซื้อหูฟังอีก 20 อันครับ พวกเราจึงได้ขีบรดส่งสินค้าเข้าไปในทำเนียบประธานาธิบดีเลยครับ”

หม่า จวน – คนเกิดหลังทศวรรษปี 1990 บนเส้นทางช่วยเหลือคนยากไร้

หม่า จวนที่เกิดปี 1991 เป็นคนหมู่บ้านซัวหนาน ตำบลซัวหนาน อำเภอปกครองตนเอง ซนเผ่าหุย ซนเผ่าตงเซียงหลินเซีย มณฑลกลานซูปี 2017 ขณะที่เพื่อนๆ รุ่นเดียวกันต่างหางานทำในเมือง หม่า จวนกลับเดินทางกลับภูมิลำเนาของตนเอง เริ่มสร้างงานสร้างธุรกิจ

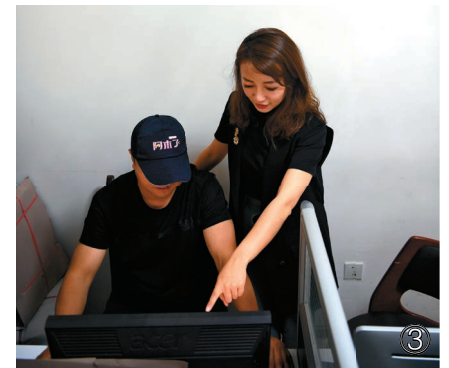
“บ้านเกิดฉันยากจนมากค่ะ ฉันคิดว่าสมควรกลับไปพัฒนาธุรกิจที่บ้านเกิดค่ะ” หม่า จวนแนะนำว่า ที่ท้องถิ่นมีขนมหวานโหยวกั่วกั่ว เป็นอาหารพื้นเมืองที่ได้รับความนิยมมากตลอดมา การผลิตขนมหวานโหยวกั่วกั่ว ก็เป็นฝีมือพื้นฐานของผู้หญิงท้องถิ่น หม่า จวนตัดสินใจผลิตคั่นอาหารโอชาของบ้านเกิดไปสู่ตลาด ผ่านการประกอบกิจการหลายเดือน โครงการธุรกิจของหม่า จวนได้รับการยอมรับ เธอได้รับการยกย่องเป็นผู้หญิงเก่งกาจในการสร้างธุรกิจ ทุกวันนี้ ผู้หญิงจากครอบครัวที่ยากไร้ 50 กว่าครอบครัวในหมู่บ้านมีรายได้ที่มั่นคงจากการผลิตขนมหวานโหยวกั่วกั่วภายใต้การช่วยเหลือของเธอ

อู่ อู่ – เน็ตไอดอลสาวสวยที่สอนหลักสูตรดับเพลิง

ในยุคสมัยที่เว็บไซต์ได้รับความนิยมในทั่วโลกนี้ มีคนถ่ายทอดสดรายการตลก มีคนถ่ายทอดสดการแต่งหน้า ยังมีคนถ่ายทอดสดการกินข้าว...แต่ที่เมืองชิงเต่ามณฑลซานตง มีเน็ตไอดอลสาวสวยที่เกิดในหลังทศวรรษปี 1990 คนหนึ่ง กลับเป็นคนละแนว เธอในฐานะเด็กเรียนเก่งได้สอบใบอนุญาตวิชาชีพดับเพลิงระดับที่ 1 เริ่มสอนหลักสูตรวิชาชีพดับเพลิงบนแพลตฟอร์มเว็บไซต์ เธอได้ช่วยแฟนเน็ตมากมายเรียนความรู้การดับเพลิง

เริ่มต้นจาก 20 คนเข้าเรียนออนไลน์จนถึง 100 กว่าคนสมัครจ่ายเงินเรียน ในเดือนมิถุนายน 2017 จนถึงปัจจุบันนี้มีผู้เรียนเกือบ 1,000 คน เธอสอนหลักสูตรทางอินเทอร์เน็ตมีรายได้ที่มั่นคง ทุกวันนี้ เธอมีรายได้ที่แน่นอนถึง 1 ล้านหยวนต่อปีด้วยการถ่ายทอดสดการสอนหลักสูตรการดับเพลิง

本刊综合



ณ ศูนย์บ่มเพาะของผู้สร้างสรรค์ iHub ในโรบี เคนยา
นายหลิว เฝิง (คนซ้ายมือ 1) กำลังประชุมกับทีมงาน
图①在肯尼亚内罗毕的iHub创客孵化中心，刘鹏（左一）与他的团队成员开会 新华社 图

อู่ อู่ กำลังไลฟ์สด
图②稳稳在直播 青岛新闻网 图

หม่า จวน (คนขวามือ) กำลังแนะนำการขายออนไลน์ให้กับพนักงานขาย
图③马娟（右）指导工作人员开展网店销售 新华社 图

อาคารสูงเสียดฟ้าแนวนอนแห่งแรกของจีน

คุณอยากเข้ามาอยู่ไหม

中国首座横向摩天大楼，你想住进来吗？

在 中国重庆，世界首座横向摩天大楼快要建成。说“横向”，是因为8幢拔地而起的摩天大楼群里，赫然出现一座“躺着”的楼。这座长度超过300米的廊桥形建筑在60层楼的高空将其中四幢摩天大楼连接起来，瞬间把建筑群变成3D的“风帆”。



เมื่อพูดถึงอาคารสูงเสียดฟ้า หลายคนอาจนึกถึงตึกเบิร์จคาลิฟาของดูไบ ซึ่งเป็นตึกสูงสุดของโลก แต่เมื่อเร็วๆ นี้ สื่อต่างๆ ต้องประหลาดใจเมื่อพบว่า ในมหานครฉงชิ่ง ตึกสูงเสียดฟ้าแนวนอนแห่งแรกของโลกกำลังจะสร้างเสร็จสมบูรณ์

ที่ใช้คำว่า“แนวนอน” ก็เป็นเพราะในบรรดาตึกสูงเสียดฟ้า 8 แห่ง กลับมีอาคารหนึ่ง“นอน” ขวางอยู่ โดยอาคารนี้มีสะพานความยาวเกินกว่า 300 เมตร ก่อสร้างอยู่กลางอากาศ ในชั้นที่ 60 โดยเชื่อมอาคารสูงเสียดฟ้า 4 แห่งเข้าไว้ด้วยกัน ซึ่งทำให้กลุ่มสิ่งก่อสร้างนี้กลายเป็น“เรือใบ” สามมิติในพริบตา ซึ่งมันยังมีชื่อที่ไพเราะกว่า “ระเบียงร้อยคริสตัล”

หนังสือพิมพ์ “Daily Mail” ของสหราชอาณาจักรได้บรรยายภาพไว้ในหัวข้อสามบรรทัดเต็มๆ ว่า “คนงานก่อสร้างชาวจีนกำลังจะสร้างกลุ่มสิ่งก่อสร้างพาณิชยกรรมขนาดใหญ่ที่ใช้เงินทุน 2,700 ล้านปอนด์ โดยบนยอดของตึกที่สูง 1,000 ฟุต ยังได้สร้าง ‘อาคาร



สูงเสียดฟ้าแนวนอน’ ที่เหลือเชื่ออีกหนึ่งอาคาร”

ระเบียงร้อยคริสตัลแห่งนี้ใช้ปริมาณเหล็กถึง 10,000 กว่าตัน แต่เมื่อมองไกลๆ กลับดูโปร่งเบาเหมือนดาวซางเผือกไหลบนสวรรค์ชั้นเก้า ลองจินตนาการดูว่า หากคุณเดินเข้าไปในอาคารที่เหมือนสร้างลอยอยู่บนอากาศ และกวาดตามองลงไปที่จุดรัสด้านล่างผ่านแผ่นกระจก ความรู้สึกนี้มันต้องเหมือนฝันที่มหัศจรรย์มาก คนที่กล้าหาญยังสามารถที่จะเดินไปจุดชมวิวด้านนอกที่เป็นพื้นโปร่งใสสองฝั่งได้อีกด้วย

สำนักข่าว CNN ของสหรัฐอเมริกายังได้อธิบายแนะนำรายละเอียดมากขึ้นไปอีกว่า ภายในกลุ่มอาคารสูงเสียดฟ้านี้ได้รวบรวมห้างสรรพสินค้า อาคารสำนักงาน คอนโด โรงแรมและชุมทางคมนาคมหลักๆ (เรือข้ามฟาก รถไฟใต้ดิน และสถานีรถประจำทาง) โดยจะเริ่มเปิดให้บริการภายในปีนี้

ไม่ใช่แค่สวยแต่แลนด์มาร์กใหม่แห่งนี้ยังจะสร้างสถิติโลก มันเป็นสะพานที่สูงที่สุดในโลกซึ่งเชื่อมอาคารเข้าไว้ด้วยกันจำนวนมากที่สุด อาคารข้างๆ ก็มีสะพานเล็กๆ เชื่อมไว้ด้วยกันเช่นกัน ซึ่งหมายความว่า คนไม่ต้องลงไปข้างล่าง ก็สามารถเดินไปมาหาสู่กันอย่างอิสระระหว่างตึก 8 แห่งนี้

สิ่งที่ทำให้สื่อต่างประเทศคาดไม่ถึงก็คือ 3 ช่วงต่อที่ใช้เชื่อมตึกทั้ง 4 แห่งเฉลี่ยแล้วหนักแค่ 1,100 ตัน ซึ่งหลังจากประกอบเสร็จบนพื้นดินแล้ว ก็ใช้เครนยกขึ้นไปกลางอากาศสูง 300 เมตร แล้วจึงไปเชื่อมเข้ากับตัวอาคาร กลาย

เป็นสะพานระเบียง

ชาวอินเตอร์เน็ตต่างชาตินานาเมืองต่างพากันอุทานเมื่อเห็นว่า “เก๋สุด ยอดเลย ความรู้สึกเหลือจริงๆ” “อยากไปสัมผัสที่จินตนาการน้อย เมื่อยืนบนสะพานระเบียงกลางอากาศแล้วมองลงไปข้างล่าง สงสัยจะขาอ่อน แต่ไม่ต้องมหัศจรรย์ที่สุดแน่ๆ” ตึกที่เท่ขนาดนี้ คุณอยากลองเข้ามาอยู่ไหมครับ

本刊综合

อาคารสูงเสียดฟ้าแนวนอนที่กำลังอยู่ในระหว่างการก่อสร้าง
图①施工中的横向摩天大楼 CFP

ภาพของอาคารสูงเสียดฟ้าแนวนอนที่สร้างสำเร็จ
图②横向摩天大楼效果图 供图

เครื่องปั้นดินดำของลาหรงเซียวปา กับความฝันธุรกิจโฮมสเตย์ที่ซ่อนอยู่ในใจ

拉茸肖巴做黑陶：心里揣着民宿梦

本刊记者 张若谷 熊燕 储东华 李文君 文/图

在今天的云南省迪庆藏族自治州香格里拉市尼西乡，黑陶是一种生活方式，仅汤堆村170余户村民中就有140多户从事黑陶制作；黑陶也是一项非物质文化遗产，这门有3000年历史的技艺依然充满了活力。而未来，黑陶更将成为许多像拉茸肖巴这样的尼西年轻人的“青春之歌”。



“หอม หอมมาก” ในหม้อดินเผา ดำโบ่นั้น คือไก่อบ้านหนีซุ่น เสริมด้วยเห็ดมัตตีสิดาเกะที่เก็บจากภูเขาในยามเช้าตรู่ ส่งกลิ่นหอมลุ่มไปทั่วครัว สไต้ลธิเบต ตำบลหนีกู เมืองแซงกริลา เขตปกครองตนเองชนชาติธิเบตตั้งริมทะเลสาบยูนนาน ดึงดูดให้นักท่องเที่ยวจากแดนไกล เดินทางมาลิ้มรสอาหารอันโอชะด้วยตนเอง

“ลองทายดูซิว่า อาหารหม้อนี้ อะไรโด่งดังที่สุด คำตอบคือ ‘หม้อดินดำ’ อย่างไรล่ะ ! หม้อดินดำหนีซุ่นเป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ระดับประเทศของจีนเชียวนะ” คำพูดเหล่านี้

นี้ทำให้พวกเราพากันตั้ง เกิดคำถามตามมาว่า หม้อดินเผาที่ได้รับยกย่องว่าเป็น “มรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้” มีกรรมวิธีการผลิตอย่างไร

ใกล้ท้องถื่นพาพวกเราไปเสาะหาความจริงกัน ที่หมู่บ้านถังตู่ แหล่งผลิตเครื่องปั้นดินดำหนีซุ่น

“พ่อของผมได้รับการคัดเลือกให้เป็นผู้สืบทอดมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ระดับประเทศ เมื่อปี 2018 แต่วันนี้แกไม่อยู่บ้าน” วันนี้ ลาหรงเซียวปา ชายหนุ่มวัย 26 ปี รับหน้าที่เฝ้าบริษัทเครื่องปั้นดินดำ แซงกริลา จำกัด เขาเกิดในตระกูลช่างเครื่องปั้นดินดำ เป็นทายาทลำดับที่ 8 ของตระกูล

“เครื่องปั้นดินดำหนีซุ่นมีทั้งหมด 38 ชนิด หม้อดินเป็นหนึ่งในนั้น ถ้าช่างปั้นดินดำคนไหนสามารถปั้นเครื่องดินดำได้ทั้ง 38 ชนิด ก็จะถือว่าเก่งระดับอาจารย์” เมื่อสองปีที่แล้ว ลาหรงเซียวปาสำเร็จการศึกษาหลักสูตรภาษาและวรรณคดีธิเบตจากมหาวิทยาลัยชาติพันธุ์ชนชาติแห่งยูนนาน และได้เดินทางกลับมาที่หมู่บ้าน เพื่อมาเรียนรู้งานที่บริษัทของครอบครัวอย่างตั้งอกตั้งใจ และในเวลานี้ เขาก็เรียนรู้การทำเครื่องปั้นดินดำทั้ง 38 ชนิดนั้นจนสำเร็จ



ไก่อุ่นหม้อดำหนีซี...

เครื่องปั้นดินดำเปรียบได้กับวิถีชีวิตอย่างหนึ่งของตำบลหนีซีในปัจจุบัน ถ้าพึ่งหมู่บ้านทั้งตย ก็มีชาวบ้านกว่า 140 ครัวเรือน จากทั้งหมด 170 ครัวเรือนทำอาชีพผลิตเครื่องปั้นดินดำแล้ว และในเมื่อเครื่องปั้นดินดำเป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ จึงทำให้งานหัตถกรรมที่สามารถสืบประวัติย้อนไปได้ 3,000 ปี ชนิดนี้ เต็มเปี่ยมไปด้วยชีวิตชีวา และในอนาคตเครื่องปั้นดินดำก็จะกลายเป็น “บทเพลงแห่งวัยหนุ่มสาว” ที่ปลุกใจให้คนหนุ่มสาวอย่างลาหรงเซี่ยวปา เกิดแรงบันดาลใจในการสร้างอนาคตให้ตนเอง

ลาหรงเซี่ยวป่านั่งอยู่ในโรงผลิตเครื่องปั้นดินเผา ในมือถือถ้วยดินเผาเอาไว้หนึ่งใบ กำลังบรรจงสลักลายลงบนปากถ้วย ลายกิเลนน้ำคู่ชุกช่นค่อยๆ ปรากฏขึ้นเป็นรูปเป็นร่างบนผิวดินดำ

ลาหรงเซี่ยวปาแสดงฝีมือสลักถ้วยไปพลาง บอกเล่าเกี่ยวกับศิลปะการปั้นดินดำไปพลางอย่างติดลม จากปากคำของเขา การผลิตถ้วยดินดำหนึ่งใบจะต้องใช้เครื่องมือสืบทอดกว่าชนิด วิธีการปั้น 6-7 เทคนิค ใช้เวลาทั้งสิ้น 14 วัน

ลาหรงเซี่ยวปาเลือกที่จะกลับบ้าน อาจเพราะไม่พอใจกับผลงานของบรรพบุรุษรุ่นก่อนสักเท่าไร เขามีความคิดที่จะสร้างอาณาจักรของตนเอง “ผมอยากจะเปิดโฮมสเตย์แบบริเบตขึ้น เอาแบบไม่ซ้ำกับใคร แล้วก็ร่วมมือกับเพื่อนร่วมหมู่บ้าน เพื่อสร้างให้ทั้งตยของเรากลายเป็นเมืองท่องเที่ยวที่ชูเครื่องปั้นดินเผาจากดินดำเป็นจุดขาย”

ความฝันที่ลาหรงเซี่ยวปาได้วาดเอาไว้ นั่น คือการทำให้ทั้งตยกลายเป็นเมืองท่องเที่ยว...ต่อไปนักท่องเที่ยวจะเดินทางมาที่นี่ ร้องกรีดกรีดกันเมื่อได้เห็นเครื่องปั้นดินดำออกมาจากเตาเผา บ้างก็นั่งลงดื่มชาเนยจามรี และ

นายลาหรงเซี่ยวปากำลังแกะสลักถ้วยน้ำชา
图①②拉茸肖巴在雕刻杯子

เครื่องชาที่แกะสลักเรียบร้อยแล้วชุดหนึ่ง
图③雕刻好的一套茶具

จดหมายรักที่เขียนให้แก่แผ่นดินจีน

写给中国大地的一封信

2019年3月3日,《航拍中国》第二季在央视综合(CCTV-1)、纪录频道(CCTV-9)等多频道开播。第二季延续了上一季“东西南北中”的全方位布局,选取了内蒙古、江苏、浙江、福建、广东、四川、甘肃7个省区,继续开启高空视角,带观众见证中国的大、美、奇、变,发现前所未见的中国。



ตั้งแต่“จีนผ่านมุมมองทางอากาศ (Aerial China)” ภาคแรกออกอากาศ เมื่อปี ค.ศ. 2017 เป็นต้นมา ได้มีการออกอากาศทางโทรทัศน์เป็นจำนวนสะสม 500 กว่าครั้ง โดยมีจำนวนผู้ชมเกินกว่า 300 ล้านคน กลายเป็นนามบัตรที่สวยงามในการถ่ายทอดภาพลักษณ์ของจีนและเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับจีนให้โลกได้รู้

เมื่อวันที่ 3 มีนาคม ค.ศ. 2019 “จีนผ่านมุมมองทางอากาศ (Aerial China)” ภาคที่ 2 ได้ออกอากาศในหลายช่องโทรทัศน์ อาทิ CCTV-1 และ CCTV-9 ซึ่งเป็นช่องสารคดี โดยในภาคที่ 2 นี้





เป็นส่วนต่อภาพรวมอย่างรอบด้าน “ออกตกเหนือได้กลาง” จากภาคแรก โดยได้คัดเลือกมณฑลและพื้นที่รวม 7 แห่ง ได้แก่ มองโกเลียใน เจียงซู เจ้อเจียง ฝูเจี้ยน กวางตุ้ง เสฉวน กานซู โดยเปิดมุมมองจากมุมสูงอย่างต่อเนื่อง นำพาผู้ชมไปเป็นประจักษ์พยาน ความกว้างใหญ่ ความงดงาม ความมหัศจรรย์และการเปลี่ยนแปลงของจีน พร้อมกับค้นพบประเทศจีนที่ไม่เคยเห็นมาก่อน

เพื่อแสดงภาพแต่ละมณฑลอย่างรอบด้านให้ได้ครบถ้วนภายในเวลา 50 นาทีในแต่ละตอน คณะผู้กำกับได้ทำการบ้านไว้ล่วงหน้าอย่างหนัก นายหาน เหวิน ผู้ผลิต กล่าวว่า ก่อนถ่ายทำ คณะผู้กำกับจะหาจุดที่สามารถ

ถ่ายได้ 100 กว่าจุดในแต่ละมณฑลและมาคัดกรองหลายรอบจนเหลือแค่ 40 กว่าจุด “การให้คะแนนจุดถ่ายแบ่งออกเป็น 3 ประเภท ประเภทที่ 1 คือวิวความมหัศจรรย์ของภูมิประเทศธรรมชาติ ประเภทที่ 2 คือสถานที่ทางประวัติศาสตร์วัฒนธรรม นอกจากนี้ก็คือแลนด์มาร์กผลสำเร็จการพัฒนาของสังคมในช่วงเร็วๆ มา นี้ เช่น เขตอุตสาหกรรมนวัตกรรมเทียนไห่ในเมืองเซินเจิ้น สะพานฮ่องกง จูไห่ มาเก๊าของมณฑลกวางตุ้ง”

ในด้านการถ่ายทอดมุมมองผ่านกล้อง “จินผ่านมุมมองทางอากาศ (Aerial China)” ภาคที่ 2 ได้มีการกำหนดมาตรฐานการถ่ายภาพทางอากาศสูงขึ้นกว่าเดิม เลือกใช้ยานพาหนะบรรทุกคนขึ้นไปถ่ายหรือการถ่ายโดยโดรนเพื่อให้สอดคล้องกับเนื้อหาการถ่ายที่แตกต่างกัน และปรับมุมมองให้สูงไปถึงที่ที่คนทั่วไปไม่สามารถไปถึงได้ เพื่อให้เห็นภาพความมหัศจรรย์ที่เห็นได้เฉพาะกลางอากาศเท่านั้น ในขณะเดียวกัน บนพื้นฐานของภาคที่ 1 ภาคที่ 2 ได้เพิ่มเทคนิคต่างๆ อาทิ ดาวเทียมโคจร เทคนิคการถ่ายภาพยนตร์แบบ VR การบินถ่ายสถานที่แบบ long take (ถ่ายต่อเนื่องในครั้งเดียว)

ในขณะที่ “จินผ่านมุมมองทางอากาศ (Aerial China)” กำลัง “มองภาพประเทศจีนที่งดงามผ่านมุมสูง” นั้น ก็เป็นการจดบันทึกยุคสมัยที่ยิ่งใหญ่ไปด้วย คณะถ่ายทำตอนเสฉวนได้ถ่ายงานแผ่นดินไหวเมืองเวินชว่นในปี ค.ศ. 2008 เพิ่มเติม และในปี ค.ศ. 2011 ก็ได้ทำพิธีรำลึกแผ่นดินไหวครบรอบ 3 ปี ในขณะที่เหตุการณ์แผ่นดินไหวน่าสะเทือนใจเป็นอย่างมากนั้น ภาพก็ค้างอยู่ที่ซากของโรงเรียนมัธยมสวนโข่ว ซึ่งหลังจากมีการวางแผนก่อสร้างพัฒนาใหม่อย่างเต็มรูปแบบแล้ว ภาพที่ปรากฏในเลนส์แตกต่างจากภาพในปีนั้นอย่างพลิกฟ้าพลิกแผ่นดิน

นายผาน จื่อหยวน ผู้กำกับใหญ่ได้บรรยายตอนต่างๆ ของ “จินผ่านมุมมองทางอากาศ (Aerial China)” ว่าเป็นจดหมายรักที่เขียนให้แก่มาตุภูมิ “เมื่อคุณชอบใครสักคน ของซักสิ่ง บางครั้งคุณก็จะไม่พูดคำว่า ‘ฉันรักคุณ’ 3 คำนี้ออกไปตรงๆ “Aerial China” ก็เป็นการเล่าเรื่องอย่างน่าฟังและไม่เหน็ดเหนื่อยเสมือนการเขียนจดหมายรัก รูปแบบการเขียนร้อยเรียงและผลจากการตัดต่อที่ถ่ายทอดออกมา ก็เป็นการลอกกลายความรักเหมือนการเล่านิทาน

เลือกสิ่งที่ดีที่สุด ให้คนอื่น

把最好的给别人

作者：施立夫

妈妈今年60岁，听说我妻子怀了二胎，放心不下，就从千里之外的故乡赶来照顾。妈妈就是这样，一辈子心里牵挂的都是别人。

妈妈到来后，不仅照顾我们一家人的饮食起居，还精心侍弄起窗前的小菜园。我平时忙于工作，对小菜园也不怎么上心。干了一辈子农活的妈妈，看不得小菜园里的杂草如此“任性”，就加以精心侍弄。很快，一畦一畦菜长势喜人，过往的路人都赞叹不已。

妈妈知道我们爱吃茼蒿，就特意种了一些。还别说，妈妈种的茼蒿确实比从市场上买的好吃很多。我跟妈妈说，想送一些茼蒿给楼上几位要好的邻居。妈妈便把茼蒿采下来，择洗干净，均匀地分成几份。我下班后分别给邻居送去。其中一位邻居去了亲戚家，第二天才回来，我拎起隔夜的茼蒿正要送去时，却被妈妈一把拦住。她说：“菜都有些蔫了，怎么好给人家？这些留着咱们自个儿吃，我再去园子里弄些新鲜的！”

不大一会儿，妈妈捧着刚采下来的茼蒿，又是择，又是洗，装好后递给我，嘴里还念叨着：“给人家新鲜的，才好让人家尝尝鲜嘛！”

这虽是件小事，可拎着妈妈精心准备的新鲜菜，我还是百感交集。妈妈一辈子就是这样，送给别人的东西永远都是最好的。

记得小时候，老家后园里有几株沙果树，一到秋天，满树红彤彤的，十分诱人。妈妈每年都会主动送一些给邻居家的孩子，而且每回送的都是最大最红最好的。这把我气得不行——把好吃的果子给人家，自己却吃些歪裂的，咋这么傻呢？

在老家，妈妈如果要把种的菜送人，白菜一定是长得最大、最紧实的，土豆儿一定是又大又圆、表面坑坑洼洼最少的，豆角一定是长得顺顺溜溜儿、肉最厚实的……虽然妈妈没有文化，也不跟我们讲大道理，但她认准一个理儿：送别人东西，就要给最好的。

在妈妈潜移默化的影响下，我也养成了这样的习惯。当品味“己所不欲，勿施于人”这句话时，我感觉这就是妈妈的行为心理依据。推己及人，如果我们收到的礼物是“蔫吧了的菜”，会高兴吗？法国作家拉布吕耶尔也不说“最好的满足就是给别人以满足”吗？

让我欣慰的是，现在七岁的儿子也懂得了“把最好的给别人”这一道理。他送小朋友东西时，也是高高兴兴地挑最好的给。这个品质自然是传承于干了一辈子农活的奶奶，它已深深植根于我们一家祖孙三代的为人之道中。



ปีนี้ คุณแม่ซึ่งมีอายุ 60 ปี ได้ข่าวว่าภรรยาของผมหันต์ที่สอง ท่านไม่ค่อยไวใจนัก อุตส่าห์เดินทางจากชนบทที่ไกลออกไปนับพันลี้เพื่อมาดูแลแม่ก็เป็นเช่นนี้แหละ ตลอดชีวิตแม่เคยเป็นห่วงแต่คนอื่นเสมอ

หลังจากที่แม่มาแล้ว ไม่เพียงคอยดูแลเรื่องอาหารการกินความเป็นอยู่ของทุกคนในครอบครัวของผมหันต์ ยังเอาใจใส่สวนผักเล็กๆ ที่ข้างหน้าต่างด้วย ปกติผมหันต์จะยุ่งอยู่กับงาน ไม่ค่อยได้เอาใจใส่สวนผักเท่าใดนัก แม่ที่ทำงานเกษตรมาตลอดชีวิต ทนดูพวกวัชพืชที่มัน “ขึ้นตามอำเภอใจ” ในสวนผักเล็กๆ ไม่ได้ แม่จึงคอยดูแลเป็นพิเศษ ในเวลาอันรวดเร็ว ผักแต่ละต้นเจริญงอกงามได้ใจคนยิ่งนัก ผู้ที่เดินทางผ่านไปมากล่าวชมไม่ขาดปาก

แม้รู้ว่าผมหันต์ชอบรับประทานผักทงเฮา (ผักตั้งโอ้) จึงตั้งใจปลูกไว้ส่วนหนึ่ง แน่ใจว่า ผักตั้งโอ้ที่แม่ปลูก

รสชาติดีกว่าที่ซื้อจากในตลาดเสียอีก ผมหันต์บอกกับแม่ว่า ผมหันต์อยากแบ่งผักตั้งโอ้ให้เพื่อนบ้านที่สนิทสนมบางคนในตึกนี้สักหน่อย แม่ก็จัดการตัดผัก ล้างทำความสะอาดแบ่งเป็นชุดๆ เท่าๆ กัน ผมหันต์งานกลับมาแล้วเอาไปแบ่งให้เพื่อนบ้าน มีบ้านหนึ่งไม่อยู่เพราะไปเยี่ยมญาติ วันรุ่งขึ้นจึงจะกลับมา ผมหันต์ฝากตั้งโอ้ที่เก็บค้างคืนไว้จะเอาไปให้เพื่อนบ้านคนนี้ แต่ถูกแม่ห้ามไว้ แม่บอกว่า “ผักไม่ค่อยสดแล้ว เอาไปให้คนอื่นได้ไง เก็บไว้เรากินเอง ดีกว่าแม่ไปตัดของใหม่ที่สวนมาให้”

ชั่วจิตใจใหญ่ๆ แม่ชอบผักตั้งโอ้ที่เพิ่งตัดมาใหม่ๆ คัดใบไม่สวยออกแล้วล้างทำความสะอาด จัดใส่ถุงแล้วส่งให้ผมหันต์ ปากก็บ่นไปเรื่อยๆ ว่า “เอาของสดใหม่ให้คนอื่น เขาจะได้ชิมลิ้มลองของสดๆ ”

ขณะที่หยิบผักสดใหม่ที่แม่ตั้งใจเตรียมไว้ให้ ตัวผมหันต์กลับรู้สึกขอบคุณท่านมาก แม้จะเป็นเรื่องเล็กน้อย แต่แม่เป็นคนเช่นนี้เสมอมา ของที่จะมอบให้คนอื่นจะต้องดีที่สุดตลอด

เมื่อตอนเด็กๆ จำได้ว่าสวนหลังบ้านที่บ้านเดิมมีต้นชาแก้วอยู่หลายต้น เมื่อเข้าสู่ฤดูใบไม้ผลิ ทั้งต้นจะกลายเป็นสีแดงเพลิง เป็นที่ดึงดูดผู้คนมากทุกๆ ปี แม่ต้องเก็บไว้แจกเด็กๆ เพื่อนบ้านเสมอ และทุกครั้งจะต้องเลือกผล

ที่ดีที่ใหญ่และแรงที่สุดไปให้ ทำให้ผมรู้สึกโกรธมาก เอาผลที่อร่อยให้คนอื่น ตัวเองกินแต่พวกที่แตกๆ บิดๆ เบี้ยวๆ ทำไม่ถึงงั้นนี่

ที่บ้านเดิม ถ้าแม่จะเอาผักที่ปลูกให้เพื่อนบ้าน เช่นผักกาดขาวแม่จะต้องเลือกต้นที่ใหญ่ที่สุด อวบแน่นที่สุด มันฝรั่งก็ต้องเลือกที่ทั้งกลมทั้งใหญ่ ผีวขรุขระน้อยที่สุด ถั่วฝักยาวต้องฝักยาวเรียวยาว เนื้ออวบอืดที่สุด แม้ว่าแม่จะไม่รู้หนังสือ และไม่พูดเรื่องเหตุผลกับพวกเรา แต่แม่ยึดหลักการอย่างหนึ่งคือ ให้ของคนอื่น จะต้องให้สิ่งที่ดีที่สุด

ภายใต้อิทธิพลการถ่ายทอดแบบซึมลึก มันได้กลายเป็นนิสัยของผมไปโดยไม่รู้ตัว เมื่อพิจารณาถึงประโยคที่ว่า “สิ่งที่ตัวเองไม่ชอบ อย่าได้ส่งต่อให้คนอื่น” ผมรู้สึกว่านี่แหละคือหลักจิตวิทยาที่แม่ผมกระทำนั่นเอง ลองเอาใจเขามาใส่ใจเราดู ถ้าเราได้รับของที่เป็นแบบ “ผักที่อับเฉาแล้ว” เราจะดีใจไหม Jean de la Bruyère (1645-1696) นักเขียนชาวฝรั่งเศสเคยกล่าวไว้ว่า “ความพึงพอใจที่สุดคือ ให้ความพึงพอใจแก่คนอื่น”

สิ่งที่ เป็นเครื่องปลอบประโลมใจผมคือ ปัจจุบันลูกชายของผมอายุ 7 ขวบ ก็ได้เรียนรู้หลักเหตุผลที่ว่า “เอาสิ่งที่ดีที่สุดให้คนอื่น” เวลาที่เขาให้ของเพื่อนตัวน้อย ก็จะเลือกอันที่ดีที่สุดให้เพื่อนด้วยความยินดีปรีดา คุณสมบัติเช่นนี้แน่นอนว่าได้รับการถ่ายทอดมาจากคุณย่าที่ทำงานเกษตรมาชั่วชีวิต มันได้หยั่งรากฝังลึกลงในครอบครัวผมมาสามชั่วคนแล้ว



เทศกาลไทย เปิดหน้าต่างให้รู้จักกับประเทศไทย

泰国节，打开认识泰国的一扇窗

本刊记者 陈创业 文/图

měinián de yuè kāi shǐ tài wángguó zhù huá dà shǐ guǎn hé líng shì
每年的4月开始，泰国驻华大使馆和领事
guǎn huì lù xù zài zhōngguó de yī xiē chéng shì jǔ bàn tài guó jié wèi zhōng
馆会陆续在中国的一些城市举办泰国节，为中
guó rén dǎ kāi rèn shí tài guó le jiě tài guó gōu tōng tài guó de yī shàn
国人打开认识泰国、了解泰国、沟通泰国的一扇
chuāng yuè rì dì jì kǔn míng tài guó jié zài kǔn míng shì gōng yuán
窗。4月27日，第11届昆明泰国节在昆明市公
kāi mù zhōngguó xué shēng lǐ léi lǐ hé tài guó liú xué shēng
园开幕。中国学生李雷（李）和泰国留学生
xìn jié bàn guāng tài guó jié
信结伴逛泰国节。

ต้นเดือนเมษายนของทุกปี สถานเอกอัครราชทูตไทย
และสถานกงสุลไทยจะจัดงานเทศกาลไทยขึ้นในหลาย
แห่งของประเทศไทย เพื่อเปิดหน้าต่างให้คนไทยรับรู้เข้า
ใจ และเชื่อมโยงสื่อสารกับประเทศไทย วันที่ 27 เมษายน
เทศกาลไทย ณ นครคุนหมิง ครั้งที่ 11 จะจัดขึ้น ณ สวน
สาธารณะ 1903 เมืองคุนหมิง หลี่ เหลย์ นักศึกษาจีนกับ
ซิ่น นักศึกษาไทยจะไปชมเที่ยวเทศกาลไทยด้วยกัน

lǐ xìn zhè yīng gāi shì nǐ dì yī cì zài zhōngguó de chéng shì guǎng
李：信，这应该是在中国的城市逛
tài guó jié ba
泰国节吧？

หลี่：ซิ่น ครั้งนี้เป็นครั้งแรกที่คุณได้ไปเที่ยวเทศกาล

ไทยในเมืองจีนใช่ไหมครับ

xìn shì de
信：是的。

ซิ่น：ใช่ครับ

lǐ nǐ gǎn jué zěnmeyàng
李：你感觉怎么样？

หลี่：คุณรู้สึกอย่างไรบ้าง

xìn yī shì gǎn jué fēi cháng qīn qiè yīn wèi zài tài guó jié shàng kàn dào
信：一是感觉非常亲切，因为在泰国节上看到
le zhù kǔn zǒng líng shì hé tā de tóng shì men hái yǒu hěn duō de tài guó shāng jiā
了驻昆总领事和她的同事们，还有很多的泰国商家
hé tài guó rén ràng wǒ yǒu yī zhǒng huí dào jiā xiāng de qīn qiè gǎn èr shì
和泰国人，让我有一种回到家乡的亲切感；二是
gǎn jué fēi cháng zì háo wǒ kàn dào hěn duō de zhōngguó rén lái guāng tài guó
感觉非常自豪，我看到很多的中国人来逛泰国
jié tā men xīn shǎng wǒ men de wǔ dǎo tǐ yàn tài shì àn mó shì
节，他们欣赏我们的舞蹈，体验泰式按摩，试



chuān tài guó fú zhuāng gòu mǎi tài guó shāng pǐn kě yǐ kàn chū tā men hěn xǐ huān tài guó
穿泰国服装，购买泰国商品，可以看出他们很喜欢泰国。

จีน : อย่างแรกก็คือ รู้สึกอบอุ่นมาก เพราะว่าในเทศกาลไทย ผมได้เจอกับกงสุลใหญ่ๆ และบรรดาพนักงานของกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง นอกจากนี้ ยังมีพ่อค้าและคนไทยมากมาย ทำให้ผมมีความรู้สึกคุ้นเคยราวกับได้กลับไปที่บ้านเกิด อย่างที่สองคือ รู้สึกภูมิใจมากครับ ผมได้เห็นคนจีนจำนวนมากมาเที่ยวชมเทศกาลไทย พวกเขาชื่นชมรำไทย สัมผัสการนวดแบบไทย ลองใส่ชุดไทยซื้อสินค้าไทย จะเห็นได้ว่าพวกเขาชอบประเทศไทยจริงๆ

lǐ nǐ shuō de duì kě yǐ shuō tài guó jié wèi zhōng guó rén dǎ kāi le rèn shí tài guó de yī shàn chuāng
李 : 你说得对。可以说，泰国节为中国人打开了认识泰国的一扇窗。

หลี่ : คุณพูดถูก อาจกล่าวได้ว่า เทศกาลไทยได้เปิดหน้าต่างให้คนจีนรู้จักกับประเทศไทย

xìn méi cuò wǒ gāng gāng hé tóng bào men liáo tiān tā men hěn kàn hǎo tài guó jié zhè yàng de huó dòng yǒu jǐ gè shāng jiā gēn wǒ shuō
信 : 没错。我刚刚和同胞们聊天，他们很好看泰国节这样的活动。有几个商家跟我说，他们每年都来，还会在昆明泰国节结束后，陆续到其他城市参展。

จีน : ใช้ครับ เมื่อที่ผมเพิ่งได้เคยคุยกับเพื่อนชาวไทย พวกเขาให้ความสนใจกับกิจกรรมต่างๆ เช่น เทศกาลไทย อย่างนี้มาก มีพ่อค้าหลายคนพูดกับผมว่า พวกเขาจะมางานนี้ทุกปีหลังจากจบงานเทศกาลไทยในคุนหมิงแล้ว พวกเขายังจะไปจัดแสดงขายของในเมืองอื่นๆ ของประเทศจีนด้วย

lǐ shì de jù wǒ liǎo jiě chú le zài běi jīng de tài wáng guó zhù huá dà shǐ guǎn zhī wài tài guó hái zài zhōng guó de shàng hǎi guǎng zhōu kūn míng chéng dōu xī ān xià mén nán níng qīng dǎo děng 8 gè chéng shì shè yǒu zǒng lǐng shì guǎn zhè xiē chéng shì měi nián dōu huì jǔ bàn tài guó jié xiàng zhōng guó rén xuān chuān tuī jiè tài guó
李 : 是的。据我了解，除了在北京的泰国王国驻华大使馆之外，泰国还在中国的上海、广州、昆明、成都、西安、厦门、南宁、青岛等 8 个城市设有总领事馆，这些城市每年都会举办泰国节，向中国人宣传推介泰国。

หลี่ : ใช้ครับ เท่าที่ผมรู้ นอกจากสถานทูตไทยในกรุงปักกิ่งแล้วยังมีสถานกงสุลไทยในเมืองอื่นๆ อีก 8 เมือง

ได้แก่ เชียงใหม่ กวางโจว คุนหมิง เฉิงตู ซิอาน เซี่ยเหอเหมิน หานานหนิง และชิงเต่าและเมืองเหล่านี้จะมีการจัดเทศกาลไทยทุกปี เพื่อประชาสัมพันธ์ประเทศไทยต่อประชาชนชาวจีน

xìn zhè zhēn de tài bàng le wǒ hěn xiǎng zhī dào nǐ cān jiā guò jǐ cì tài guó jié
信 : 这真的太棒了！我很想知道，你参加过几次泰国节？

จีน : ดิฉันเลย ผมอยากทราบว่า คุณมาเที่ยวเทศกาลไทยกี่ครั้งแล้ว

lǐ kūn míng tài guó jié cóng nián kāi shǐ jǔ bàn dào jīn nián yǐ jīng shì dì gè nián tóu le wǒ měi nián dōu lái wǎn tài guó jié dì yī cì lái wǎn de shí hòu hái zài shàng xiǎo xué xiàn zài dōu dú dà xué la
李 : 昆明泰国节从 2008 年开始举办，到今年已经是第 11 个年头了。我每年都来逛泰国节，第一次来逛的时候还在上小学，现在都读大学啦。

หลี่ : เทศกาลไทย ณ นครคุนหมิงจัดขึ้นตั้งแต่ ค.ศ. 2008 จนถึงปัจจุบัน จัดติดต่อกันมาเป็นเวลา 11 ปีแล้ว ผม



มาเที่ยวเทศกาลไทยทุกปี ครั้งแรกที่มาผมยังเรียนชั้นประถม
อยู่เลย ตอนนี้ผมเรียนมหาวิทยาลัยแล้ว

xìn wā yuán lái nǐ shì tài guó jié de tiě fěn
信：哇，原来你是泰国节的“铁粉”。

ซีน：ว้าว อย่างนี้คุณก็เป็นแฟนคลับของเทศกาลไทย
แล้ว

lǐ dāng rán le suī rán xiǎo shí hòu de jì yì bǐ jiào mó hú le dàn
李：当然了。虽然小时候的记忆比较模糊了，但
nà shì wǒ dì yī cì zhī dào tài guó
那是我第一次知道泰国。

หลี：แน่นอนครับ แม้ว่าความทรงจำในวัยเด็กจะ
เบลอๆ แต่นั่นทำให้ผมรู้จักเมืองไทยเป็นครั้งแรก

xìn wèi nǐ diǎn zàn tīng le nǐ de gù shì wǒ yě xiǎng wèi tài guó
信：为你点赞。听了你的故事，我也想为泰国
jié zuò diǎn shén me
节做点什么。

ซีน：ผมขอชื่นชมคุณครับ ฟังเรื่องราวของคุณแล้ว
ผมก็อยากทำอะไรบ้างให้กับเทศกาลไทย

lǐ wǒ yǒu yí gè zhǔ yì nǐ de zhōng wén shuō de yě tǐng bàng
李：我有一个主意。你的中文说得也挺棒，
wǒ jué de nǐ kě yǐ shì zhè wèi zhōng guó rén hé nǐ de tóng bào zuò fān yì
我觉得你可以试着为中国人和你的同胞做翻译，
bāng zhù tā men gōu tōng jiāo liú
帮助他们沟通交流。

หลี：ผมมีข้อเสนอ คุณพูดภาษาจีนได้ดีมาก ผมคิดว่า
คุณไปเป็นล่ามให้กับคนจีนและเพื่อนร่วมชาติของคุณ
เพื่อช่วยให้พวกเขาสื่อสารแลกเปลี่ยนกันได้

xìn hǎo zhǔ yì nǐ de tài wén yě hěn hǎo wǒ men yì qǐ qù
信：好主意！你的泰文也很好，我们一起去
ba
吧。

ซีน：นี่เป็นความคิดที่ดี คุณก็พูดภาษาไทยดี เราไป
ด้วยกันเถอะ

lǐ hǎo de yì qǐ qù
李：好的。一起去。

หลี：ได้ครับ เราไปด้วยกันครับ



ความคิดเห็นผู้อ่าน

读者反馈

本刊记者 李沁颖 整理

我叫陈洪锋，是一名95后，现在在北京大学泰语专业读研究生。

不久前，我在云桥网上看到了《湄公河》电子杂志，从此它走进了我的生活。作为一名新读者，杂志为我提供了一个学习地道泰语的平台，帮助我提高泰语表达能力，这对我来说太棒了。

《湄公河》杂志既涉及到中国经济、科技、扶贫、生态保护等领域的新发展、新成就，又有对春节、二十四节气、十二生肖等中国传统文化的介绍，内容丰富。我很喜欢这本杂志。当我把杂志推荐给我的泰国朋友时，他们都说，通过杂志可以对中国有一个全面细致的了解，这是一扇面向泰国读者打开的中国之窗。

我觉得“湄澜故事”是一个很吸引人的栏目，因为普通人的故事往往更能引起大家的共鸣。2019年2月刊杂志中的《八年春城生活，我收获了很多》就是一个很好的例子，这篇文章是一名在昆明执教的泰国外教的自述，简要概述了她的教学经历和在昆明的生活，语言平实有趣，很吸引人。如今，中国的泰语教学可谓“遍地开花”，在北京、云南、广西等地，诸多高校都开设有泰语专业并聘请外教。而这样的文章，可以让泰国朋友了解泰国人在中国的生活和一个真实的中国。

《湄公河》杂志很好地讲述中国故事，传播中国文化，成为连接中泰两国人民的纽带。祝愿杂志越办越好！

ผมชื่อเงิน หงเฟิง เป็นวัยรุ่นที่เกิดหลังปี 1995 ปัจจุบัน ผมเป็นนักศึกษาหลักสูตรปริญญาโท สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยปักกิ่ง

เดือนที่แล้ว ผมได้มีโอกาสอ่านนิตยสาร “แม่น้ำโขง” จากเว็บไซต์ยูนิแนนเกตเวย์โดยบังเอิญ นับตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา นิตยสาร “แม่น้ำโขง” ก็ได้เข้ามาเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตผม ในฐานะที่เป็นผู้อ่านหน้าใหม่ นิตยสารเป็นสื่อหนึ่งที่ทำให้ผมได้เรียนรู้ภาษาไทยได้อย่างถ่องแท้ ช่วยพัฒนาทักษะภาษาไทยของผมช่วงสุดยอดมากครับ

นิตยสาร “แม่น้ำโขง” มีเนื้อหาครอบคลุมสาขาค้นเศรษฐกิจ เทคโนโลยี และวิทยาศาสตร์ การจัดความยากจน และอนุรักษ์ระบบนิเวศ ฯลฯ ซึ่งเป็นการพัฒนาใหม่และผลสำเร็จใหม่ นอกจากนี้ ยังได้แนะนำวัฒนธรรมแบบดั้งเดิมของจีนอีกด้วย เช่น ตรุษจีน 24 กาลระยะ 12 นักษัตร เป็นต้น นับว่ามีเนื้อหาที่สมบูรณ์ ผมชอบนิตยสาร “แม่น้ำโขง” มาก เมื่อผมแนะนำนิตยสารเล่มนี้ให้กับเพื่อนชาวไทย พวกเขาต่างกล่าวว่า จากการอ่านนิตยสาร ได้เรียนรู้ประเทศจีนอย่างละเอียดและรอบด้าน นิตยสารถือเป็นหน้าต่างบานหนึ่งที่เปิดเข้าสู่ผู้อ่านชาวไทยให้รู้จักประเทศจีน

ผมเองรู้สึกว่าการ “เรื่องราวของกลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง” เป็นคอลัมน์ที่น่าสนใจมาก เนื่องจากเรื่องราวของคนธรรมดาจะทำให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกร่วมได้ บทความ “8 ปีในเมืองแห่งฤดูใบไม้ผลิ สิ่งต่างๆ มากมายที่ฉันได้รับ” ที่ลงพิมพ์ในนิตยสาร เดือนกุมภาพันธ์ ปี 2019 (ฉบับ 199) บทความนี้เป็นตัวอย่างที่ดีที่สุด ที่เขียนโดยอาจารย์สอนภาษาไทยคนหนึ่งในเมืองคุนหมิง เนื้อหาของบทความบทนี้ได้สรุปรวบรวมประสบการณ์การเรียนการสอนของเธอ และการใช้ชีวิตความเป็นอยู่ในเมืองคุนหมิง ด้วยการใช้ภาษาที่เรียบง่ายและสนุก น่าสนใจมาก ทุกวันนี้ ในประเทศจีนมีการเรียนการสอนภาษาไทยทั่วทุกแห่งหน ไม่ว่าจะเป็นปักกิ่ง ยูนิแนน กว่างซี ในหลายมหาวิทยาลัยได้เปิดหลักสูตรวิชาเอกภาษาไทย ในขณะเดียวกัน มหาวิทยาลัยเหล่านี้ยังได้จ้างอาจารย์ชาวไทยมาสอนภาษาไทย บทความแบบนี้ สามารถทำให้เพื่อนชาวไทยได้รู้จักประเทศจีนอย่างแท้จริง และชีวิตประจำวันของคนไทยในประเทศจีนเป็นอย่างดี

นิตยสาร “แม่น้ำโขง” ได้บรรยายเรื่องราวดีๆ เกี่ยวกับจีน การเผยแพร่วัฒนธรรมจีน ได้กลายเป็นสายสัมพันธ์ที่เชื่อมโยงประชาชนไทยและจีน

สุดท้ายนี้ ผมขอให้นิตยสาร “แม่น้ำโขง” จัดทำได้ดียิ่งๆ ขึ้น

ปกิณกะการค้นคว้าเรื่องไท-ไทย ตอนที่ 181

บทความและงานเขียนด้านไท-ไทย ศึกษาในอดีตของผู้เขียน (สาม)

บรรยง จิระนคร

ระบอบการปกครองของแคว้นสิบสองพันนาในอดีต (13)

นอกจากผลประโยชน์จากที่นาแล้ว เจ้าแผ่นดินและท้าวขุนจำนวนมากยังมีผลประโยชน์จากป่าเขาลำเนาไพรต่างๆ เช่น เจ้าเชียงสาได้รับผลประโยชน์จากการครอบครองป่าเขาแถบภูคอยหลังหมู่บ้านห้วยส้อจนถึงคอยสามเมืองซึ่งเป็นเขตภูเขารอยต่อระหว่างเชียงรุ่ง เมืองฮำ และเมืองยาง ชาวบ้านที่จะไปล่าสัตว์เก็บหน่อไม้ เก็บน้ำผึ้งหรือดักแค้ ต้องเสียข่อน (ส่วย) ให้เจ้าเชียงสา นาก่งมีเขตภูคอยที่ดูแล เช่น เมืององ เมืองแจ้ เขตภูคอยระหว่างรอยต่อเมืองแจ้ เมืองงาดและเมืองขาง ผลผลิตที่ได้จากท้องที่ เช่น ฝ้าย ฝิ่น และข้าว ต้องออกเสียให้นาก่ง ส่วนนาขวานั้นได้ดูแลตลาดกาดล้านซึ่งปกติจะติดตลาดนัด ๕ วันครั้ง แต่ในช่วงกลางพรรษาคิด ๗ วันครั้ง เมื่อถึงวันกาด (ตลาดนัด) ต้องส่งเนื้อสัตว์ที่วางขายในกาดให้นาขวา

ส่วนตุ้หลวงเก้าหรือฮ้อยด่างบ้านออกคุมกาดทราย (ตลาดทรายใจกลางเมืองเชียงรุ่ง) หลังเข้าพรรษาระหว่างกลางพรรษา เดือนหนึ่งจะมีวันพระหรือวันศีล ๔ วันซึ่งต้องทำพิธี “ทานศีล” กาดทรายจะลัมว ผู้ลัมวต้องส่งเนื้อเป็นของกำนัลแก่ตุ้หลวงเก้าและเจ้าแผ่นดิน โดยมีกระดุกซี่โครงรวม ๑ ซี่ รายได้ของตุ้หลวงเก้ายังได้จากทำข้ามสบห้ำ (ปากแม่น้ำห้ำ) ระหว่างบ้านลงของกับเวียงผาคราง เงินที่เก็บได้จากค่าพายเรือข้ามปากเป็นกรรมสิทธิ์ของตุ้หลวงเก้า

ระบบพ่อล่ำ-ลูกล่ำ

ระบบพ่อล่ำ-ลูกล่ำนี้เป็นระบบที่ราชสำนักใช้ควบ



คุมการบริหารราชการในหมู่บ้านและหัวเมือง โดยให้ท้าวขุนเหนือสนามเป็นตัวกลางระหว่างราชสำนักกับท้องถิ่น แต่หน้าที่ความรับผิดชอบของพ่อล่ำนั้น ไม่ใช่แค่เพียงการดูแลรักษาผลประโยชน์ของราชสำนักเท่านั้น ยังต้องเป็นปากเสียงดูแลรักษาผลประโยชน์ของท้องถิ่นด้วยเช่นกัน ถือว่าเป็นการ “ล่ำมโยง” ระหว่างส่วนกลางกับชาวบ้านชาวเมืองท้องถิ่น ดังนั้นระบบพ่อล่ำ-ลูกล่ำนั้นจึงมีพื้นฐานอยู่บนความสัมพันธ์ในระบบอุปถัมภ์ (เช่นเดียวกับระบบมูลาของไทย) ซึ่งเป็นทั้งระบบการเมืองและระบบสังคมของสิบสองพันนา

2019 SEE CHINA SEE YUNNAN



WWW.YUNNANGATEWAY.COM



Amazing Yunnan